



EINFACH BESSER SPANISCH

Spotlight Verlag

17/12 ECOS

# ECOS

**13 Seiten**

**SPANISCH**

SPRACHÜBUNGEN  
ZUM THEMA  
WEIHNACHTEN



**LUGARES  
MÁGICOS**

Viajes:  
Colombia  
auténtica

# Salma Hayek

WIE DIE MEXIKANISCHE SCHAUSPIELERIN  
DAS KINO GEPRÄGT HAT

Deutschland € 7,90  
CH sfr 13,00  
A-B-E-L-SK € 9,00





# Der Audio-Trainer von ECOS.

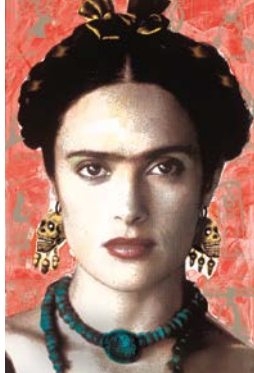


## Jetzt kennenlernen!

- ✓ Perfekte Ergänzung zum Sprachmagazin
- ✓ Begleit-Booklet zum Mitlesen und mit zusätzlichen Übungen
- ✓ Als CD oder als digitale Ausgabe

[ecos-online.de/2ausgaben](https://ecos-online.de/2ausgaben)





## Entre Colombia y Salma Hayek

### Queridos lectores:

Entre estos dos temas nos debatíamos este mes de diciembre: ¿cuál de los dos en la portada? ¿Qué les llamaría más la atención a los lectores? Los dos muestran la gran diversidad temática que abarca ECOS. La revista nos habla del idioma español, pero también nos muestra y explica el mundo hispano en general. En ECOS encuentran su expresión temas de política, como el que llevamos en la página 29, sobre el aniversario de la derrota del grupo guerrillero peruano Sendero Luminoso; o “Conectados al internet”, en la página 48, que nos hace un análisis de la cobertura de internet en América Latina y en España; o el reportaje sobre la feria ArtBasel de Miami, que ha llevado a esta ciudad a ser la mayor en distribución y ventas de arte latinoamericano.

Para celebrar este mes seleccionamos a la diva mexicana Salma Hayek, quien nos habla –en entrevista exclusiva para ECOS– de sus comienzos como actriz, de las dificultades que

tienen las intérpretes latinas en Hollywood para no ser encasilladas en un rol específico, y de sus éxitos después de haber participado en películas como *Abierto hasta el amanecer*; *Frida*, y la última: *The Hitman's Bodyguard*.

Y para los amantes de la aventura, la revista les trae un viaje espectacular a la Colombia más auténtica, al punto más septentrional de Sudamérica, a la península de la Guajira; un lugar en el que el desierto se une con el mar Caribe y en donde habitan los wayuu, la etnia más numerosa del país y una de las que mejor conserva sus tradiciones.

Y si quieren aprender vocabulario navideño, en nuestra sección de Idioma tiene todas las palabras que necesita. ¡Sólo me resta desearles una feliz Navidad y un año 2018 lleno de alegrías!

*Elsa Mogollón - Wendeborn*

Chefredakteurin, e.mogollon@spotlight-verlag.de



#### abarcar

- umfassen, erfassen

#### el aniversario

- Jahrestag

#### la cobertura de internet

- Internetempfang

#### la distribución

- Vertrieb

#### ser encasillado/a en un rol específico

- auf eine bestimmte Rolle festgelegt werden

#### septentrional

- nördlich

#### restar

- (hier) bleiben

## Spanisch lernen – einfach beim Lesen!

Jorge Bucay  
Un cuento triste  
no tan triste

Reclam Fremdsprachentexte

Niveau B1

NEU

105 S. · € 4,80 · ISBN 978-3-15-019935-0

Eine traurige, gar nicht so traurige Geschichte: Sofias Großmutter ist durch den Tod ihres Sohnes verbittert. Doch als die alte Frau bei der 11-jährigen Sofia, die allein mit ihrer Mutter lebt, »auf unbestimmte Zeit« einzieht, gelingt es dem Mädchen, das Herz der kranken Frau zu erreichen und sie so zu heilen.

## Reclams Rote Reihe

Spanische und lateinamerikanische Literatur im Original.  
Mit praktischen Übersetzungshilfen und Informationen zu Autor und Werk.

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)

Reclam



- 3 BIENVENIDOS  
Leitartikel
- 6 LA FOTO DEL MES  
Die Momentaufnahme
- 8 PANORAMA – ESPAÑA  
Aktuelle Themen aus Spanien
- 11 SOL Y SOMBRA  
Mercedes Abad über Wut und Ärger
- 12 PANORAMA – LATINOAMÉRICA  
Aktuelle Themen aus Lateinamerika
- 15 ESCENAS DE ULTRAMAR  
Alberto Salcedo über eine Methode,  
sich weiterzuentwickeln
- 16 VIAJES  
**Colombia**  
**En territorio wayuu**  
Die Guajira-Halbinsel: Wo die Wüste  
mit dem Meer verschmilzt
- 26 ECONOMÍA  
**España brinda con cava catalán**  
Katalanische Unternehmen verlassen  
die Region
- 29 POLÍTICA  
**La derrota de Sendero Luminoso**  
Vor 25 Jahren verlor die brutale  
Guerrilla gegen den peruanischen  
Staat
- 32 UN DÍA EN LA VIDA DE...  
**Rafael Castro**  
Rasen für Golfer und  
Spitzenfußballer
- 34 IDIOMA  
Grammatik mit vielen Übungen
- 47 LUGARES MÁGICOS  
**Perú: Barranco en Lima**  
Wo Limas Bohème zu Hause war
- 48 MUNDO HISPANO  
**Conectados a Internet**  
Mit Handy, PC oder Notebook  
ins Netz?



# 54

**Salma Hayek**  
Con su papel  
de Frida  
Kahlo, la actriz  
mexicana más  
internacional  
logró que  
Hollywood  
se rindiera a  
sus pies.

Titelbild: Salma Hayek in der  
Rolle von Frida Kahlo (2002)



## Idioma

Grammatik mit vielen Übungen

### 34 FÁCIL

**Vocabulario:** Navidad

**En contexto:** Preparados para  
las fiestas

**Comprensión lectora**

**Gramática:** Por y para

**Ejercicios:** Vocabulario navideño  
y repaso: por y para

### 37 INTERMEDIO

**La frase del mes:** No cabe ni una  
aguja

**Gramática:** Adornos por y para  
Navidad

**Ejercicios**

**Coloquial:** "Compras de Navidad"  
Ejercicios del diálogo

### 42 AVANZADO

**Traducción y ejercicios:** Nigunear /  
Traducir o no citas

**Para perfeccionistas:** El lenguaje  
navideño

43 Test – Soluciones

45 Tarjetas





## 52 TRADICIONES

**La tuna**

Spaniens Studentenkappen

## 54 EN PORTADA

**Salma Hayek**

Mit "Frida" kam der Durchbruch

## 58 CULTURA

**Miami**

Das Mekka für lateinamerikanische Künstler

## 66 CUADERNOS DE VIAJE

Auf den Spuren der Konquistadoren in Extremadura

## 67 CARTAS DE LOS LECTORES

Leserecho, Impressum

## 68 GASTRONOMÍA

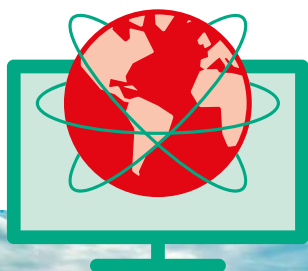
**Cocina de altura**

Gaumenfreuden in Bolivien

## 70 EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO

**El Sur profundo**

Martín Caparrós über eine Weltgegend, die auf der Landkarte immer unten war



48

**Conectado al Internet**

El difícil acceso al Internet en América Latina y España.

16

**Colombia****En territorio wayuu**

En la Guajira queda el punto más septentrional [nördlich] de Suramérica. Nos hallamos en territorio wayuu, la etnia más numerosa de Colombia, que ahora se debate entre el progreso del turismo y la conservación de sus tradiciones.

**Lugares mágicos**

Haben Sie schon Ihren nächsten Urlaub geplant? Hier können Sie sich inspirieren lassen. Ihr Extraheft auf S. 47

**Más ECOS****ECOS PLUS**

Mit ECOS PLUS können Sie Ihr Spanisch spielend verbessern. Lernen Sie mit Übungen aller Schwierigkeitsstufen.

**ECOS AUDIO**

Umgangssprache für Sie zum Hören und Lernen mit zusätzlichen Übungen.

**ECOS EN LA CLASE**

Übungen und Tipps für den Unterricht gratis für alle Lehrer. Mehr Informationen: tel. +49 (0) 89/85681-152, fax: +49 (0) 89/ 85681-159, e-mail: lehrer@spotlight-verlag.de

**www.ecos-online.de**

Aktuelle Nachrichten, Übungen, Reiseberichte... Schauen Sie rein in die spanische Welt!

**Niveles**

ECOS zeigt die Schwierigkeitsgrade der Texte an. Diese richten sich nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GER)

**FÁCIL** Ab Niveau A2 GER**INTERMEDIO** Ab Niveau B1 GER**AVANZADO** Ab Niveau C1 GER

Información para los lectores:

Tel. + 49 (0) 89/ 12 140 710;

Fax. +49 (0) 89/ 12 140 711;

e-mail: abo@spotlight-verlag.de



## CHILE

## La Navidad

## INTERMEDIO

Ese Papá Noel debe de estar pasando calor, aunque quiera convencernos a fuerza de determinación de que está en pleno invierno, en alguna cabaña quizá de Nueva Inglaterra o en el norte de Alemania. Los papanoeles sudamericanos no han tenido tiempo suficiente para adaptarse a su entorno, según la doctrina darwiniana, y cambiar su aterciopelado atuendo por uno más fresco, acorde con la latitud y el solsticio de verano. Por ello sentimos hacia ellos una especie de compasión, semejante a la que en nosotros podría despertar un husky siberiano en una playa del Caribe. Pero no hacia este Papá Noel en el mar de Valparaíso: le trae sin cuidado si representa o no una incongruencia, porque sabe que en la orilla lo espera una multitud de niños cuya alegría y sonrisa al abrir los regalos lo resarcirán con creces de ser una especie mal adaptada.

G.S.-A.

**a fuerza de determinación**

- mit großer Entschlossenheit

**aterciopelado/a**

- samtig

**el atuendo**

- Kleidung, Aufmachung

**la latitud**

- (geo.) Breite

**el solsticio de verano**

- Sommersonnenwende

**le trae sin cuidado**

- es ist ihm einerlei

**resarcir**

- entschädigen

**Rodrigo**

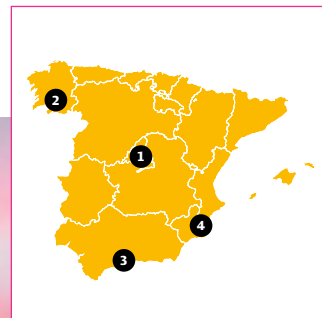
**Garrido:** es un fotógrafo chileno "enamorado de la fotografía periodística, profesor todo terreno, dinámico y flexible. Interpretador de la realidad contingente, con fuertes vínculos entre la fotografía y el documental, entre lo político y lo social".











## 1 MADRID **Madrid en bici** FÁCIL

### Durch die Region radeln und Leute kennen lernen

CiclaMadrid es un proyecto del área turismo de la Comunidad de Madrid. El objetivo del mismo es promocionar el turismo y el deporte en esta región. Para los amantes de la bicicleta, la página [www.ciclamadrid.es/ciclamadrid/](http://www.ciclamadrid.es/ciclamadrid/) puede resultar práctica. En ella hay distintas rutas para elegir dependiendo de los intereses de cada uno (deporte, familia, naturaleza...) y de su forma física. Además, propone lugares para comer y pasar la noche, etc. Y si uno no quiere viajar solo, la web propone contactar con otros ciclistas. ¿Practicar español y montar en bicicleta? Pues sí, una buena opción para el año que comienza.



#### el área (fem.)

- Bereich, (hier) Ressort

#### la Comunidad

- (hier) Autonome Region

#### el objetivo

- Ziel, Zweck

#### elegir

- (aus-)wählen

#### la forma física

- Fitnesszustand

#### montar en bicicleta

- Fahrrad fahren





## ESPAÑA Cervantes crece

FÁCIL

### Das spanische Kulturinstitut mit neuen Filialen

El Instituto Cervantes abrirá nuevos centros en 2018. Dakar, Seúl y Zúrich son las ciudades en las que la institución, representante de todas las lenguas de España, quiere estar pronto presente. El actual director del Instituto Cervantes, Juan Manuel Bonet, llegó al Cervantes en febrero de 2017. Bonet

tiene un talante abierto y apuesta de manera activa por el intercambio cultural con Latinoamérica y la expansión de la institución a nivel internacional.



#### el centro

• (hier) Niederlassung, Institut

#### en las que

• (hier) in denen, wo

#### el talante

• Art, Haltung

#### apostar por

• setzen auf

## 2 ORENSE Universidad ¿budista?

FÁCIL AUDIO

### Buddhismus-Studien in Galicien

La primera universidad budista de Europa se construirá en España. A 20 kilómetros de Orense, en la aldea de Ventoso se encuentra el monasterio budista de Chu Sup Tsang, que quiere decir “Sabiduría inagotable”. Este monasterio no es el más grande ni el más antiguo de Europa, pero es el único que imparte filosofía budista para un nivel avanzado. Los monjes quieren construir una gran biblioteca donde se podrán consultar

hasta 30 000 libros relacionados con el budismo y otras religiones. Ya está en marcha un programa de cursos. El monasterio se inauguró en 2008, se encuentra en medio del bosque y tiene habitaciones y comedor para 60 personas, sala de meditación y culto.



#### la sabiduría inagotable

• unerschöpfliche Weisheit

#### impartir

• (Unterricht) erteilen

#### relacionado/a con

• die mit ... zu tun haben

#### inaugurarse

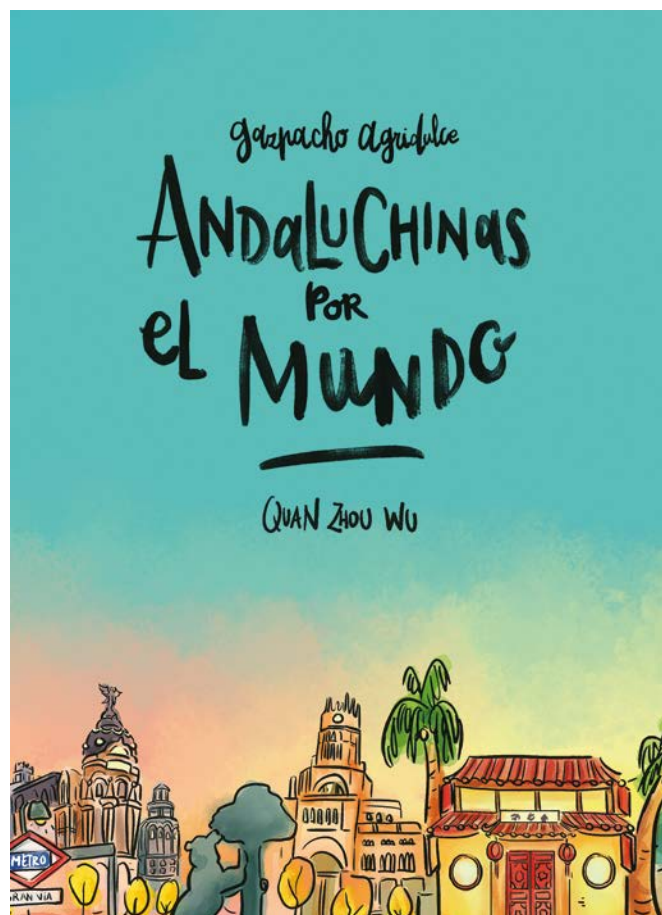
• eröffnet werden

#### la sala de culto

• Saal für religiöse Veranstaltungen



Fotos: Alamy, Chu Sup Sang, Astiberti



## 3 MÁLAGA Quan Zhou Wu es española

FÁCIL

### Die lustige Autobiografie von Quan Zhou aus Málaga

Cierre los ojos y piense en la palabra “española”. ¿Qué imagen le viene a la cabeza? Pelo moreno largo y algo rizado, piel tostada, mirada intensa, oscura... ¡estereotipos! Casi cuatro millones y medio de personas de España nacieron fuera del país. Casi medio millón más son españoles, niños nacidos en España, de padres extranjeros. Una de ellos es Quan Zhou Wu, ilustradora y diseñadora gráfica andaluza de ojos rasgados y pelo lacio, que ha hecho de su vida, de su experiencia cotidiana, un cómic. Sus libros Gazpacho

agradulce y Andaluchinas por el mundo son un éxito. Y con razón, porque Quan Zhou Wu es muy divertida, y lo mejor es que sabe reírse de sí misma. Olé por la malagueña.



#### tostado/a

• sonnegebräunt

#### la diseñadora gráfica

• Graphikdesignerin

#### de ojos rasgados

• mit Schlitzaugen

#### lacio/a

• (Haar) glatt

#### sabe reírse de sí misma

• sie kann über sich selber lachen





## MURCIA

### Sin animales en el circo

INTERMEDIO

#### Zirkustiere verboten

Sintiéndolo mucho, el dúo alemán Siegfried y Roy no podrá actuar en... Murcia. Bromas aparte, la noticia es seria: la Región de Murcia ha prohibido los circos con animales salvajes. La ley de Protección y Defensa de Animales de Compañía así lo recoge. Esta misma ley también obliga a los propietarios de animales domésticos a mantenerlos en buenas condiciones, se prohíbe el abandono y los malos tratos, estará penado negarles la comida o la atención sanitaria. Por supuesto, no todos están de acuerdo con estas medidas. La Asociación de Circos Reunidos de España ya ha anunciado que recurrirá al Tribunal Constitucional. ¿Y qué ocurre con los toros? Pues estos, al igual que los

animales que residen en cotos de caza, tienen su propia regulación. Así es la ley.



#### la Ley de Protección y Defensa de Animales de Compañía

• Tierschutzgesetz

#### recoger

• (hier) festlegen

#### el animal doméstico

• Haustier

#### el abandono

• (hier) Aussetzen

#### estar penado/a

• geahndet werden; strafbar sein

#### la atención sanitaria

• ärztliche Versorgung

#### recurrir

• anfechten, (hier fig.) anrufen

#### el coto de caza

• Jagdgehege

## ESPAÑA

### España se apunta al deporte

FÁCIL



#### apuntarse a

• (hier, ugs.) mitmachen bei

#### el gimnasio

• Fitnessstudio

#### facturar

• umsetzen

#### la mensualidad

• Monatsbeitrag

#### el reloj cronómetro

• Stoppuhr; Zeitmesser

#### la ropa deportiva

• Sportkleidung

#### todo/a

• (hier) durch und durch

### Vocabulario deportivo

Es difícil escribir sin anglicismos si se habla de deporte, términos como *fitness*, *crossfit*, *sportswear* o *running* forman parte del vocabulario habitual del gimnasio, o "gym", como dicen ahora los más modernos.

Cifras: Deloitte /El Mundo





**Zozobra** Viele Menschen in Spanien empfinden angesichts der Ereignisse in Katalonien Unruhe, Zorn und Wut – Gefühle, für die es im Wörterbuch mehr Ausdrücke gibt als etwa für Liebe oder Freundschaft. POR MERCEDES ABAD **AVANZADO**



Soy iracunda. Siempre lo he sido, y el paso del tiempo no está hecho para suavizar la tendencia y menos en los revueltos tiempos que corren en Cataluña.

Escucho las noticias y me altero, me pongo frenética, gruño, rezongo, protesto y refunfuño; se me llevan los demonios, monto en Cólera, mi caballo favorito, me encabrito, doy bufidos y pierdo los estribos; me enfurezco, me encono y me enfurruño; me sulfuro y me mosqueo; reniego y me tiro de los pelos, me irrito y me exaspero; echo sapos y culebras, rabio y pataleo. La lista que antecede no es nada comparada con todas las palabras que aparecen como términos relacionados con la palabra “ira” en el magnífico diccionario ideológico de Julio Casares. Cinco columnas

enteras para “ira” cuando “amor” sólo cuenta con cuatro. También me he precipitado a buscar “aborrecimiento” y “amistad”. ¿Y quién creen que gana? Por supuesto, “aborrecimiento”, que tiene casi dos columnas mientras que “amistad” no llega ni a una y media. Una auténtica vergüenza. El amor me parece el gran derrotado del diccionario Casares y de la lengua española. Y eso que es el tema favorito de la poesía. Debería contar con más palabras relacionadas que cualquier otro concepto. Pues no: Amor, 4; Ira, 5. En los escasos momentos en que la ira cede paso al aburrimiento, o me baja el nivel de adrenalina en la sangre, acudo a esa entrada y recito en voz alta: cólera, furor, rabia, coraje...

El diccionario de Casares es probablemente el libro que me llevaría a una isla desierta, porque cada palabra es un mundo, y en ese mundo a veces reinan personas hace tiempo desaparecidas. Mi padre, por ejemplo. Su palabra favorita era “inútiles”. “Estoy rodeado

de inútiles” es una de sus más célebres frases. Ahora pienso en mi padre y en su frase cada vez que oigo a alguno de nuestros políticos, a quienes culpo, casi sin excepción, de lo que está sucediendo, tanto a los de un bando como a los de otro. ¿Qué hemos hecho los catalanes –nos sentimos sólo catalanes o también españoles, o sólo españoles o candidatos, como yo, al estatus de apátrida–, para merecer unos políticos tan peligrosamente inútiles e insensatos, que nos han arrojado a una situación de máxima crispación como la que ahora padecemos, donde el diálogo

ha llegado, al menos cuando escribo estas líneas, a parecer imposible? ¿No es la política el arte de solucionar los conflictos sin desembocar en la guerra?

Yo, la verdad, estoy más que harta, y hay momentos en que me marcharía a cualquier lugar del mundo con tal

de huir de los unos y de los otros. No quiero necesariamente una república catalana, pero tampoco soy monárquica ni apruebo la brutal represión de la que ha sido víctima el pueblo catalán. O sea: estoy en el medio, algo que siempre me ha parecido inaceptable. Me encantaría que las dos partes en litigio llegaran a un acuerdo lo antes posible para dejar de estar en el medio, ese lugar tan incómodo para mí. Y que nuestras vidas pudieran volver a la normalidad y dejásemos de estar inquietos, enfadados, insomnes y monotemáticos, porque la verdad es que no hablamos más que de eso. Por suerte nos queda el humor, que hace circular por las redes chistes capaces de sacarnos unos instantes de la zozobra en que vivimos. “Zozobra”, por cierto, es una palabra que siempre me ha gustado. Y no pienso dejar de amarla sólo porque Soraya Sáenz de Santamaría la pronunciase varias veces, oh, zozobra, oh, desasosiego, en uno de esos discursos que me sacan de quicio.



**la zozobra,**  
**el desasosiego**

• Aufregung, Unruhe

**iracundo/a**

• jähzornig

**alterarse**

• sich aufregen

**rezongar**

• murren, knurren

**refunfuñar, enfurruñarse**

• brummen, maulen

**encabritarse**

• sich aufbäumen

**dar bufidos**

• schnauben

**perder los estribos**

• ausrasten

**enconarse**

• aufgebracht sein

**sulfurarse**

• giftig werden

**exasperarse**

• außer sich geraten

**apátrida**

• staatenlos

**la crispación**

• (hier) Anspannung

**en litigio**

• streitend



**Mercedes Abad,** escritora española residente en Barcelona. Colabora con ECOS desde 1996. Su último libro *La niña gorda* se publicó en Páginas de Espuma.

“**Por suerte nos queda el humor**”



1

PERÚ

## El cocinero más sexy del mundo

INTERMEDIO AUDIO

**Franco Noriega: Sportler, Model – und jetzt Starkoch in New York**

Los superlativos siempre funcionan. Esto lo sabe de sobra el diario francés Le Figaro, que en un artículo reciente otorgó el título de cocinero más sexy del mundo al peruano Franco Noriega. Y aunque siempre engañosos, en este caso no nos queda más que aceptarlo: Noriega parece ser la encarnación del arquetipo griego de la belleza. Y no sólo eso: también sabe cocinar. El año pasado abrió el restaurante Baby Brasa, un pequeño local situado en Lower Manhattan, Nueva York, donde vive desde 2007. Alumno de la prestigiosa escuela International Culinary Center, ha trabajado también como modelo para L'Oréal Paris, Dolce & Gabbana y Burberry. Por si fuera poco, fue nadador olímpico en los Juegos de Atenas. Su éxito mediático lo ha llevado a pensar en abrir más restaurantes en Williamsburg y en el Soho.



**de sobra**

• zur Genüge

**engañoso/a**

• trügerisch, irreführend

**la encarnación**

• Verkörperung

**por si fuera poco**

• damit nicht genug

**el éxito mediático**

• Erfolg in den Medien





## AMÉRICA LATINA Corrupción

INTERMEDIO

### Ein allgegenwärtiges Übel

El soborno en Latinoamérica no sólo es una práctica cotidiana, sino también la más igualitaria: pues no distingue sexo, clase social ni religión. Esta realidad, que todo latinoamericano conoce bien, ha sido ahora confirmada en cifras por un estudio de la ONG Transparencia Internacional. El sondeo fue realizado entre 22 000 personas de América Latina y el Caribe, y sus resultados son contundentes: el 29% de los ciudadanos pagaron algún tipo de soborno en los 12 últimos meses por los siguientes servicios públicos: educación, atención médica, adquisición de documentos de identidad, Policía, servicios básicos y tribunales. La mayoría de sobornos fueron por atención médica. Encabezan la lista de la infamia México (51%) y República Dominicana (46%).



**igualitario/a**

• egalitär

**ha sido confirmado/a**

• ist bestätigt worden

**la ONG, organización no gubernamental**

• NGO, Nichtregierungsorganisation

**el sondeo**

• (hier) Umfrage

**contundente**

• (hier) deutlich; klar

**la adquisición**

• Erwerb; Erhalt

**encabezar**

• anführen, an der Spitze stehen



2

CUBA

## El hijo del Che es un motero

INTERMEDIO

### Che Guevaras Sohn liebt Motorräder und führt Bikertouren durch Kuba

No debe de ser fácil ser el hijo del Che Guevara. Hay que tener espaldas muy anchas para soportar el peso de la historia y de la figura de uno de los iconos mediáticos más persistentes de nuestra civilización, semejante a Marilyn Monroe o Elvis Presley, por poner dos

ejemplos. O al revés: precisamente esa fama prestada es la que da alas al hijo para escapar a la propia insignificancia y anonimato. En el caso de Ernesto Guevara hijo, esas alas tienen la forma de dos ruedas y una motocicleta. Ernesto heredó de su padre el amor por las motos, como quedó bien claro en la película *Diarios de Motocicleta*,

que recrea el famoso viaje del guerrillero por América del Sur. Su moto fue bautizada La Poderosa. Y ese es el nombre que el hijo ha dado a su compañía: Tours La Poderosa, que ofrece rutas turísticas para recorrer Cuba en moto. Con 52 años y abogado de profesión, Ernesto dice no deberla nada al nombre del padre. Su empresa privada, aprobada por Raúl Castro, le ha valido críticas anticapitalistas.



**persistente**

• (hier) dauerhaft

**la fama prestada**

• fremder Ruhm, fremde Federn

**dar alas a**

• beflügeln

**la insignificancia**

• Bedeutungslosigkeit

**heredar**

• erben

**recrear**

• nachbilden, nachstellen

**aprobar**

• (hier) erlauben

**valer**

• eintragen, einbringen

3

PUERTO RICO

## Las consecuencias de María

INTERMEDIO

### Der Wirbelsturm und die Folgen: eine zerstörte Infrastruktur

El huracán María, que azotó Puerto Rico el 20 de septiembre, no sólo ha ocasionado graves daños materiales, con más de un 80% de la población sin electricidad y el 40% sin agua corriente un mes después de la catástrofe. La isla afrenta ahora un problema que puede ser aún más grave: la fuga de su población. Al ser Puerto Rico un estado

asociado de EE UU, a los puertorriqueños les basta con comprarse un billete de avión para emigrar al país del norte. Esto es lo que están haciendo unos 3000 boricuas al día. Sólo en Florida viven un millón, con lo que es el estado con más población boricua tras Nueva York. En EE UU viven alrededor de cinco millones de puertorriqueños, y son la segunda comunidad hispana después de los mexicanos.



**azotar**

• (hier) verwüsten

**ocasionar**

• verursachen

**afrentar**

• konfrontiert sein mit

**el estado asociado**

• assoziierter Staat

**el/la boricua**

• (ugs.) Puertoricaner



4

## MÉXICO

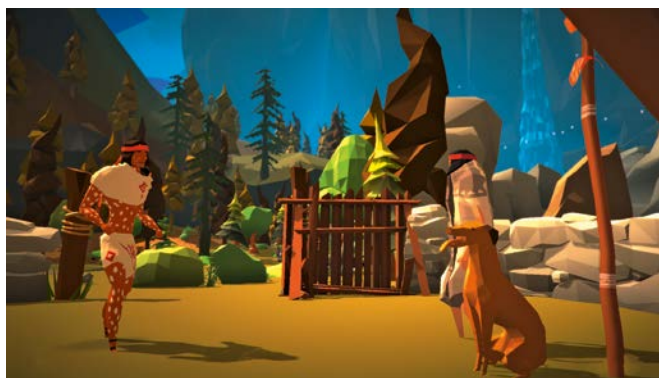
## Los tarahumaras en videojuego

INTERMEDIO

## Die Rarámuri oder Tarahumara retten die Welt – vorerst im Videospiel

Los tarahumaras son una etnia indígena del norte de México que se ha hecho famosa por su habilidad para correr por desiertos, montañas y quebradas, pero también en competencias deportivas (ver ECOS 08/17). Pero más allá de correr, los

tarahumaras tienen una compleja cosmovisión. El estudio Lienzo ha desarrollado el primer videojuego basado en la mitología de esta etnia. Mulaka tiene como protagonista a un chamán que es capaz de transformarse en diversos animales, preparar pociones mágicas y ver más allá de la realidad. Su objetivo es salvar al mundo de la destrucción. El videojuego estará disponible a principios de 2018, y formará parte de la selección indie games de la nueva consola Nintendo Switch.



## la habilidad

- Fähigkeit

## la quebrada

- Schlucht

## la competencia deportiva

- sportlicher Wettkampf

## transformarse en

- sich verwandeln in

## la poción mágica

- Zaubertrank

5

## CHILE

## Turismo de aventura

INTERMEDIO

## Das beste Reiseziel in Südamerika für Abenteuerurlauber

Chile es uno de los destinos favoritos de quien no se conforma sólo con el turismo,

sino que además busca aventura. Esto se debe, por una parte, a que el 20 % del país austral está coformado por reservas naturales; por otra, a la calidad de los servicios que ofrece: hoteles, compañías aéreas, agencias de viajes y compañías de alquiler de coches. No es de extrañar, pues, que Chile haya recibido en tres ocasiones consecutivas el título de mejor destino para

turismo de aventura de Sudamérica, otorgado anualmente por el World Travel Awards. Y quizá lo reciba una vez más, ya que esta organización ha vuelto a presentar a Chile como candidato en su edición 24. La competencia, sin embargo, es dura. Los rivales son Australia, Ecuador, Japón, Canadá, Nueva Zelanda, Sri Lanka, Tailandia y EE UU.



## conformarse con

- sich zufriedengeben mit

## austral

- (Hemisphäre) südlich

## estar conformado/a por

- bestehen aus

## consecutivo/a

- aufeinanderfolgend

## otorgar

- (fig.) verleihen







## Camino al andar Bewegung führt zu überraschenden Erkenntnissen.

POR ALBERTO SALCEDO RAMOS **AVANZADO**



Me encantaría recordar la sensación que sentí en la infancia cuando di mis primeros pasos, cuando descubrí que ir de un lugar

a otro empezaba a depender de mí mismo. Como de esa experiencia no quedó ningún rastro en mi memoria, a veces la imagino.

Entonces veo a mi madre en la sala y me veo a mí mismo en el otro extremo. Ella me muestra un juguete como **señuelo**, yo permanezco aferrado al sofá; ella me hace un **mimo zalamero**, yo sonrío. De pronto empiezo a caminar **en la punta de los pies** y con las manos en alto. Un paso, dos pasos, tres pasos. **Trastrabillar**, mantengo el equilibrio. Dos pasos más tarde alcanzo el cielo, cuando me acurruco, por fin, entre los brazos de mi madre. La recompensa por mi **arroyo** es un beso que todavía me sacude.

Mis primeros pasos debieron de estar impulsados por una búsqueda edípica. Sólo una motivación tan poderosa como la recuperación del regazo materno puede hacernos superar el miedo en un momento en que el piso es todavía una cuerda floja. Acaso desde entonces tengo la **corazonada** de que al caminar voy al reencuentro con algo que no quiero perder.

Pienso en esto mientras atravieso un bosquecillo oloroso a pasto recién **podado**. Llevo más de una hora vagando sin rumbo fijo. No camino por prescripción médica, ni porque pretenda tonificarme a través del ejercicio físico, sino porque me gusta. No espero nada distinto al mero goce.

Me gusta lo que se siente: estoy vivo, soy libre, disfruto los pequeños placeres. Me gusta, además, jugar a que soy la cámara de Spike Lee, y en un largo travelling voy descubriendo el paisaje urbano con todas sus miserias y todos sus primores: el perro cojo, el tarro que flota en un charco, la casa de los jardines colgantes, los dos viejitos tomados de la mano, el parque donde se besan los novios, el tenderete de la ancianita **desvalida**.

Aspiro el aroma de los jazmines, arranco una flor. Si algo no me toca el corazón mientras camino, no me lo va a tocar de ninguna otra manera. Si algo no me impulsa a caminar, no me interesa. La mujer más importante de mi vida –la madre de mis hijos– vivía en un pueblo diferente al mío. Para visitarla cada noche debía caminar dos kilómetros.

Mientras camino, encuentro en mi memoria algunos fragmentos del pasado que se me habían extraviado. Por ejemplo, la sonrisa de una bebita que sólo tenía dos dientes: me la regaló dentro de un autobús asfixiante, en un viaje de 1988. Cuando camino, vagabundeo por las ciudades y también dentro de mí mismo.

Al caminar contemplo, recuerdo, aprendo. Por algo los griegos honraban el “Peripatos” (paseo) que le dio origen a una de sus escuelas filosóficas (la peripatética). Caminamos para ayudarnos a pensar, para saber qué sabemos. Las ideas que nos resultan **esquivas** cuando intentamos atraparlas con el cerebro, se dejan alcanzar cuando las perseguimos con pies **diligentes**.

Seguiré caminando hasta cuando me sea posible. Desconozco lo que me espera, pero no me lo quiero perder.

### ¿Sabía usted que...?

- Podemos decir tanto **en (o sobre) la punta de los pies** como **de puntillas** [auf Zehenspitzen].
- En vez de **trastrabillar** puede escribirse también **trastabillar**, están admitidas las dos formas.



#### el señuelo

- Köder, Lockvogel

#### el mimo zalamero

- schmeichlerische Zärtlichkeit

#### trast(r)abillar

- stolpern, taumeln

#### el arroyo

- Elan, Wagemut

#### la corazonada

- Ahnung

#### podar

- stutzen, (hier) mähen

#### el primor

- (hier) Schönheit

#### desvalido/a

- hilfsbedürftig

#### esquivo/a

- scheu; flüchtig

#### diligente

- (hier) flink



**Alberto Salcedo Ramos**, periodista colombiano. Está considerado como uno de los mejores cronistas de América. Ha ganado numerosos premios de periodismo, entre otros, el Ortega y Gasset.



A full-page photograph of a woman walking away from the camera on a vast, golden sand dune. She is wearing a red bikini top and light-colored shorts, leaving a trail of footprints in the sand. To her right, the ocean waves are visible, and the horizon is marked by distant dunes under a clear blue sky.

# Colombia





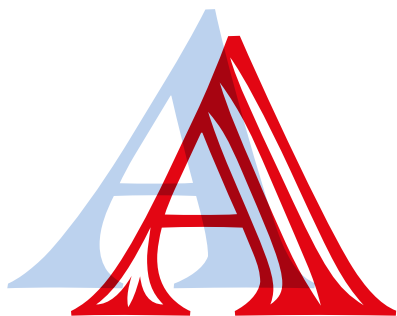
## **En territorio Wayuu** **Donde el desierto se une con el mar**

Auf der kolumbianischen Guajira-Halbinsel liegt der nördlichste Punkt Südamerikas. Das Türkis des Meeres verschmilzt mit der wüstenartigen Landschaft, wo die Ureinwohner der Wayuu ihre Lebensweise bewahren und sich vorsichtig dem Tourismus öffnen.





El desierto de la Guajira es el hogar de los indígenas wayuu.



Allí estamos todos, mirando el profundo cielo estrellado; fascinados ante tan bello espectáculo; sin hablar, sin escuchar nada más que el rumor de las olas del mar. Aunque

nos encontramos en el Caribe, no queda nada de la algarabía que caracteriza la región. En medio del desierto de la alta Guajira reina el silencio.

Un viento fresco nos acaricia la piel maltratada por el intenso sol de un día en el desierto. El cielo está despejado y podemos ver infinidad de estrellas, la Vía Láctea en todo su esplendor, y mi constelación favorita: la Cruz del Sur, la que me anuncia que he llegado a casa.

Estamos en el norte de Colombia, en el punto más septentrional de Suramérica, aquí se acaba el sudcontinente y se funde en un abrazo con el mar Caribe. Nos hallamos en territorio wayuu, la etnia más numerosa de Colombia, que ahora se debate entre el progreso del turismo y la conservación de sus tradiciones. Hemos venido a conocer una región inhóspita pero de una belleza sin igual, en la que se unen las

arenas amarillas del desierto con el verde aguamarina del mar Caribe, un lugar maravilloso y auténtico que nunca podrá olvidar.

De lo que debe olvidarse en esta aventura es de la comodidad. No hay buenos hoteles, no hay restaurantes finos, no hay cobertura de internet ni los adelantos tecnológicos a los que estamos acostumbrados; pero verá un paisaje alucinante y se acercará a una de las culturas más auténticas de Colombia, la wayuu.

### La sal del mar

La primera vez que visité la Guajira hace 30 años era casi imposible llegar más allá de Riohacha, la capital del departamento. Durante años no había carreteras pavimentadas para atravesar la península, y sin la compañía de un guía guajiro el riesgo de perderse en el desierto era demasiado grande. Hoy, por lo menos, se puede llegar bien hasta la ciudad de Uribia, y con un campero de cuatro tracciones hasta el cabo de la Vela y seguir por la alta Guajira.

El lugar ideal para comenzar la aventura en territorio wayuu es Riohacha, la ciudad fundada en la desembocadura del río Ranchería; tiene un lindo paseo marítimo, en el que las mujeres wayuu venden sus tradicionales mochilas multicolores, sus fajas y sus mantas.



#### la algarabía

- Geschrei; Durcheinander

#### despejado/a

- wolkenlos, heiter

#### la Vía Láctea

- Milchstraße

#### septentrional

- nördlich

#### fundirse

- verschmelzen

#### debatirse entre

- ringen mit

#### inhóspito/a

- unwirtlich

#### la cobertura de internet

- Internetverbindung

#### el campero de cuatro tracciones

- Geländewagen mit Vierradantrieb

#### la faja

- Schärpe



La mochila es la máxima expresión del tejido wayuu. Aquí, las salinas de Manaure.



La mochila es la máxima expresión del tejido wayuu. Las mujeres son las encargadas de tejer mochilas, hamacas y chinchorros. Ellas dominan el arte de las agujas y el telar desde que la mítica araña Wale Keru enseñara a tejer a la primera wayuu. De sus manos depende su prestigio en el clan y buena parte de los ingresos de su familia. Los precios de las mochilas varían según el tamaño, la combinación de colores o los diseños, que llaman “kanaas”, dibujos únicos de formas geométricas que representan animales, plantas y la cosmovisión wayuu.

Comprar una mochila a una mujer wayuu es ayudar a una familia, así que adquirimos varias llamativas mochilas y pulseras; nos despedimos de Riohacha y seguimos el recorrido por la península de la Guajira hasta Manaure, donde vemos el proceso de extracción de sal marina. La blancas lomas de sal son impresionantes. Les recomiendo llevar unas buenas gafas de sol para recorrer las salinas de Manaure, y

contratar a un guía que les explique su historia y desarrollo.

## La cultura wayuu

La patria de los indígenas wayuu tiene una extensión de unos 27 000 km<sup>2</sup> desde la península de la Guajira, en el norte de Colombia, hasta el noroeste de Venezuela, en el estado de Zulia. Está formada por una sabana xerófila (baja Guajira) y una inmensa estepa árida y semiárida (alta Guajira), y protegida por el mar Caribe y el denominado Macizo Guajiro, conformado por las serranías de Macuira, Jala'ala, Chiare, Cojoro y la de Cocina, además del Cerro de la Teta o Epitsú. Este es el territorio que les ha quedado después de que los colonos y los ganaderos alijunas les fueron quitando las tierras más aptas para la agricultura en la baja y la media Guajira.

En la Guajira residen 270 413 wayuus, reunidos en 23 castas o grupos familiares, según el censo

### Alijuna

Los indígenas se refieren a sí mismos como **wayuu** o **wayú**, que significa gente, persona, y **alijuna** son todos los blancos o personas que no sean wayuu. **Guajiros** se les dice también a los indígenas, pero la palabra incluye a todos nativos del departamento, **sean** estos wayuus o alijunas.



**sean**

► seien sie



**tejer**

► weben

**el chinchorro**

► typ. feste Wayuu-Hängematte

**el telar**

► Webstuhl

**la pulsera**

► Armband

**la extracción de sal marina**

► Meersalzgewinnung

**la loma**

► Hügel, Berg

**la sabana xerófila**

► Trockensavanne

**conformado/a por**

► gebildet von

**la serranía**

► Bergland



DANE 2005, y unos 52 000 en Venezuela, según el censo binacional de la cultura wayuu realizado en 1992. Hablan la lengua wayuunaiki, y un 32 % también español. Son una etnia de estructura matrilineal y clánica, que se dedica básicamente al pastoreo de chivos y ovejas, a la producción de sal, a la pesca y al tejido.

Los wayuus vivían felices, aislados del resto del país, dedicados al pastoreo en una península árida que no despertaba grandes intereses económicos, hasta que encontraron carbón y gas natural en su territorio, y el mundo –como ellos lo conocían– comenzó a desmoronarse. Ya nada les pertenecía: ni los ríos, como el Ranchería, que daba de beber a los indígenas y a sus animales, ni la tierra que se dividió y ahora pertenecía a extraños. En 1985 se levantó el Cerrejón, la décima mina de carbón a cielo abierto más grande del mundo (el 56,5 % de las reservas nacionales, unos 3728 millones de toneladas), se construyó un ferrocarril sólo para transportar el carbón desde la mina, y se creó un puerto sólo para sacarlo del país; después comenzó la explotación del gas natural (el 43,4 % de las reservas nacionales, con una producción diaria de 400 millones de pies cúbicos); y comenzaron a llegar colonos alijunas a trabajar y a quedarse en un lugar que antes sólo había pertenecido a los indígenas.

Con las minas se suponía que llegaría también el progreso, pues las regalías por la explotación mineral se quedarían en este departamento. No ha sido así. Fuera de pequeños proyectos de infraestructura no se ve el progreso en la Guajira ni en su población. El 66 % de los wayuus no ha tenido ningún tipo de educación, y sólo un 20 % ha cursado la primaria.

El año pasado los wayuus fueron noticia porque sus niños morían de desnutrición. No hay casi agua para los cultivos. Las del río Ranchería, que era el caudal hídrico más grande de la región, fueron represadas en 2010 en un proyecto llamado El Cercado y usadas en la minería; ahora no llegan a las poblaciones localizadas a lo largo de su cauce. El abandono del gobierno nacional, la corrupción del gobierno local, sus propias tradiciones y los intereses económicos de las multinacionales han obligado a los wayuus a ser nómadas, buscando los mejores lugares para el pastoreo, y han puesto en peligro la vida de miles de niños de esta etnia.

## Aventura por el desierto

Llegar hasta la alta Guajira es un viaje incomparable. No sólo porque se trata de un desierto en un país como Colombia casi enteramente verde, con fértiles sabanas, tres cordilleras exuberantes y una selva amazónica casi impenetrable, sino porque se recorre un territorio aislado, inhóspito, mítico y bellissimo.



### matrilineal

- matrilinear, bzgl. der weibl. Vorfahren

### el pastoreo

- Hüten; Hirtentätigkeit

### el gas natural

- Erdgas

### desmoronarse

- zerstört werden

### la mina de carbón a cielo abierto

- Kohlemine im Tagebau

### la regalía

- (hier) Nebeneinnahmen

### cursar la primaria

- die Grundschule absolvieren

### morir de desnutrición

- an Unterernährung sterben

### el caudal hídrico

- Wasserspeicher, -lieferant

### represar

- stauen

### el cauce

- Flussbett

### el abandono

- Vernachlässigung

### exuberante

- üppig bewachsen



Arriba, casa típica en una ranchería; chinchorros frente al Caribe y un retén de niños wayuus antes de llegar al Cabo de la Vela.







El camino al Cabo de la Vela es en sí mismo toda una vivencia. Tan pronto se abandona la carretera que corre paralela a los rieles del tren, se acaba el paisaje conocido y comienza la aventura. No hay carretera, por lo que vamos por caminos destapados zigzagueando entre nogales, cactus, totumos, tunas y trupillos. Seguimos las huellas de otros carros que pasaron antes por aquí. Una cuerda en medio del camino nos obliga a detenernos. No sé de dónde han venido, pero de repente dos niños “salteadores de camino” salen detrás de unos trupillos. Nuestro guía ya nos había advertido de esta costumbre que han adquirido los niños wayuus con la llegada del turismo a la región. Por eso, íbamos cargados de botellitas de agua, galletas, manzanas y dulces. El guía les regaló una sonrisa y dos botellitas de agua, y los niños dejaron caer la cuerda y nuestro viaje pudo continuar hasta el próximo retén improvisado. Hay cientos de estos retenes camino al Cabo de la Vela. A veces, los niños venden caracoles que encuentran en el desierto. A veces, las niñas ponen una manta sobre un árbol a modo de tienda y venden las pulseritas que tejen; a veces, no ofrecen nada, ni una sonrisa, porque los indígenas son muy serios y respetuosos.

Pasamos junto a una ranchería o piichipala, el asentamiento tradicional guajiro, que consiste en un grupo de cinco o seis casas, donde se agrupan parientes cercanos y se comparten derechos y recursos comunes, como el pozo, la huerta o el cementerio. La vivienda típica wayuu es una casa construida en yotojoro, el corazón seco del cactus, con paredes de bahareque y a veces de argamasa, a la que ellos llaman piichi o miichi. Las casas tienen dos cuartos; en uno duerme la familia en chinchorros, y en el otro guardan en grandes mochilas de algodón sus pertenencias más importantes. La cocina (kusi ñapia) está afuera de la vivienda, al igual que los baños y el lugar donde guardan el telar.



#### el riel

- Schiene

#### el camino destapado

- Schotterpiste

#### el nogal

- Walnussbaum

#### el totumo

- Kalebassenbaum

#### la tuna

- Feigenkaktus

#### el trupillo

- Mesquite

#### el salteador de camino

- Wegelagerer

#### el retén

- Polizeiposten

#### el asentamiento

- Ansiedlung

#### el yotojoro

- getrocknetes Kaktusholz, -stamm

#### el bahareque

- Hausbauweise mit langen quergelegten Holzpfosten und Lehm

#### la argamasa

- Mörtel



Cerca de la casa principal se encuentra la enramada, a la que llaman luma, que consiste en una construcción abierta de seis postes y un techo plano. Este es el sitio más importante de la ranhería porque aquí los wayuus reciben a los visitantes, se transan los negocios, se desarrollan las actividades del día y las reuniones de la comunidad.

En casi todas las ranherías que vemos no hay presencia del Estado. No hay puestos del Gobierno o de la policía, ni centros de salud, ni siquiera una escuela. Y por supuesto, tampoco se recoge la basura. Las bolsas de plástico son arrastradas por el viento y quedan prendidas de los pocos arbustos y cactus.

Cuando atravesamos el desierto Carrisal vemos el mar en el horizonte, pero es sólo una fata morgana. Tan sugestionados estamos, que creemos ver agua. Para cerciorarnos, nos bajamos y caminamos un rato por el desierto. Nada ni nadie. A veces vemos lomas hechas por la erosión, en las que han salido a la superficie cientos de caracoles milenarios. La temperatura sigue subiendo mientras el paisaje se hace cada vez más inhóspito. Tomamos el camino que bordea la costa, donde a veces el mar se mete en el desierto. Es un camino muy bonito, pero no se puede hacer en invierno, cuando –si los guajiros están de suerte– vienen las lluvias.

Llegamos al hermoso Cabo de la Vela, llamado también Jepira. Este cabo, azotado por el viento del nordeste, fue uno de los primeros lugares a los que llegaron los europeos en el subcontinente. Se piensa que Américo Vespucio, siendo cartógrafo de la expedición de Alonso de Ojeda, llegó a la península de la Guajira en 1499 y le dio nombre a siete lugares, entre ellos al Cabo de la Vela, al que llamó así por las noches que pasó sin dormir observando las estrellas.

El pueblo tiene una sola calle en la que se han instalado varios restaurantes, albergues y hoteles. Aquí sí hay una escuela, y vemos niños con uniforme del colegio. También hay más movimiento de gente alijuna porque llegan buses, camperos 4x4 y hay varias mototaxis. Tan pronto llegamos a Jepira, nos damos un baño de mar en las cálidas aguas del Caribe. Comemos un delicioso pescado frito con patacones, y vamos a visitar la playa Arcoiris; después llegamos al Pílon de Azúcar, un enorme mirador que nos permite ver una hermosa panorámica del mar y el desierto. La caminata es un poco engorrosa, pero no dura más de 20 minutos. Hay que llevar zapatos cerrados, porque el terreno es pedregoso y el viento arrecia. Como sudamos y estamos cansados, nos damos un baño en el mar y descansamos en la playa de arena roja custodiada por las rocas.

Entrada la tarde ponemos rumbo al Faro, un mirador sobre un morro donde el cielo nos regala un



#### la enramada

- Laube

#### transar

- (hier fig.) abschließen

#### quedar prendido/a de

- hängen bleiben

#### sugestionado/a

- beeinflusst

#### cerciorarse

- sich vergewissern

#### el caracol milenario

- tausendjährige Schnecke

#### bordear

- säumen, entlangführen

#### la vela

- (hier fig.) Wache; Schlaflosigkeit

#### los patacones

- gebratene Kochbananenscheiben

#### engoroso/a

- mühsam

#### arreciar

- stärker werden

#### custodiar

- (hier fig.) bewachen

#### poner rumbo a

- (hier fig.) Kurs nehmen auf

#### el morro

- (hier) Hügel; Felsvorsprung







El viento y la soledad caracterizan los paisajes guajiros. Aquí, diferentes aspectos del Cabo de la Vela.



Fotos: iStock, M. Wendeborn Shutterstock





espectacular atardecer y vemos los arrebales sobre el Caribe. Nada se iguala a la paz y belleza de este momento. Cansados y felices, nos vamos a dormir en un auténtico chinchorro guajiro, toda mi familia en una enramada frente al mar, bajo un impresionante cielo estrellado.

## Punta Gallinas

Salimos muy de madrugada rumbo a Punta Gallinas. Vamos bordeando el mar que serpentea y nos deja ver sus aguas verde claras. Pasamos por el parque eólico Jepirachi y por Bahía Portete, en la que se conservan bosques de manglares habitados por muchas aves. Vemos el famoso Puerto Bolívar, construido solamente para llevar el carbón a los mercados internacionales. Recorremos el desierto de bahía Honda y bahía Hondita, y llegamos a las dunas de Taroa. No podemos creer lo que vemos: frente a nosotros se levanta una colina de fina arena amarilla, de unos 50 metros de alto. Caminamos, y nuestros pies se hunden en la arena que el viento ha movido durante años hasta hacer esta colina. El viento sopla fuerte y nos alivia un poco del sol calcinante. Al llegar a la cima de las dunas de Taroa se nos ofrece una panorámica sorprendente: las dunas de suave arena amarilla se unen con el mar verde menta. Corremos para descender los cincuenta metros y luchamos por no hundirnos en la arena. El mar nos recibe con su fuerte oleaje, y el agua fría y cristalina nos hace sentirnos en el paraíso.

Unos kilómetros después de las dunas de Taroa se halla Punta Gallinas, el lugar más septentrional de América del Sur. Visitamos el faro instalado allí hace unos años y cubierto de grafittis que hacen alusión al punto geográfico en el que nos encontramos. Los vientos alisios soplan con fuerza mientras nosotros tratamos de ver los caracoles de colores que se esconden en las rocas.

Cansados por el baño de mar y el camino, llegamos al albergue y restaurante Luz Mila, una ranchería en la que pernoctaremos. Luz Mila nos muestra el lugar con varias enramadas, unas para dormir, de las que cuelgan los coloridos chinchorros, y otras para comer, en las que hay distribuidas varias mesas de madera y sillas blancas de plástico. Una inmensa langosta asada con arroz nos sacia el apetito y nos hace sentirnos en paz.

Le pregunto a Luz Mila cómo hacen para dirimir sus conflictos. No he visto un puesto de policía ni del ejército en kilómetros a la redonda. Ella me habla del sistema normativo de los wayuus, aplicado por el pütchipü'üi ("palabrero"). El palabrero se encarga de mediar en los conflictos, y busca un arreglo rápido y justo para ambas partes y protege el equilibrio social de la etnia. Este "conjunto de principios,

procedimientos y ritos que rigen la conducta social y espiritual de la comunidad" fue declarado por la UNESCO Patrimonio Cultural de la Humanidad.

El albergue está ubicado en la cima de una alta colina desde la que se divisa el mar y toda la bahía Hondita. Cerca de aquí se halla una de las playas más lindas de la región Punta Aguja, una playa solitaria rodeada de altos acantilados, desde la que se puede contemplar un inmenso sol rojo al atardecer. Allí descansaremos un buen rato y nos daremos un chapuzón en el mar cristalino. Pero a Punta Aguja iremos mañana. Hoy dormiremos en una enramada, en un inmenso chinchorro rodeados por el desierto. Cuando se apaguen las luces, todo quedará en silencio y completamente a oscuras. Entonces tomaremos unas cervezas sentados sobre un tronco de madera desde el que se pueden contemplar todas las estrellas, incluyendo mi favorita: la Cruz del Sur.



### el arrebol

• Abendrot

### serpentea

• sich schlängeln

### el parque eólico

• Windpark

### el bosque de manglares

• Mangrovenwald

### habitar

• bewohnen

### calcinante

• glühend, brennend

### verde menta

• minzgrün

### hacer alusión a

• sich beziehen auf, anspielen auf

### los vientos alisios

• Passatwinde

### saciar

• (Hunger, Durst) stillen

### dirimir

• schlichten

### mediar

• vermitteln

### regir

• bestimmen, gültig sein

### divisar

• erspähen, erblicken





## Datos útiles

Un viaje de cuatro días y tres noches por la alta Guajira, desde Riohacha, cuesta desde 290 € por persona. Incluye: alojamiento en posadas wayuu; alimentación, guía, transporte terrestre 4x4. Alta Guajira Tours.

### Dónde dormir:

En el Cabo de la Vela las habitaciones son sencillas, pero cómodas. Los baños por lo general son colectivos. No hay energía eléctrica, pero hay plantas de gasolina que encienden desde las 6 de la tarde y hasta las 12 de la noche. Les recomiendo dormir en chinchorros a la orilla del mar.

### Qué llevar:

Lleve ropa vaporosa, zapatos cerrados y sandalias, sombrero y bloqueador solar. Lleve agua, galletas y dulces para los niños. También bolsas para la basura y recoja toda la basura que haga.

### Qué hacer:

Se pueden tomar cursos de kite y windsurfen, bucear y hacer esnórkel.

También se puede ir hasta el Parque Nacional Natural Macuira, el área más húmeda de la Guajira con elevaciones de casi 900 metros que son el hábitat de animales como tigrillos, venados, oso hormiguero, entre otros. Aquí podemos encontrar en medio del bosque el Médano de Aleewolu, que ha formado los vientos alisios que vienen del nordeste.

### Fuentes:

- "La desviación del río Ranchería ¿un crimen de lesa humanidad? Por Felipe Rodríguez Rodríguez, Director del Centro de Estudios del Carbón de la Guajira
- "Introducción a la Colombia Amerindia", Instituto Colombiano de Antropología, Otto Vergara González, Biblioteca Virtual Luis Ángel Arango
- El primer explorador en la Costa Atlántica colombiana: Vespucio en el Cabo de la Vela, 23 Agosto de 1499, por: Gustavo Vargas Martínez
- ECOS ha publicado: "La palabra de Juan Sierra: indígena wayuu en Colombia", de Alberto Salcedo Ramos, ECOS 11/04
- "La mochila wayuu", ECOS 3/15

### colectivo/a

- gemeinschaftlich

### la planta de gasolina

- Dieselgenerator

### vaporoso/a

- (hier) luftig

### bucear

- tauchen

### la elevación

- Hügel

### el hábitat

- Lebensraum

### el tigrillo

- Ozelot

### el médano

- Düne

### la desviación

- Umleitung

### el crimen de lesa humanidad

- Menschenrechtsverletzung

### amerindio/a

- indianisch

**¡Buen viaje!**  
DAS SPRACH- UND REISESPIEL  
DAS URLAUSLAUNE MACHT

Alle Spiele sind auch für die Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch erhältlich.

**¡Buen viaje! – Reiseabenteuer erleben und Spanisch lernen**  
ISBN 978-3-19-079586-4  
€ 24,00 (UVP)

# Spielend Sprachen lernen

Für alle, die spielerisch Vokabeln, Gedächtnis und Konzentration trainieren möchten

### Un fin de semana en Madrid

ISBN 978-3-19-639586-0

€ 29,99 (UVP)

Spielend die Stadt entdecken und die Sprache lernen!



Bildnachweis © Thinkstock/Stock/LucVi

**H**  
FREUDE AN SPRACHEN

**Hueber**

Freude an Sprachen



# España brinda con cava catalán

Mehr als 800 Unternehmen ziehen aus Katalonien ab, auch berühmte Sektproduzenten.

POR VIRGINIA AZAÑEDO **AVANZADO**



Es una tradición navideña tan española como la de tomar doce uvas el fin de año. Los españoles brindamos en Navidad con cava, el típico vino espumoso catalán.

Cavas hay muchos, pero dos marcas son especialmente famosos: Codorníu y Freixenet. Codorníu, por ser una cava de las más antiguas y tradicionales; esta familia tiene su cava (bodega en catalán) desde 1551. Por su parte, Freixenet ganó el corazón de los españoles gracias a la publicidad; sus anuncios televisivos son el inicio de las fiestas; en ellos han participado, entre otros, Liza Minnelli, Paul Newman, Montserrat Caballé, Penélope Cruz y Shakira con directores como Bigas Luna o Martin Scorsese. Ante la declaración unilateral de independencia, estas bodegas han decidido cambiar su sede social fuera de Cataluña a otros lugares en España (Codorníu ya lo ha hecho y Freixenet a cierre de esta edición planea tomar la decisión).

El caso del cava es una anécdota navideña, que sirve para ilustrar lo que ha pasado en Cataluña en los últimos meses. La declaración de independencia hizo que, en los primeros días de octubre, 150 empresas pidieran diariamente la salida de Cataluña. En total más de 800 han cambiado su sede social y/o fiscal, hasta ahora. Muchas empresas **Ibex 35** siguieron a los dos grandes bancos catalanes: Caixa y Sabadell. Las razones no hay que buscarlas ni en Barcelona ni en Madrid: los grandes inversores extranjeros, gestores de fondos internacionales les han obligado a salir de esta zona de "riesgo" llamada Cataluña. Las grandes empresas de calificación

de riesgos, que mueven billones y nada saben de nacionalismos, tras las imágenes del 1 de octubre optaron por la seguridad. España, por su parte, facilitó la salida de las empresas, aprobando (el 7 de octubre) un decreto Ley gracias al cual se puede hacer un cambio de sede social sin necesidad de una votación previa de los accionistas. Octubre queda lejos, la triste situación política de España, no. Así, pues, estas Navidades brindaremos con cava por un nuevo año lleno de paz. Felices fiestas.

## Domicilio social y fiscal

Una empresa debe tener su domicilio social en el lugar en que se encuentre su administración y dirección (artículo 9. Ley de Sociedades de Capital). Del domicilio fiscal dependen los impuestos, es decir, en caso de secesión catalana, las empresas sólo responderán a la Hacienda Española si cambian su domicilio fiscal. Se puede dar el caso de una doble tributación, si se crea una Hacienda Catalana y el domicilio fiscal reside allí.



**la Hacienda Española**  
↳ span. Finanzamt

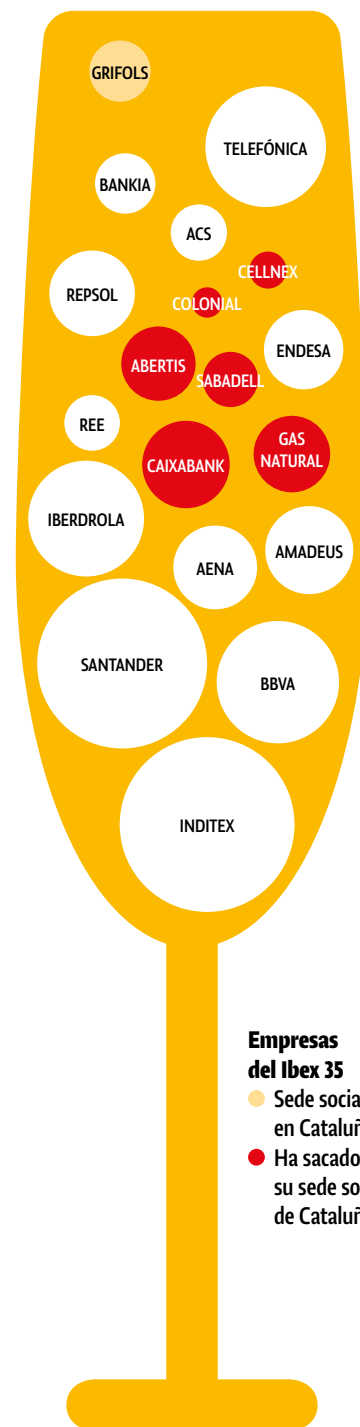
**la doble tributación**  
↳ Doppelbesteuerung

## Ibex 35

Es un índice bursátil, el más importante de la Bolsa española, formado por las 35 empresas con más liquidez en las cuatro bolsas de España (Valencia, Madrid, Barcelona y Bilbao).



**el índice bursátil**  
↳ Börsenindex



## Empresas del Ibex 35

- Sede social en Cataluña
- Ha sacado su sede social de Cataluña



**el anuncio televisivo**  
↳ TV-Werbespot

**la sede social**  
↳ Firmensitz

**la sede fiscal**  
↳ steuerlicher Sitz

**el inversor**  
↳ Investor

**el gestor de fondos de inversión**  
↳ Investmentfonds-Manager

**la empresa de calificación de riesgos**  
↳ Ratingagentur

**aprobar un decreto Ley**  
↳ Gesetzesdekret verabschieden

**la votación previa**  
↳ vorherige Abstimmung

**el accionista**  
↳ Aktionär



Das perfekte Geschenk:

Ein ganzes Jahr Freude

an Sprachen schenken.



**Spotlight Verlag**  
Besser mit Sprachen.

Zum  
Sprachmagazin  
**6 Monate  
Audio-Trainer**  
GRATIS!

- ✓ Sprachmagazin als Geschenk-Abo
- ✓ 12 Monate Laufzeit und  
6 Monate Audio-Trainer gratis dazu
- ✓ In 6 Sprachvarianten erhältlich

Schenken Sie jetzt:  
**[spotlight-verlag.de/weihnachten](http://spotlight-verlag.de/weihnachten)**  
Tel. +49 (0)89 / 121 407 10



12 x Sprachmagazin: Print: € 85,20 / SFR 120,60; Digital: € 76,80 / SFR 102,60  
6 x Business Spotlight: Print: € 75,00 / SFR 112,50; Digital: € 63,60 / SFR 84,60

Nach dem ersten Bezugsjahr endet das Abo automatisch. Das Aktionsangebot gilt bis 31.01.2018.

**Spotlight Verlag**  
Besser mit Sprachen.



## Das perfekte Geschenk für:

- ✓ Liebe Freunde
- ✓ Die Familie
- ✓ Bekannte aus aller Welt

Machen Sie sich und anderen eine Freude und bestellen Sie noch heute das Geschenk-Abo für ein Jahr: 6 Monate lang gibt es den Audio-Trainer gratis zum Magazin.

Zum  
Sprachmagazin  
**6 Monate  
Audio-Trainer  
GRATIS!**



### **Spotlight** Einfach besser Englisch

Weltsprache und Lebensgefühl  
in einem.



### **Business Spotlight** Einfach besser Business-Englisch

Sprachtraining und interkulturelles  
Know-how für mehr Erfolg.



### **Deutsch perfekt** Einfach besser Deutsch

Kulturen entdecken und  
Menschen verstehen.



### **ADESSO** Einfach besser Italienisch

Lebensart und Sprachgenuss  
in einem.



### **Écoute** Einfach besser Französisch

Savoir-vivre für Sprachliebhaber  
und Genießer.



### **ECOS** Einfach besser Spanisch

Mit einer Sprache 21 Länder  
kennenlernen.



# Perú

## La derrota de Sendero Luminoso

Vor 25 ging den peruanischen Sicherheitsbehörden Abimael Guzmán ins Netz, Chef von "Leuchtender Pfad", der mörderischsten Guerrillatruppe Südamerikas.

POR RODOLFO SÁNCHEZ-AIZCORBE **AVANZADO**



Abimael Guzmán, presentado ante la prensa enjaulado en 1992.



Hace 25 años, con más exactitud el 12 de septiembre de 1992, fue capturado Abimael Guzmán, legendario líder de Sendero Luminoso, el movimiento subversivo más letal de Latinoamérica. La captu-

ra de Guzmán significó la derrota de Sendero Luminoso. Doce años antes (en 1980), este movimiento maoísta había iniciado una "guerra popular" contra el Estado peruano, precisamente cuando Perú vivía un periodo democrático sin precedentes: por primera vez los analfabetos tenían derecho al voto y la mayoría de los partidos de izquierda se incorporaban a la democracia. La primera acción de Sendero Luminoso tuvo un carácter simbólico: quemar las urnas de votación, durante las elecciones de mayo de 1980, en un pequeño pueblo de Ayacucho, en la sierra del sur del país, una de las regiones más pobres de Perú.

Abimael Guzmán, profesor de Filosofía de la Universidad San Cristóbal de Huamanga de Ayacucho, buscó simpatizantes primero entre colegas y estudiantes. Para obtener el apoyo de los campesinos pobres, sin embargo, Sendero Luminoso empezó a asumir funciones propias del Estado, ya que éste prácticamente no existía en las regiones más pobres del país. Hacia fines de 1982, el Gobierno del entonces presidente Fernando Belaúnde Terry envió al



**sin precedentes**

• nie dagewesen

**asumir funciones**

• (hier) Aufgaben übernehmen



**Abimael Guzmán** cumple condena en la Base Naval del Callao, en Lima. Cuando fue capturado en 1992, Perú estaba gobernado por Alberto Fujimori y su eminencia gris, Vladimiro Montesinos, jefe del Servicio de Inteligencia. Hoy ambos están también en prisión, condenados a 25 años por diversos delitos de corrupción y crímenes de lesa humanidad en el contexto de la guerra contra el terrorismo. Montesinos, como Guzmán, está recluido en la Base Naval, y Fujimori está preso en una unidad especial de la Policía.

Los presidentes posteriores a la caída de Fujimori en el año 2000 tienen también problemas judiciales tras el destape del caso Lava Jato en Brasil. El expresidente Alejandro Toledo (2001-2006) está acusado de recibir sobornos de dos empresas brasileñas para ganar licitaciones de obras públicas: la Justicia peruana busca actualmente extraditarlo desde EE UU. Está comprobado que funcionarios del gobierno de Alan García (2006-2011) han recibido coimas: actualmente están presos, pero la hipótesis de la fiscalía es que solo serían testaferros de García. Ollanta Humala (2011-2016) y Keiko Fujimori (hija del expresidente Fujimori y dos veces candidata a la presidencia sin éxito) están acusados de recibir dinero de la empresa brasileña Odebrecht para la campaña política que los enfrentó en 2011. Pero Humala está en prisión "preventiva", y Fujimori no. La opinión pública peruana sospecha de que los casos no son medidos con la misma vara, y que Alan García y Keiko Fujimori están siendo protegidos, el primero por sus influencias en el Poder Judicial, y la segunda por el peso político de su bancada en el Congreso.



**el crimen de lesa humanidad**  
 ► Verbrechen gegen die Menschlichkeit

**recluir**  
 ► einsperren

**el destape**  
 ► (hier) Aufdecken

**el soborno, la coima**  
 ► Bestechung(sgeld)

**la licitación**  
 ► Ausschreibung

**extraditar**  
 ► ausliefern

**el testaferro**  
 ► Strohmann

**la vara**  
 ► (hier, ugs.) Elle, Messlatte

**la bancada**  
 ► (hier per.) Parlamentsfraktion

Ejército a las zonas que, entre tanto, dominaba Sendero Luminoso. El Gobierno dejó el control de las denominadas "zonas rojas" en manos del Ejército. Pero el movimiento maoísta no era una típica guerrilla. No llevaba uniformes, ni establecía campamentos. Se mimetizaba con la población. El resultado fue que, al principio, las fuerzas armadas cometieron numerosas matanzas entre las poblaciones campesinas.

Sin embargo, la sangrienta estrategia de represión no funcionó. Al iniciarse la segunda mitad de la década de los 80, Sendero Luminoso había alcanzado su apogeo, expandiéndose a lo largo de todo el país.

## El Pensamiento Gonzalo

Abimael Guzmán, conocido como Presidente Gonzalo entre sus seguidores, era venerado como un semidiós. Se le consideraba la Cuarta Espada del marxismo (después de Mao-Tse Tung). Para él, la Unión Soviética después de Stalin, y la China posterior a Mao, habían traicionado al marxismo. El "Pensamiento Gonzalo", la doctrina creada por Guzmán, sería ahora el "faro de la revolución mundial". Quienes no veneraban al líder y su doctrina eran automáticamente considerados enemigos. No había espacio para las alianzas. Sendero Luminoso no estableció lazos con ninguna guerrilla latinoamericana, ni con la Cuba de Fidel Castro o el bloque soviético.

Sin embargo, el culto a la personalidad, que en un inicio dio cohesión al movimiento, fue quitando respaldo a Sendero Luminoso. La disidencia y las sospechas de colaboración con las fuerzas armadas eran respondidas con matanzas indiscriminadas contra poblaciones campesinas inermes, incluyendo mujeres y niños. La crueldad contra la población civil era otro de los rasgos que distinguían a Sendero Luminoso de las demás guerrillas latinoamericanas.

Entonces, la población rural empezó a organizarse en "rondas campesinas" para defenderse de Sendero Luminoso. Hacia fines de la década de los 80, el Ejército cambió de estrategia e incorporó a los campesinos como aliados del Estado; incluso repartió armas entre las rondas organizadas. Los terroristas empezaban a perder la batalla en el campo, y su estrategia maoísta de sitiar la ciudad se quebraba. No obstante, al comenzar los años 90 Guzmán decidió incursionar con mayor fuerza en Lima, la capital de Perú. Algunos barrios pobres de la ciudad empezaron a ser considerados "zonas rojas" por las fuerzas del orden. Los atentados terroristas con coches-bomba se sucedían uno tras otro. Pero también en los barrios populares de Lima Sendero Luminoso empezó a ser resistido por una población cansada del derramamiento de sangre. Cuando una carismática dirigente popular, María Elena Moyano, de un "pueblo joven" de la



**denominado/a**  
 ► sogenannt

**establecer campamentos**  
 ► Lager aufschlagen, einrichten

**mimetizarse con**  
 ► sich tarnen, (hier) sich mischen unter

**cometer matanzas**  
 ► Massaker begehen

**el apogeo**  
 ► Höhepunkt

**ser venerado/a**  
 ► verehrt werden

**el faro**  
 ► (hier fig.) Leuchtturm

**el lazo**  
 ► Band, Verbindung

**dar cohesión**  
 ► zusammenhalten

**ir quitando respaldo**  
 ► allmählich Unterstützung kosten

**indiscriminado/a**  
 ► wahllos

**inermes**  
 ► wehrlos, unbewaffnet

**sitiar**  
 ► belagern

**quebrarse**  
 ► (fig.) zerbrechen

**incursionar**  
 ► eindringen

**el coche-bomba**  
 ► Autobombe

**sucederse**  
 ► aufeinander folgen

**empezar a ser resistido/a**  
 ► beginnen, Widerstand zu erfahren

**el derramamiento de sangre**  
 ► Blutvergießen



capital, fue asesinada por un comando de Sendero Luminoso, el multitudinario entierro fue una clara señal del creciente repudio al movimiento.

En ese contexto, el Grupo Especial de Inteligencia de la policía peruana (GEIN), que desde años anteriores había iniciado un secreto y paciente trabajo de seguimiento a militantes de Sendero Luminoso en Lima, logra capturar a Guzmán, que se refugiaba en una casa de un distrito de clase media en plena capital; para sorpresa de todos, menos del GEIN, que ya estaba tras sus pasos. Un sangriento conflicto armado interno llegaba, así, a su fin, paradójicamente sin disparar un solo tiro. El mito llamado Abimael Guzmán se derrumbaba aquella noche del 12 de septiembre de 1992. Sendero Luminoso, que giraba en torno a un líder mesiánico y supuestamente imbatible, empezaba a desmoronarse como un castillo de naipes.

### Cadena perpetua

Actualmente Guzmán cumple cadena perpetua. En 1993 firmó desde la cárcel un acuerdo de paz con el Gobierno. Algunos destacamentos no aceptaron el acuerdo, y hasta ahora están alzados en armas en una

remota región de la selva peruana, pero ya no representan un peligro para el Estado. Según la Comisión de la Verdad y Reconciliación (CVR), entre 1980 y 2000 cerca de 70 000 personas han muerto o desaparecido, la mayoría por acción de Sendero Luminoso: el carácter letal de Sendero Luminoso resulta único entre los grupos subversivos latinoamericanos. La Comisión ha reconocido la legitimidad del Estado para combatir militarmente al movimiento subversivo, aunque también ha condenado las violaciones de los derechos humanos por parte de las fuerzas del orden.



#### el repudio

► Ablehnung

#### derrumbarse, desmoronarse

► zusammenbrechen

#### imbatible

► unbesiegbar

#### cumplir cadena perpetua

► lebenslange Haftstrafe verbüßen

#### el destacamento

► Kommando, Einheit

#### alzado/a en armas

► aufrädisch, bewaffnet

#### remoto/a

► entlegen

### Rodolfo Sánchez-Aizcorbe

Licenciado en Psicología por la Universidad Ricardo Palma de Lima, con estudios de maestría en Ciencias Políticas y Gobierno en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Es actualmente columnista del semanario *Hildebrandt* en sus trece.

# ZEIT REISEN

www.zeitreisen.zeit.de

## Faszination Kuba

Insel der Nostalgie und der Revolution

Erleben Sie Alltag und Mythos eines aufregenden Landes im Umbruch: Von Havanna führt Sie die Route über die Tabakprovinz Pinar del Río bis nach Santa Clara und über Cienfuegos und Trinidad bis ganz in den Osten nach Santiago de Cuba. Begegnen Sie Kubanern in ihrem Alltag, und erleben Sie ihre Gastfreundschaft, ihren Stolz und ihre Lebensfreude hautnah. Eine tief bewegende Reise, nicht zuletzt wegen des allorts spürbaren Umbruchs, der die Gegensätze dieses Landes offenlegt. Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gern persönlich!

Termine: **6. – 18.4. | 23.4. – 6.5. | 1. – 14.10.2018**

Ansprechpartnerin: **Jana Salewski**

Preis: **ab 3.785 €**

☎ **040/32 80-1193**

🌐 **www.zeitreisen.zeit.de/kuba**

In Kooperation mit:

**DUMONT**  
REISEVERLAG

**HanseMerkur**  
Reiseversicherung AG

**Möwen**  
cewe fotobuch



# Rafael Castro

**Productor de césped deportivo** Er hat Golfplätze angelegt und den Rasen im Madrider Santiago Bernabéu-Stadion ausgesät – wo Rafael Castro ist, dort wächst das Gras. POR LUISA MORENO **INTERMEDIO**



Rafael Castro no para: un día amanece en un hotel de Marruecos, otro en un congreso en Estados Unidos, en una finca en España o en la Asamblea Europea de greenkeepers. Porque Castro dirige una empresa cuyo producto pisan las estrellas del Real Madrid y los astros del golf, césped deportivo, un producto con partidarios y detractores. Su negocio, Novogreen, se extiende en la Península Ibérica e islas, sur de Francia y por varios países de la costa mediterránea. Tiene 53 años, estudió Económicas y Empresariales, además de una formación como greenkeeper y una mezcla de experiencias diversas en el mundo empresarial del deporte y la agricultura, un extenso bagaje profesional.

Rafael Castro llegó al mundo del césped deportivo en 1988, a través de la empresa Pricewaterhouse, “llegué al Valderrama Golf Club, donde trabajé en sectores muy diversos, aunque nunca perdí el contacto con ‘el verde’. Fue un amigo con muchas ideas el que me animó para producir césped natural. Entonces, en el año 2000, comercializábamos una sola variedad, ‘bermuda tifway 419’ sin certificar. Hoy por hoy producimos 22 variedades diferentes, nueve de ellas certificadas por las Universidades de EEUU, y otras con semillas certificadas y de máxima calidad”, nos cuenta.

Rafael Castro habla con tanto entusiasmo sobre su trabajo, que casi da envidia. Para él, dice, no existe un día normal: “Hace dos semanas estuvimos en Holanda en el congreso anual de la E.T.P. (Asociación de Productores Europeos). La semana pasada estuve en uno de los mejores campos de golf de Suecia, el Hills Golf & Sports Club, para renovar los greenes. Cada día has de echar imaginación, crear los ‘cómo’ hacer, y aunque tenemos muchos protocolos de funcionamiento, la improvisación se hace necesaria”.



Hablando con Rafael, esta capacidad de improvisación se nota, es una persona vivaz, rápida y profesional. No deja de hablar de su empresa, como quien habla de un hijo, la conoce al detalle: sabe dónde están todos sus trabajadores y en qué proyectos trabajan. “En este instante estamos en Cartagena, Murcia, terminado el campo de fútbol del Cartagonova; mientras, desde la oficina, ‘pilotamos’ la entrega de camiones en Suecia cada día, y acabamos de sembrar todas las fincas de cara a la nueva temporada, ejecutando obras y suministrando material a nuestros clientes”.

¿Siempre habla en plural? Rafael sonríe y me dice: “Mi trabajo está basado en la ayuda a la coordinación de todos los (quince) departamentos y en la creación de los nuevos recursos para posibilitar la expansión de la empresa. También me encargo de la selección de personal, formación, administración, logística, producción, finanzas, obras, contrataciones, y un largo etcétera, que hace de esta empresa un sitio donde aprender cada día de las personas que trabajan conmigo”.

Una cosa me preocupa a mí y a muchas personas: el medio ambiente; los verdes campos de golf en la seca Andalucía causan rechazo a más de un ecologista, le digo. “Pues sí”, responde Rafael, “pero yo creo que hay mucho desconocimiento. Realmente, casi todos los campos de golf de hoy en día en España son reservas naturales de animales y plantas autóctonas de cada lugar, hacen de cortafuegos en caso de incendio, y el agua que consumen es en su mayor parte agua residual. He visto cambiar de opinión – de un extremo al contrario – a todos los ecologistas que han venido a ver campos de golf. Nuestra empresa está en el 90 % de las obras de reformas de campos de golf de España, y podemos afirmar que no sólo se mira por el medio ambiente, sino que son realmente necesarios para tener un medio ambiente de mejor calidad”. Y lo dice con tal seguridad, que convence.



## el césped deportivo

► Sportrasen

## no para

► (ugs.) ist ständig in Bewegung

## el astro

► Star

## el partidario

► Befürworter

## el detractor

► Gegner

## (Ciencias) Empresariales

► Betriebswirtschaft

## el bagaje profesional

► berufliches Rüstzeug

## la semilla certificada

► zertifiziertes Saatgut

## dar envidia

► neidisch machen

## has de echar imaginación

► (ugs.) du musst Fantasie haben

## vivaz

► aufgeweckt

## pilotar

► steuern

## de cara a

► für; angesichts

## la temporada

► Saison

## suministrar

► liefern

## la contratación

► Vertragsabschluss

## hacer de

► dienen als

## el cortafuegos

► Feuerschneise

## el agua residual

► Abwasser





### La envidia del sector: El campo del Real Madrid

“Una de las 22 variedades de césped que producimos es un híbrido que se usa en campos de la primeras ligas europeas, como el Bernabéu. Es un césped natural en una malla de plástico que contiene 80 000 pelos artificiales de césped. Esta malla que usa Novogreen da más firmeza y consistencia al césped, y lo hace, entre otras cosas, más resistente a las huellas de los jugadores; es ideal para un juego de calidad.

Pero no se nos admira sólo por el Real Madrid, sino por otras cosas como la cantidad de variedades que producimos, y sus muchas aplicaciones tanto deportivas como de ornamentación y de jardinería, etc.”



#### el campo

- (hier) Spielfeld

#### el césped natural

- Naturrasen

#### la malla de plástico

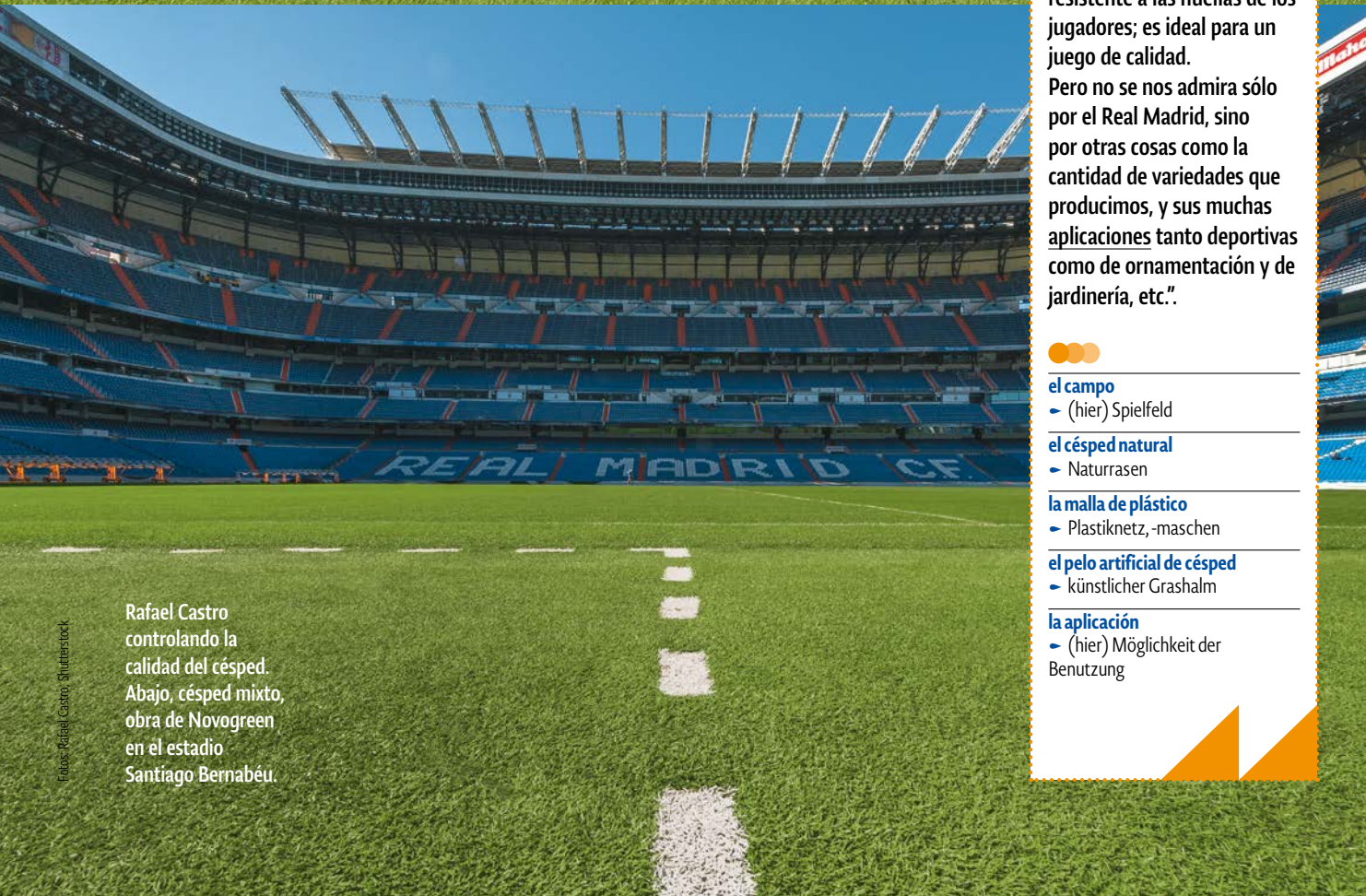
- Plastiknetz, -maschen

#### el pelo artificial de césped

- künstlicher Grashalm

#### la aplicación

- (hier) Möglichkeit der Benutzung



Rafael Castro controlando la calidad del césped. Abajo, césped mixto, obra de Novogreen en el estadio Santiago Bernabéu.





- 1 El árbol
- 2 El espumillón
- 3 Las bolas
- 4 La estrella
- 5 Los regalos
- 6 Los adornos
- 7 El portal de Belén
- 8 El ángel
- 9 La lista
- 10 El turrón
- 11 Los polvorones
- 12 La pandereta
- 13 Las luces
- 14 El calendario

## Ya llega la Navidad

Wir erinnern uns an Alltagskultur, Bräuche und Wortschatz rund um Weihnachten.

Felicitar las fiestas	Buenos deseos	F
<p><b>En el lenguaje hablado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Felices fiestas – felicitación general.</li> <li>- Feliz Navidad – se refiere a la <u>Nochebuena</u> y la Navidad.</li> <li>- Felices Pascuas – se refiere a la Nochebuena y la Navidad y tiene carácter religioso.</li> <li>- Feliz Año Nuevo – después de Nochevieja.</li> </ul> <p><b>En el lenguaje escrito</b></p> <p>INFORMAL: Os deseo una feliz Navidad y un <u>próspero Año Nuevo</u>.</p> <p>FORMAL: Les deseo una feliz Navidad y un <u>próspero Año Nuevo</u> - Se refiere a las dos fechas: Navidad y Fin de Año.</p>	<p><b>En estas fechas tenemos el corazón lleno de buenos deseos: ¿Cómo podemos expresarlos?</b></p> <p>Normalmente usamos el <u>subjuntivo</u>:</p> <p><b>Deseo que</b> tengas este año que comienza salud, dinero y amor.</p> <p><b>Deseamos</b>, de corazón, <b>que</b> paséis unas felices fiestas.</p> <p><b>¡ECOS TIPP!</b></p> <p>Si todavía no conoce el subjuntivo o le resulta muy difícil, puede evitar el verbo:</p> <p>INFORMAL: (Yo) Os deseo salud, dinero y amor.</p> <p>(Nosotros) Os deseamos unas felices fiestas.</p> <p>FORMAL: Les deseamos unas felices fiestas.</p>	



**el espumillón**  
 - Weihnachtsgirlande (am Christbaum)

**la bola**  
 - (hier) Christbaum-kugel

**los adornos**  
 - Schmuck; Verzierung

**el portal de Belén**  
 - Krippe

**el turrón**  
 - Mandel- bzw. Nugathonightafel

**el polvorón**  
 - feines Staubgebäck

**la pandereta**  
 - Tamburin

**felicitar**  
 - gratulieren

**la Nochebuena**  
 - Heiligabend

**próspero Año Nuevo**  
 - glückliches neues Jahr



# Preparados para las fiestas

Lea el siguiente diálogo.

**Pilar:** Paco, este año celebramos la Nochebuena en casa, y tenemos que prepararlo ya.

**Paco:** Tienes razón, Pili, trae el calendario: ¡Uy! Pero si es dentro de tres días...

**Pilar:** No nos pongamos nerviosos: ¿Cuándo vienen los invitados?

**Paco:** ¡Hombre, Pili! ¿Cuándo van a venir? El 24, el día de Nochebuena, para cenar...

**Pilar:** Síííí, hombre, ¡ya lo sé! ¿Por la tarde? ¿O por la noche? Si vienen por la tarde, podemos cocinar antes tranquilamente.

**Paco:** ¿Tranquilamente? Tu madre y la mía vienen por la mañana, ya sabes, para ayudarnos, y tu hermana seguro que viene a pasar la tarde en casa con los niños... Sacaremos la pandereta, y ¡a cantar villancicos!

**Pilar:** Sí, ya veo... pues cocinaremos en compañía, así nos reímos un rato, ya sabes cómo es mi hermana Lola... La casa podemos decorarla hoy mismo... Y, ¿los regalos?

**Paco:** ¡Los pedimos por internet! ¿Qué te parece? Para María ya he pedido unos cascos, y para Javier unas botas. Para tu madre podemos comprar un pañuelo, y para tu padre...

**Pilar:** ¡Unos vinos! Estupendo; qué buena idea, Paco. Ahora vamos para el garaje, me tienes que ayudar a sacar los adornos... Uff, no veo nada, aquí hay mil cajas... ¿Dónde está el árbol?

**Paco:** Mira por ahí detrás, por donde está la caja grande, con las bolas y el espumillón... ¿Lo ves? ¿No? Anda, quita, ya lo busco yo...

**Pilar:** Paco, no, no, no... ¡Ahhh! Por favor... Nos caeeemos... ¡Ay! Qué golpe, Paco... pues sí que empezamos bien las fiestas...

**Paco:** Achhh... "Dulce Navidad".

## 1. Ejercicio de comprensión lectora

F

- ¿Cómo van a comprar los regalos?
  - Van a ir al centro comercial.
  - Los van a comprar a través de internet.
- La familia se reúne para cenar el día de...
  - Nochebuena.
  - Navidad.

### Lerntipp

Lea el diálogo atentamente e intente descubrir los usos de **por** y **para**.



#### dentro de tres días

- in drei Tagen

#### no nos pongamos nerviosos

- werden wir nicht nervös

#### sacaremos

- wir werden herausholen (Futur)

#### a cantar villancicos

- und auf zum Weihnachtslieder-Singen!

#### hoy mismo

- gleich heute

#### pedir

- (hier) bestellen

#### los cascos

- (hier) Kopfhörer

#### el pañuelo

- Tuch

#### quita

- (hier ugs.) geh aus dem Weg

#### aproximado/a

- ungefähr

#### la finalidad

- Zweck

#### el destinatario

- Adressat

## GRAMÁTICA: POR y PARA

F

Le ayudamos a diferenciar entre **por** y **para**.

### POR

- CAUSA  
¿Por qué decoramos? Por Navidad.
- TIEMPO / LUGAR APROXIMADO  
¿Dónde está el árbol? Por aquí.  
Llega mañana por la mañana.
- MEDIO  
Por internet, por correo, por teléfono...
- INTERCAMBIO  
Cámbiame dos billetes de 5 por uno de 10.

### PARA

- FINALIDAD  
Tu madre viene para ayudar.
- DESTINATARIO  
Esto es para tu hermana.
- DIRECCIÓN o DESTINO  
Voy para el garaje.
- FECHA LÍMITE  
Estará listo para Nochebuena.







## 2. Por

F

Identifique de qué tipo de “por” estamos hablando:

- |   |                      |
|---|----------------------|
| 1. Me gusta por su carácter.            | A. MEDIO             |
| 2. Va corriendo por el parque.          | B. INTERCAMBIO       |
| 3. Por la noche cenamos juntos.         | C. LUGAR APROXIMADO  |
| 4. Me felicitó por WhatsApp la Navidad. | D. CAUSA / RAZÓN     |
| 5. Cambio turrón por polvorones.        | E. TIEMPO APROXIMADO |

## 3. Felicitaciones

F

Una las dos columnas y repase.

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| A. Feliz Año Nuevo.                | 1. Felicitación formal.                |
| B. Feliz Navidad.                  | 2. Felicitamos el día 25 de diciembre. |
| C. Les deseo unas felices fiestas. | 3. Felicitamos el día 1 de enero.      |

## 4. Vocabulario

F

Coloque estas palabras en el grupo que corresponda:  
 espumillón / villancicos / turrón / polvorones  
 / bolas de colores / velas / mazapán / estrella  
 / pandereta / cava / regalos / zambomba /  
pesebre

- A) Música: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 B) Comida y bebida: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 C) Adornos: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_



## 5. ¿Por o para Navidad?

F

Complete el diálogo con la preposición adecuada:

- Elisa:** Mamá, ¿por qué ponemos el pesebre en casa?
- Ana:** 1. \_\_\_\_\_ la Navidad. A ver, Elisa, ¿2. \_\_\_\_\_ dónde está la Virgen María? No la encuentro.
- Elisa:** Estaba 3. \_\_\_\_\_ aquí, 4. \_\_\_\_\_ este lado de la mesa... Sí, mira, mamá, aquí está. Mamá, ¿5. \_\_\_\_\_ quién es este regalo?
- Ana:** 6. \_\_\_\_\_ la abuela.
- Elisa:** Y, ¿por qué le compramos un regalo a la abuela? ¿No se ha portado bien este año y 7. \_\_\_\_\_ eso NO le traen nada los Reyes Magos?
- Ana:** ¡No digas tonterías, Eli! Claro que no. La abuela es buenísima, 8. \_\_\_\_\_ eso le llevamos un regalo “extra”, 9. \_\_\_\_\_ darle las gracias 10. \_\_\_\_\_ todo su esfuerzo, ella está haciendo la cena y preparando todo...
- Elisa:** Y si yo soy buena.... ¿tendré un regalo “extra”?



unir

• vereinen, (hier) verbinden

que corresponda

• (hier) passend

la zambomba

• Stabreibrummel

el pesebre

• Weihnachtskrippe

portarse bien

• (hier) brav sein

buenísimo/a

• (hier) sehr brav



**Virginia Azañedo** es periodista. Especialista en Español como Lengua Extranjera y responsable de la sección de Idioma. Con gusto responderé a todas sus preguntas sobre la gramática fácil: [v.azanedo@spotlight-verlag.de](mailto:v.azanedo@spotlight-verlag.de)



# No cabe ni una aguja

Aquí no cabe ni una aguja... es nuestra frase de este mes. Lea el siguiente diálogo, y descubrirá qué significa esta popular frase. En el lenguaje coloquial es muy importante la entonación, por eso este diálogo puede escucharlo en ECOS audio. **AUDIO**

**Carmen:** ¡Dios mío! ¡Cómo está esto... Aquí no cabe un alfiler!

**José:** Desde luego, no cabe ni una aguja... es que Madrid se pone a tope el día de la cabalgata de Reyes. ¿Y qué hacemos? ¿Nos volvemos?

**Carmen:** ¿Y los niños?! Ellos tienen una ilusión... Ayer Rafa no durmió de los nervios...

**José:** Bueno, vamos a ver si nos dejan pasar, a nosotros y a nuestros tres "angelitos".

**Carmen:** Vale, pero antes voy a ver si en la calle de al lado hay más sitio. Espera aquí con los niños, que vuelvo en un momento. (...)

**José:** ¿Hay más sitio por allí?

**Carmen:** No, allí no cabe ni una aguja, pero me ha dicho una señora que la cabalgata da la vuelta en la rotonda. Y allí hay menos gente. Vamos.

**José:** Venga, chicos... todos detrás de mamá, de la mano, y cuidado, que es fácil perderse aquí.

**Carmen:** Ya estamos aquí... mejor, ¿no?

**José:** Sí... Mirad, niños, ahí llega la primera carroza, ven, que te cojo en hombros, Rafa.

**Carmen:** ¿Tiran caramelos?... ¡No! Son regalos. ¡Y caramelos! Atentos, niños: Lucía, Dani, Rafa... ¿Preparados para coger caramelos?



## ponerse a tope

• (ugs.) übergovll werden

## la cabalgata de Reyes

• Dreikönigsumzug

## tienen una ilusión

• (ugs.) sie freuen sich so

## dar la vuelta

• (hier) umkehren

## la rotonda

• Rotunde, Kreisverkehr

## de la mano

• (hier ugs.) nehmt euch an der Hand

## la carroza

• Kutsche

## que te cojo en hombros

• ich nehme dich auf die Schultern

## malsonante

• anstößig, unanständig



## LA FRASE: SIGNIFICADO

**No cabe ni una aguja** es una expresión que se usa en España y en Latinoamérica en el lenguaje coloquial. Significa que un lugar está muy, muy lleno: tan lleno, que no cabe ni una aguja de coser. También se usa la expresión "**no cabe un alfiler**" con el mismo significado. En España se usa además "**está a tope**". Estas expresiones forman parte del lenguaje cotidiano y pueden usarse en el trabajo o en un ambiente más formal, pues no son malsonantes.

## 1. La frase

Elija la respuesta adecuada:

1. Uff... esto está lleno, aquí no cabe ni...
  - a. una vela.
  - b. una aguja.
2. La discoteca está a tope, ¿nos quedamos, o nos vamos?
  - a. En la discoteca hay mucha gente.
  - b. En la discoteca no hay nadie, está vacía.
3. El bar está tan lleno que no cabe un...
  - a. alfiler.
  - b. turrón.



# Adornos por y para Navidad

Der Dezember steht im Zeichen der Weihnachtsvorbereitungen. ECOS nimmt das zum Anlass, um wieder einmal die Präpositionen **por** und **para** zu untersuchen.

Con el mes de diciembre llegan las Navidades, los turrónes y ¡el árbol de Navidad! Este mes aprendemos vocabulario navideño y repasamos el uso de las preposiciones **por** y **para**.

Antonio y Sara ya están de vacaciones. La Navidad es una época a veces estresante, hay que comprar regalos para la familia, adornar la casa, preparar cenas... En este diálogo, Sara y Antonio discuten sobre cómo y cuándo adornar el árbol de Navidad.

**Sara:** Oye, Antonio, sólo queda **una semana para** la Navidad, y todavía no hemos comprado el árbol. ¿No crees que deberíamos comprarlo ya?

**Antonio:** Pues sí, claro, tienes toda la razón. Lo compramos hoy, y ¿qué te parece si lo montamos este fin de semana? **El sábado por la mañana** tengo tiempo **para hacerlo**.

**Sara:** Déjame pensar... **Para mí**, lo mejor es ponerlo el domingo. Así puedo ir a comprar los adornos el sábado, que los del año pasado ya no me gustan. Por cierto, ¿sabes **por dónde** andan?

**Antonio:** Pues creo que los guardamos **por aquí**, en este armario. ¡Mira, los encontré! Tenemos estrellas,

bolas doradas, botas de Papá Noel, espumillón... ¡Hay de todo! ¿Qué más quieres?

**Sara:** Pues... un ángel nos va a quedar estupendo.

**Antonio:** ¡Ay! Algo me dice que en cuanto llegues a la tienda **cambiarás** la idea del ángel **por** unas bolas de colores o **por** unas velas o **por** unas...

**Sara:** Pues sí, claro... Seguro que sí... es que me emociono con las novedades, se ve todo tan bonito... **Por cierto**, podemos ir a “La Tienda”, allí tienen unos adornos navideños preciosos.

**Antonio:** Me parece una buena idea; además, está cerca del centro comercial, y allí **por muy buen precio** podemos comprar algunos regalos **para nuestros padres**, amigos, primos, nuestro **ahijado**, tu hermana, mis hermanos... ¡Agggg! Ya me está dando, me está entrando... Es el “estrés” navideño.



## GRAMÁTICA: POR Y PARA

### POR

- El sábado **por** la mañana: **por** se utiliza para indicar las partes o momentos del día.
- **Por dónde / por aquí:** **por** nos indica, en este caso, el lugar aproximado en el que se encuentra algo. Va seguido de un adverbio relativo o demostrativo.
- **Por muy buen precio:** para indicar un precio (concreto con cifras o aproximado) utilizamos **por**.
- Cambiarás el ángel **por**...: **por** indica, en este ejemplo, cambio o sustitución.
- **Por cierto:** Adverbio, expresión hecha.

### PARA

- Una semana **para** la Navidad: en esta frase utilizamos **para** con el objetivo de indicar un plazo o fecha límite próxima en el futuro.
- **Para hacerlo:** utilizamos la preposición **para** seguida de un infinitivo con el fin de indicar finalidad u objetivo.
- **Para mí:** **para** se utiliza para mostrar un punto de vista o dar una opinión. Puede ir seguida de un pronombre personal o de un nombre propio.
- **Para nuestros padres:** con **para** queremos mostrar el destinatario de algo.



### montar, poner

- (hier) aufstellen

### quedar

- (hier) aussehen

### emocionarse

- (hier) in freudige Erregung versetzt werden

### el ahijado, la ahijada

- Patensohn, -tochter

### ir seguido/a de

- stehen vor; gefolgt werden von

### la sustitución

- Ersatz

### el plazo

- Frist

### la fecha límite

- spätestester Termin



## 2. Decorar el árbol



Elija la preposición adecuada para cada ejemplo.

1. **Para / por** desenredar el espumillón hay que tener paciencia, pero merece la pena.
2. A los Reyes Magos les pediré un crucero **por / para** mis padres y **por / para** mí.
3. He comprado este belén **para / por** 15 euros. ¡Es una ganga!
4. **Para / por** los españoles, comer turrón en Navidad es una tradición.
5. La estrella la ponemos **por / para** aquí, en la copa del árbol.
6. Este año cambiaremos las bolas del árbol **por / para** estrellas doradas.
7. ¡Sólo quedan dos días **para / por** Nochebuena!

## 3. Oh, dulce Navidad



Complete el siguiente diálogo con la preposición correcta: ¿por o para?

Belén y Ramón compran los regalos de Navidad:

**Belén:** Ramón, ¿qué te parece este libro 1. \_\_\_\_\_ tu madre?

**Ramón:** Pues no lo he leído, pero parece interesante. ¿Cuánto cuesta?

**Belén:** Es muy barato, 10 euros. 2. \_\_\_\_\_ este precio podemos comprarle algo más. ¿Qué tal una película?

**Ramón:** Bueno, le gusta el cine, pero no tiene mucho tiempo 3. \_\_\_\_\_ ver películas... Quizá algo de ropa.

**Belén:** Suena bien. 4. \_\_\_\_\_ el centro hay muchas tiendas de ropa. ¿Nos damos una vuelta 5. \_\_\_\_\_ allí y buscamos algo?

**Ramón:** Vale... 6. \_\_\_\_\_ mí, comprar los regalos de Navidad es muy aburrido.

**Belén:** ¡Anda, no te quejes! Seguro que ella compra algo genial 7. \_\_\_\_\_ nosotros. Y además, ¡es sábado 8. \_\_\_\_\_ la mañana y no tienes nada mejor que hacer!

## 4. Frases navideñas



Relacione las dos partes y forme frases coherentes.

1. Necesito comprar espumillón para mi árbol. ¿Sabes dónde lo puedo encontrar?
2. Para mí,
3. Este año cambiaré el turrón
4. Por 5 euros
5. Quiero colocar una estrella en lo alto del árbol
6. Durante las vacaciones de Navidad, por las noches
7. ¡Sólo quedan dos horas para la cena de Nochebuena,

- A. puedes comprar las luces para el árbol.
- B. lo más importante es que la familia esté unida en Navidad.
- C. Por nuestra oficina han abierto una tienda de productos de Navidad. Seguro que allí encuentras.
- D. me acuesto muy tarde.
- E. para que se vea muy bien.
- F. por los polvorones.
- G. y mi árbol está todavía sin montar!

## Más ejercicios en ECOS PLUS

Weitere Übungen finden Sie in ECOS PLUS

**desenredar**  
- entwirren

**la ganga**  
- Schnäppchen

**la copa del árbol**  
- Baumkrone



**Eva Lloret Ivorra** es profesora de español en el Instituto Cervantes, responsable de los DELE en Baden-Württemberg y en Baviera. Experta en material ELE. Ella le contestará a todas sus dudas sobre la gramática: [gramatica@spotlight-verlag.de](mailto:gramatica@spotlight-verlag.de)





DIÁLOGO DE LA FAMILIA PÉREZ

## Los regalos de Navidad

Marta und Roberto machen Weihnachtseinkäufe, und während Marta den Trubel genießt, will Roberto nur noch weg...

POR COVADONGA JIMÉNEZ **AUDIO**

**Marta y Roberto se han ido de tiendas al centro de Madrid para buscar los regalos de Navidad.**

**Marta:** Qué animado está todo el centro, con las luces de colores, los puestos navideños, las ofertas en los comercios... ¡Me encanta ir de compras por estas fechas!

**Roberto:** Uff... pues a mí, ni gota, ni gota... Yo estoy por meterme en el autobús y volverme a casa... Las compras navideñas me agotan, y tú lo sabes, canalla.

**Marta:** Nada de escabullirse... Este año sí que no me dejas con el marrón de comprar yo sola todos los regalos de Navidad. No, no, corazón de melón.

**Roberto:** Marta... ¡Eres masoquista!, ¿verdad? Pero si cada vez que vamos juntos de compras salimos tarifando. Si yo soy un mal consejero y peor acompañante para buscar regalos. Además, me entra ansiedad de ver tanta lucecita parpadeante y de tanto Papá Noel con barba blanca y saco rojo. Cualquiera sabe qué tienen dentro... Eh... Marta, espera, mujer, que nos vamos a perder entre la muchedumbre.

**Marta:** Roberto, no te quedes atrás, ¿qué decías? Con la música de los villancicos a toda pastilla, no me entero de nada. Mira, aquí tengo la lista de regalos...

**Roberto:** ¿Quéé...? ¡Vale!, entonces, ¿qué tenemos que comprar y a quién? No, gracias, que noooo quiero caramelos...

**Marta:** Cariño, qué borde has sido con el Papá Noel... Pobrecillo, seguro que es un estudiante, que se está sacando un extra para volver a casa por Navidad.

**Roberto:** Tengo fobia a Papá Noel y a los payasos.

No lo puedo evitar, prefiero a los Reyes Magos... Oye, Marta, ¿qué te parece si entramos al "Cortygasta"?, que hay de todo. Seguro que encontramos regalos chulos.

**Marta:** Ay, sí, sí, a ver, ¿qué hora es? Vamos corriendo, que ahora empieza el espectáculo de animales, hadas y muñecos de nieve... ¿Te acuerdas cuando llevábamos a Pepín de pequeño a verlo? ¡Uff!, está a tope de niños y padres, como todos los años. **No cabe ni una aguja**, mejor nos marchamos a comprar los regalos.

**Roberto:** Claro que me acuerdo... Era más pesado que una vaca en brazos. Nos daba siempre la tabarra: estoy cansado, tengo frío, quiero beber... Pero en cuanto escuchaba la música, se quedaba con los ojos como platos y la boca muy abierta; y como por arte de magia, se olvidaba de todo... ¡Nos ha tocado venir unos cuantos años! ¡Qué tiempos aquellos!

**Marta:** Y mira, ahora nunca está cansado para irse de marcha, ni para salir con sus amigos... Por cierto, Pepín me ha dicho que quería las gafas virtuales para la consola.

**Roberto:** Ah, claro, un regalo bastante "económico". ¿Y no ha pedido de paso un descapotable para cuando tenga carné de conducir?

**Marta:** La verdad, es que son carísimas... pero tú también juegas con él a la consola, de vez en cuando, ¿no? ¿Qué te parece si compartís regalo? Y así, mato dos pájaros de un tiro.

**Roberto:** Anda, pues me parece una buena idea. Podemos hacer lo mismo con el regalo de mi madre...



**ni gota**

➤ (ugs.) kein bisschen

**escabullirse**

➤ sich aus dem Staub machen

**el marrón**

➤ (ugs.) Mist

**corazón de melón**

➤ (ugs.) mein Herzchen

**salir tarifando**

➤ (ugs.) am Ende streiten

**parpadeante**

➤ flackernd, flimmernd

**cualquiera sabe**

➤ wer weiß...

**a toda pastilla**

➤ (ugs.) in voller Lautstärke

**borde**

➤ (hier) unfreundlich

**el hada**

➤ Fee

**el muñeco de nieve**

➤ Schneemann

**dar la tabarra**

➤ (ugs.) auf die Nerven gehen

**quedarse con los ojos como platos**

➤ (ugs.) große Augen machen

**como por arte de magia**

➤ wie durch Hexerei

**las gafas virtuales**

➤ Virtual Reality-Brille

**el descapotable**

➤ Cabrio

**matar dos pájaros de un tiro**

➤ (ugs.) zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen



Como ella quería un robot de cocina y a ti también te gustaría tener uno... compro un robot, y lo compartís entre las dos, ¿qué te parece, cariño?

**Marta:** Me parece... que he captado la indirecta, cariño. Oye, creo que es un buen momento para tomar un chocolate con churros y rehacer la lista de regalos. Y de paso, miramos el presupuesto que tenemos.

**Roberto:** Buena idea. Yo prefiero las porras, pero el chocolate, me pirra: Vamos, Marta, te invito.

**Marta:** Qué rumbo es mi maridito, esto es lo que se llama el chocolate del loro.



**el robot de cocina**

• Küchenmaschine

**captar la indirecta**

• die Anspielung verstehen

**la porra**

• (hier) Ölgebäck

**me pirra**

• (ugs.) ich steh' drauf

**rumbo**

• freigiebig

**el chocolate del loro**

• (ugs.) ein billiges Geschenk



**Concurso de vídeos de la familia Pérez**

Sie, liebe Leser, spielen für uns Familie Pérez, nehmen einen Dialog auf Video auf und schicken uns den You Tube-Link an [www.ecos-online.de/familiaperez2017](http://www.ecos-online.de/familiaperez2017). Für die besten Einsendungen gibt es eine Auswahl der besten spanischen Produkte. Der Wettbewerb ist auch besonders für Spanisch-Schüler und Klassen geeignet. Einsendeschluss ist der 20. Januar, die Gewinner werden in unserer April-Ausgabe bekannt gegeben. ¡¡Mucha suerte!!

[www.ecos-online.de/familiaperez2017](http://www.ecos-online.de/familiaperez2017)

**5. Crucigrama navideño**

i



**Horizontal**

1. Comunicar algo sin expresarlo con claridad.
3. Dispositivo que ejecuta videojuegos.
6. Abundancia o multitud de personas.
7. Que se enciende y apaga alternativamente y con rapidez. Adjetivo.
8. Lo que no es real. Adjetivo.
9. Persona que aconseja.
10. Volver a hacer.

**Vertical**

2. Bebida a base de cacao, azúcar y leche o agua.
4. Precio reducido de un producto.
5. Persona que acompaña a otra.
10. Objeto que se entrega sin esperar nada a cambio.



**el dispositivo**

• Gerät; Apparat

**la abundancia**

• Fülle, Überfluss



# Ningunear

POR JOSÉ MARÍA DOMÍNGUEZ  
**AVANZADO**

La Real Academia Española (RAE) define **ningunear** como “No hacer caso (a alguien) o tratar(lo) con desprecio”.

Del “tremendo ningunear importado de México” (Ángel Rosenblat) se ha derivado el sustantivo **ninguneo**, ambas palabras muy bien teorizadas por el gran escritor mexicano Octavio Paz (El laberinto de la soledad), que pueden figurar en el catálogo de la maledicencia.

En expresión más concreta y radical, Octavio Paz dice: “Hacer de Alguien Ninguno ... o hasta incluso Nada”. Naturalmente, es una forma de agresión psicológica y verbal. Y añade: “Ningunear también puede significar tratar de restarle valor, dejar mal parado o hacer quedar mal a una persona enfrente de otras”.

En El País: “La administración trata de desmentir la triste realidad del flagrante ninguneo femenino en la cúpula de las empresas españolas...”.



## la maledicencia

• üble Nachrede, Verleumdung

## restar valor

• abwerten

## dejar mal parado/a

• jdn. herabsetzen

## Traducción de una tercera lengua Zitate aus einer dritten Sprache so stehen lassen oder übersetzen? **AVANZADO**

Los problemas que se presentan en la traducción son de índole muy variada, pero la pregunta de un lector enfrenta con uno quizá hasta ahora pasado por alto, a saber: si las citas y expresiones en una tercera lengua que se encuentran en el texto se han de traducir también o se dejan como están. Concretamente se refería a un texto alemán, en el que el autor ofrecía una larga cita original en inglés.

Se trata de dos cuestiones que hay que diferenciar. Normalmente, las citas originales en una tercera lengua no deben traducirse, respetando la intención y práctica del autor; excepto, claro, si el autor ofrece de alguna manera su traducción al alemán, por ejemplo como nota a pie de página.

Algo muy diferente son los términos o expresiones en otras lenguas, vivas o muertas. J. Levý (Die literarische Übersetzung) critica textos que, sin necesidad, sólo por dar colorido o mostrar erudición, cita préstamos más o menos innecesarios, sobre todo anglicismos tan corrientes en la actualidad; así como latinismos, relativamente abundantes en alemán. Naturalmente, no se puede comparar con el español, que como lengua de origen latino cuenta con una rica herencia en vocablos de uso general como ídem, accésit, memorándum, ex cátedra, posdata, ultimátum..., con ortografía española. En alemán, los latinismos tienen un uso distinto, más intencionado y elitario; los más corrientes se encuentran en

los diccionarios, pero la cuestión es hasta qué punto se han de respetar, traducir o bien olvidar, teniendo siempre en cuenta el nivel –científico o coloquial– del texto. Por ejemplo: “Wenn man etwas aufklären will, fragt man in der Regel: Cui bono – wem nützt es?” - El término latino es mero adorno, y como tal se puede dejar o no, pues lleva ya seguida la traducción.

“Der Kapitalismus ist nicht per se gut” – En este caso mejor es dejarlo, pues resulta inteligible no sólo para expertos – por “sí”.

“Und diese coram publico vorgebrachten Aussagen...” - Preferible la traducción: Y estas declaraciones hechas públicamente / en voz alta... (Continuará)



## la índole

• Art

## pasar por alto

• übergehen, ignorieren

## la nota a pie de página

• Fußnote

## la erudición

• umfassende Bildung, Gelehrtheit

## el préstamo

• (hier) Lehnwort, Entlehnung

## el accésit

• Trostpreis

## mero adorno

• reine Ausschmückung

## inteligible

• verständlich

### 1. Traducción



1. Zu spät für ein mea culpa.

2. Die Journalisten begannen, einfach inkognito zu berichten.

3. Die Lösung wurde jetzt vor allem aus Kostengründen ad acta gelegt.

4. Das wäre de facto die Anerkennung.



## Test



Compruebe cuánto ha aprendido con este test:

### 1. Una pandereta es...

- ☐ a) un tipo de pan  
☐ b) un instrumento musical  
☐ c) un fenómeno navideño relacionado con la ansiedad

### 2. Felicite formalmente las Fiestas:

- ☐ a) Os deseo una feliz Navidad.  
☐ b) ¡Feliz Año Nuevo!  
☐ c) Les deseo unas muy felices Fiestas.

### 3. He pedido los adornos 1. \_\_\_\_ internet, llegarán 2. \_\_\_\_ correo, mañana.

- ☐ a) 1. por / 2. para  
☐ b) 1. por / 2. por  
☐ c) 1. para / 2. para

### 4. No sé exactamente dónde está, creo que \_\_\_\_ ahí.

- ☐ a) por  
☐ b) para  
☐ c) por o para

### 5. Quedan dos días 1. \_\_\_\_ Navidad, tengo que comprar los regalos 2. \_\_\_\_ la familia.

- ☐ a) 1. por / 2. para  
☐ b) 1. por / 2. por  
☐ c) 1. para / 2. para

### 6. ¡En el bar no cabe ni una aguja!

- ☐ a) En el bar este no pueden entrar punks.  
☐ b) El bar está lleno.  
☐ c) El bar no tiene espacio para un pinchadiscos.

### 7. Ha conseguido un magnífico regalo...

- ☐ a) para cinco euros.  
☐ b) por cinco euros.  
☐ c) en cinco euros.

### 8. ¿Qué es una ganga?

- ☐ a) Algo diferente, raro, una locura.  
☐ b) Algo para tontos, que no sirve, con poco nivel intelectual.  
☐ c) Algo muy barato.

### 9. ¿Qué significa ningunear a una persona?

- ☐ a) Hacerle caso de manera continua.  
☐ b) Ignorarla, comportarse como si esa persona no existiera.  
☐ c) Maldecirla y hablar constantemente mal de ella.

### 10. Traduzca: Demasiado tarde para un mea culpa.

- ☐ a) Für ein mea culpa ist es nie zu spät.  
☐ b) Zu spät für ein mea culpa.  
☐ c) Mea culpa – Besser zu spät als nie.



## Soluciones

### FÁCIL

#### 1. Comprensión lectora

1. b, 2. a

#### 2. Por

1. D, 2. C, 3. E, 4. A, 5. B

#### 3. Felicitaciones

A. 3, B. 2, C. 1

#### 4. Vocabulario

A. Música: villancicos / pandereta / zambomba

B. Comida: turrón / polvorones / mazapán, y bebida: cava

C. Adornos: espumillón / bolas de colores / velas / estrella / regalos / pesebre

#### 5. Por o para Navidad

1. Por / 2. por / 3. por / 4. por / 5. para / 6. Para / 7. por / 8. por / 9. para / 10. por

### INTERMEDIO

#### 1. La frase

1. b / 2. a / 3. a

#### 2. Decorar el árbol

1. Para, 2. para, para, 3. por, 4. Para, 5. por, 6. por, 7. para

#### 3. Oh, dulce Navidad

1. para, 2. Por, 3. para, 4. Por, 5. por, 6. Para, 7. para, 8. por

#### 4. Frases navideñas

1. C, 2. B, 3. F, 4. A, 5. E, 6. D, 7. G

#### 5. Crucigrama

Horizontal:

1. indirecta, 3. consola, 6. muchedumbre, 7. parpadeante, 8. virtual, 9. consejero, 10. rehacer  
 Vertical: 2. chocolate, 4. oferta, 5. acompañante, 10. regalo

### AVANZADO

#### Traducción:

1. Demasiado tarde para un mea culpa.  
 2. Sencillamente, los periodistas comenzaron a informar de incógnito.  
 3. Sobre todo por cuestión de costes, la solución fue archivada.  
 4. Esto sería de hecho el reconocimiento.

q '0L / q '6

/ 'c '8 / b '7 / q '9 / 'c '5

/ 'b '1 / 'c '3 / b '4 / a '1

TEST

Puede bajarse la lista completa de todo el vocabulario de la revista en [www.ecos-online.de](http://www.ecos-online.de)



# El lenguaje navideño

Es weihnachtet sehr... Wie sind die traditionellen Bräuche? Und der Wortschatz?

POR JOSÉ MARÍA DOMÍNGUEZ **AVANZADO**



En todos los pueblos y culturas se celebran festividades de diversa índole –patrias, religiosas, aniversarios– como fechas culminantes del año, que dan su **impronta** al habla popular. En la geografía de tradición cristiana, es la época

navideña, centrada en la Pascua de Navidad o la Navidad (25 de diciembre). Pero las Navidades están ya presentes desde el Adviento en los escaparates y en la iluminación de las calles; y con anterioridad ya felicitadas en **alusivas** tarjetas o “crismas” multilingües, tan puntuales como los nuevos calendarios; y asociadas al soñado Gordo de la lotería cantada por voces infantiles...

Hasta el ajetreo hogareño se complica también con los preparativos para las fiestas, empezando por la compra del **abeto** (mejor natural, pero también de plástico), que adornado al uso nórdico hará de árbol de Navidad, acompañando o remplazando al tradicional belén, portal o pesebre con la escena del nacimiento, en un paisaje de musgo y cartón piedra... Ya todo bien preparado, y comprados los últimos regalos en el mercadillo navideño, puede llegar la gran fiesta.

El prólogo es cada año la familiar cena de Nochebuena. En la geografía española, las especialidades culinarias varían, pero como receta tal vez clásica y más generalizada se han de citar el pavo o el **besugo** (y/o lo que el lector recuerde o prefiera...). De postre, no puede faltar el clásico turrón, ya el duro de Alicante o el blando de Jijona... Y luego (si no ha tenido prioridad), llega lo esperado con más ansias: los regalos, con las sorpresas (in)esperadas; y los mutuos deseos de ¡Felices Navidades!... La velada del año sigue con el fondo musical de los villancicos, los de siempre

con pandero, zambomba, “campana sobre campana y peces en el río”..., o quizá el más actual, venido de América, “Feliz Navidad”. Sigue la Misa del gallo, tradicionalmente a media noche; y al salir de misa, las felicitaciones entre vecinos y conocidos, y en muchos casos, la chocolatada hasta bien entrado el día de Navidad: una fiesta que en España, como las otras Pascuas –la Florida y la de Pentecostés– no tienen pascuilla, es decir, segundo día festivo. Para más fiestas hay que esperar unos días, pero atención al 28, la de los Santos Inocentes... ¡que no le den la inocentada!

Como hay una Nochebuena, hay también una Nochevieja (o fiesta de san Silvestre), con una espectacular espera del nuevo año tomando las doce uvas a cada campanada del reloj que marca la hora oficial española en la madrileña Puerta del Sol, transmitidas a nivel nacional. Naturalmente, el primer día de enero es también **pródigo** en buenos deseos de un feliz, **próspero** y **venturoso** Año Nuevo. En muchas partes también era, o es aún, el día en el que los padrinos invitan y dan

los **aguinaldos** a sus ahijados.

Y por fin, el 6 de enero, Epifanía o día de los Reyes Magos, la fecha más esperada por los niños, que previamente les han escrito cartas con la enumeración de sus múltiples deseos a los Magos. Ya el día 5 tiene lugar la solemne llegada de sus Majestades y su **séquito** oriental, y la espectacular cabalgata por las calles de la localidad y con lluvia de regalos. Previamente los niños han lustrado bien los zapatos, y los colocan en la ventana para que los Reyes, al pasar de noche, depositen en ellos los regalos ... (¡ojalá no un trozo de carbón, por alguna **fechoría** durante el año!). Y como **colofón** de tantas fiestas, la gran sorpresa escondida en el Roscón de Reyes, que alguien tendrá la suerte de encontrar en la porción que le ha tocado...

“**¡Feliz Navidad, próspero Año y felicidad!**”

(JOSÉ FELICIANO)



**la impronta**

➤ (fig.) Prägung

**alusivo/a**

➤ (hier) entsprechend

**el abeto**

➤ Tanne

**el besugo**

➤ Brasse

**la (Pascua) Florida**

➤ Ostersonntag

**pródigo/a en**

➤ (hier) reich an

**venturoso/a**

➤ glücklich

**el aguinaldo**

➤ (Geld-)geschenk zu Weihnachten

**el séquito**

➤ Gefolge

**la fechoría**

➤ (hier) Bubenstreich

**el colofón**

➤ (fig.) krönender Abschluss



**José María Domínguez**, periodista, durante muchos años docente de español y autor de tratados y publicaciones de lingüística aplicada. Desde la primera hora redactor y corrector de ECOS.



## SINÓNIMOS

**propietario/a | dueño/a**

ECOS Idioma

diciembre 2017

## ANTÓNIMOS

**saludar | despedirse**

ECOS Idioma

diciembre 2017

## CULTURA

**la empanadilla de boniato**

ECOS Idioma

diciembre 2017

## INTERCULTURALIDAD

**el aguinaldo**

ECOS Idioma

diciembre 2017

## TRADUCCIÓN FRASES

**Ich komme gleich.**

ECOS Idioma

diciembre 2017

## TRADUCCIÓN PALABRAS

**Stammtisch**

ECOS Idioma

diciembre 2017

## ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

**el flete**

ECOS Idioma

diciembre 2017

## ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

**S.L. Sociedad Limitada**

ECOS Idioma

diciembre 2017



## ANTÓNIMOS

**Saludamos** a una persona diciendo: “Hola, ¿qué tal?” o “Buenos días”. Cuando **nos despedimos** de una persona le decimos: “Adiós, hasta pronto” o “Hasta luego”.

*En la fiesta saludamos a todos, pero nos despedimos solo de los anfitriones porque teníamos prisa.*

**el anfitrión**

► Gastgeber

ECOS Idioma

diciembre 2017

## SINÓNIMOS

La persona que posee una casa u otro objeto, es la **dueña** o **propietaria** de esa casa. Así, **propietario**, **propietaria** y **dueño** son sinónimos.

En los textos jurídicos y administrativos se prefiere la palabra propietario/a.

**poseer**

► besitzen

**el objeto**

► Gegenstand

ECOS Idioma

diciembre 2017

## INTERCULTURALIDAD

En los días navideños es tradición pedir el **aguinaldo**. Los niños cantan en las puertas de las casas y reciben a cambio frutos secos, dulces o algo de dinero.

*Antes los carteros y barrenderos iban de casa en casa felicitando la Navidad y pidiendo el aguinaldo.*

**el aguinaldo**

► (Geld-) Geschenk zu Weihnachten

**el barrendero**

► Straßenkehrer

ECOS Idioma

diciembre 2017

## CULTURA

Las **empanadillas de boniato** son un dulce mediterráneo típico de Navidad. Son empanadas rellenas de dulce de boniato o batata. Les recomiendo que no duden en probarlas si tienen la oportunidad.

*Las empanadillas de boniato de mi abuela son insuperables.*

**la empanadilla**

► Teigtäschchen

**el boniato**

► Süßkartoffel

ECOS Idioma

diciembre 2017

## TRADUCCIÓN PALABRAS

Reunirse alrededor de una mesa para conversar tiene una palabra en español: **tertulia**. A menudo se encuentran las mismas personas el mismo día de la semana para conversar en un bar, cafetería o en el parque, y se llama, entonces, la tertulia de los lunes o martes, o miércoles, etc.). Así, **Stammtisch** se traduce como **tertulia** de...

*Me voy, que llego tarde a la tertulia de los viernes.*

ECOS Idioma

diciembre 2017

## TRADUCCIÓN FRASES

La frase **Ich komme gleich** se puede traducir por **Vuelvo enseguida**, si la persona que lo dice se encuentra en el mismo lugar que la que escucha (su interlocutor). Si la persona que lo dice se encuentra en otro sitio, por ejemplo dice esta frase por teléfono, entonces se traduciría por **Ahora mismo voy (para allá)**.

**el interlocutor**

► Gesprächspartner

ECOS Idioma

diciembre 2017

## ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

La sigla **S.L.** significa **Sociedad Limitada**, que es la Sociedad de responsabilidad limitada (SRL). Es el tipo de sociedad mercantil más común en España. La usan empresarios autónomos, porque con ella se evita responder con el patrimonio personal ante las deudas de sus negocios.

**la Sociedad Limitada**

► Gesellschaft mit beschränkter Haftung

**la sociedad mercantil**

► Handelsgesellschaft

**el patrimonio personal**

► Privatvermögen

ECOS Idioma

diciembre 2017

## ESPAÑOL PARA EL TRABAJO

El **flete** es la palabra usada para designar el coste del transporte de mercancías por barco o avión.

El coste del flete depende de la distancia del país de origen, del producto y del transporte elegido.

ECOS Idioma

diciembre 2017



LIMA  
BARRANCO

# Chabuca Granda

INTERMEDIO

Chabuca Granda (Cotabambas, 1920 - Miami, 1983) es la cantautora más famosa de Perú. Algunos de sus valse criollos acompañados de ritmos afroperuanos han trascendido las fronteras de su país, como es el caso de *La flor de la canela*, acaso su canción más universal. Con el vals *El Puente de los Suspiros* Granda realizó un homenaje personal al puente del distrito de Barranco, en Lima, tan acertado y bonito, que no sería exagerado decir que fue ella quien inventó el Puente de los Suspiros: los limeños ven el puente a través de ese vals. Y Barranco se lo agradeció creando la plaza y el paseo Chabuca Granda, situados en un extremo del puente.



## la cantautora

• Liedermacherin, Sängerin

## el vals criollo

• Peruanischer Walzer

## trascender

• (fig.) hinausgehen über, überschreiten

## acertado/a

• treffend





# Conectado al Internet

## La lucha por el acceso a Internet en América Latina

Wie sieht's mit dem Internetzugang in spanischsprachigen Ländern aus? Die meisten Menschen in Spanien und Südamerika surfen mit dem Handy.

POR ALBERTO ANDREO **AVANZADO**

A todos nos ha pasado, claro. En el peor momento y en el lugar más extraño recibes un mensaje de voz, texto o imagen sobre un tema importante... y no lo puedes descargar porque, precisamente en ese instante, estás en esa parte del país en la que la cobertura de Internet es muy baja o inexistente. Cabreos, lamentos, injurias, rezos para que las rayitas de cobertura del teléfono aumenten, peticiones a los amigos o conocidos para que nos dejen usar su teléfono, y nada. Coger el coche y desplazarte a un lugar 'más civilizado'. A todos nos ha pasado por la cabeza la idea en estas situaciones... y muchos la habrán puesto en práctica.



**la cobertura**

→ (hier) Netz, Empfang

**el cabreo**

→ (ugs.) Wut

**la injuria**

→ Beschimpfung

**la rayita de cobertura**

→ Balken, die die Qualität des Empfangs anzeigen



Estas situaciones (y seguro que muchas peores y particulares) las hemos vivido todos y dejan en el olvido el tiempo, no hace mucho, 25 años atrás, en el que esta realidad de estar continuamente conectado al mundo era una total utopía. Tiempos en los que los teléfonos móviles no eran más que eso, teléfonos, y en los que los mensajes de texto a través de ellos, una característica que pocos tenían y que se usaba más bien poco.

Los avances tecnológicos son, y más en esta época moderna y cada vez más robótica, crueles y voraces con las máquinas. Al escribir estas líneas, hace poco que se ha presentado al mundo el nuevo modelo del iPhone: un teléfono móvil que llega a costar 1000 euros y que cuenta, entre sus múltiples características, con reconocimiento facial. Sí, como esos avances que se veían en las películas de **ciencia ficción** de los años 80 del siglo pasado y que no se imaginaban hasta muchos, muchos años después.

Hoy en día casi todo el mundo en los países desarrollados, menos gente en el conocido como tercer mundo, conoce las virtudes de Internet y la dependencia que a muchos les ha creado en su vida diaria. Pocos recuerdan –o quieren recordar– aquellos tiempos en los que los teléfonos estaban fijos en las casas, y las cabinas públicas para llamar salpicaban la geografía de todos los países.

Porque sí, a día de hoy la principal forma de acceder a Internet es a través de los teléfonos inteligentes. Son más pequeños que cualquier ordenador, suelen ser más baratos y, lo más importante, siempre los llevamos encima.



## España

En España, un estudio hecho por la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC) presentado a principios de septiembre, y del que formaron parte 2000 entrevistados, reveló que los participantes pasaron un tiempo de navegación promedio, fuera del ámbito laboral, de 246 minutos al día. O lo que es lo mismo: 4 horas y 6 minutos. Una cifra que aumenta en 10 minutos la de la última encuesta.

Se conoció también que el teléfono inteligente,



te, 'smartphone', fue el dispositivo más utilizado en los últimos 30 días para acceder a Internet (85,3 %), frente al ordenador portátil (74,8 %) y el de sobremesa o PC (67,1 %).

Según este estudio, el número de teléfonos inteligentes en las casas de los entrevistados creció del 39,7 % de 2015 hasta el 87,4 % de este último estudio de 2017. El ordenador portátil pasó del 80,6 % al 82,2 %, y el de sobremesa, en cambio, bajó del 68,1 % al 61,7 %.

La agencia We are Social (WAS), que estudia el mundo digital, reveló en su "libro digital del año", Digital Yearbook, de 2017 (que recoge cifras a enero de cada año) que de los más de 48 millones de habitantes que tiene España, cerca de 38 millones eran usuarios de Internet, lo que representa un 82 % de la población, una cifra un 5 % por encima de su mismo estudio de 2016. Todo esto en un país donde casi el 95 % del territorio tiene cobertura 4G. Pero, ¿qué pasa en algunos de los países latinoamericanos? Echemos un vistazo.

## Argentina

El país del Cono Sur, con poco más de 44 millones de habitantes tiene, según WAS, a casi 39,8 millones de argentinos conectados a Internet de alguna forma, lo que representa el 90 % del total. Sin embargo, la cifra de suscripciones o líneas telefónicas asciende a casi 64 millones, un 145 % de la población. Aunque no especifica qué tipo de celulares son, es fácil pensar que

### ¿Sabía usted que...?

**Ciencia ficción no se escribe con guión en español, pero el alemán sí pone guión: Science-Fiction.**



#### voraz

➤ unersättlich; gefräßig

#### el reconocimiento facial

➤ Gesichtserkennung

#### la virtud

➤ (hier) Vorzug

#### salpicar

➤ (hier) verstreut sein über

#### el tiempo de navegación promedio

➤ durchschnittliche Verweildauer im Internet

#### el ámbito laboral

➤ Arbeitswelt

#### el dispositivo

➤ Gerät

#### el ordenador portátil

➤ Notebook

#### el Cono Sur

➤ Südkegel (Argentinien, Chile, Uruguay)

#### la suscripción

➤ Abonnement; (hier) Vertrag

#### ascender a

➤ sich belaufen auf





### Colombia

El 72 % de los colombianos que accedieron a Internet lo hicieron mediante sus celulares.



### Chile

La gran mayoría de los chilenos tiene Internet, pero la conectividad varía en hasta un 25 % entre núcleos urbanos y rurales.



#### el navegador

• Browser

#### la brecha

• Kluft

#### la conectividad

• Anbindung; Anschlussfähigkeit

#### la penetración del acceso a la red

• Verfügbarkeit des Internets

#### inhabitado/a

• unbewohnt

#### el incremento

• Zuwachs, Zunahme

#### enganchado/a a

• (hier) süchtig nach; angeschlossen an

muchos son teléfonos inteligentes, ya que hoy en día es muy difícil encontrar uno que no lo sea, o que entre sus pocas aplicaciones no esté la de un navegador de Internet.

En este sentido, el estudio “La Visión de los Usuarios”, de la empresa de seguridad informática argentina Certisur, reveló que el 83 % de los argentinos que navegan por Internet tienen teléfonos inteligentes, unos dispositivos con los que cuenta el 75 % de los ciudadanos de los segmentos “medio-bajo” y el 67 % de los mayores de 55 años.



### Chile

En este país los datos son, en proporción, parecidos a su vecino Argentina. Según el WAS de 2017, 14,1 de los 18,2 millones de habitantes, un 77 %, tiene acceso a Internet y, del mismo modo, el número de líneas telefónicas supera en mucho, con 25,8 millones, al de habitantes (18,2 millones).

Sin embargo, según apuntan algunos expertos, la brecha entre la conectividad en las zonas urbanas y las rurales es grande. Y, a pesar de que cerca del 80 % de la gente que vive en Chile usa Internet, la penetración del acceso a la red puede llegar a tener una diferencia de más del 25 % entre las grandes ciudades como Santiago o Valparaíso y los núcleos urbanos más pequeños y aislados.

### Colombia

Uno de los países que mejor está económicamente en la zona refleja estos datos positivos en su uso de Internet, a pesar de tener grandes zonas del país inhabitadas, por ser áreas selváticas, o poco desarrolladas, por el largo conflicto interno entre el Gobierno y la guerrilla.

Aunque solo el 58 % de los 48,8 millones de colombianos tiene acceso a Internet, el país vivió un incremento de 4 millones de usuarios para llegar a los 28 millones, y de otros 4 millones de usuarios de celulares para llegar a los 25 millones de personas enganchadas a su teléfono móvil, siempre según WAS. De igual manera que en Argentina y en Chile, el número de líneas telefónicas supera al de ciudadanos, con casi 52 millones.

Según cifras oficiales, el 72 % de los colombianos que accedieron a Internet lo hicieron a través de sus teléfonos inteligentes, y la última encuesta, llevada a cabo por el Ministerio de Tecnologías de la Información y las Comunicaciones, reveló que el 8 % de los entrevistados respondió que no tenía acceso a Internet porque “no existe cobertura en la zona”.





..... 73,2 % celulares anticuados

..... 26,8 % teléfonos inteligentes

## Ecuador

En proporción con los otros países presentados en este reportaje, Ecuador con un 82 % es la nación en la que Internet llega a más gente según el WAS. De sus poco más de 16,5 millones de habitantes, casi 13,5 acceden a contenidos digitales a través de ordenadores o teléfonos.

Sin embargo, según el Instituto Nacional de Estadística de Ecuador, a pesar de que casi el 60 % de la población poseía un celular en 2016, solo el 26,8 % de estos aparatos eran de los conocidos como 'smartphones'.

La prensa local destaca los altos precios de los teléfonos y equipos tecnológicos en general, debido a la dolarización de la economía y a los aranceles a las importaciones, como uno de los principales frenos a la hora de comprar y, por tanto, de tener más gente con acceso a Internet.

Tampoco facilita las cosas la pobre cobertura, siempre según la prensa local, que hay en gran parte de un país partido por la mitad por la cordillera de los Andes y con grandes zonas amazónicas en su noreste.

## Venezuela

El área de las tecnologías de la comunicación debe de ser uno de los pocos negocios que no ha sufrido un descalabro en Venezuela en los últimos años. Según el WAS, de enero de 2016 a la misma fecha de 2017, dos millones de venezolanos se sumaron a los usuarios de Internet para alcanzar la cifra de 19,6 millones de los poco más de 31,7 que viven en el país caribeño.

Una penetración del 62 % a pesar de la lentitud de la conexión, los altos y variables precios debidos a la inflación desbocada que vive el país, y las fallas derivadas de la falta de mantenimiento de las líneas o el robo de las mismas. La lentitud por parte de las empresas a la hora de solucionar estos problemas derivados, entre otras cosas, de la falta de repuestos por los altos costos o la falta de los mismos, tampoco ayuda.

Una cosa sí diferencia a Venezuela del resto de países de los que se ha hecho un repaso: el mayor acceso a Internet desde lugares fijos, como casas, que desde lugares móviles, como teléfonos.

Según el estudio "Penetración y usos de internet en Venezuela" llevado a cabo por la agencia Tendencias Digitales, y respaldado por varias firmas de reconocido prestigio en el país caribeño, el 30 % de las conexiones hasta febrero de 2017 que se dieron en el país se hicieron desde hogares, frente al 30 % que tuvieron lugar desde móviles. Además, revelaron un decrecimiento a la hora de conectarse utilizando las dos posibilidades.

¿A que ya no le parece tan mala su conexión a Internet ni su teléfono tan anticuado?



**los aranceles a las importaciones**

➤ Importzölle

**partido/a por la mitad**

➤ zweigeteilt

**el descalabro**

➤ Schaden

**desbocado/a**

➤ (hier, Inflation) galoppierend

**la falla**

➤ Defekt, Störung

**la falta de mantenimiento**

➤ Mangel an Wartung

**el repuesto**

➤ Ersatzteil

**el decrecimiento**

➤ Rückgang, Abnahme

**Alberto Andreu**, periodista español. Ha trabajado en España y América Latina. Ha sido corresponsal en Venezuela y otros países latinoamericanos. Actualmente reside en Ecuador.

	<b>Usuarios de Internet</b>	<b>Usuarios de medios sociales</b>	<b>Suscripciones a móviles (líneas por población)</b>
España	82 %	54 %	111 %
Argentina	90 %	70 %	145 %
Chile	77 %	71 %	142 %
Colombia	58 %	57 %	106 %
Ecuador	82 %	61 %	87 %
Venezuela	62 %	44 %	99 %



# La tuna

## Una tradición secular universitaria

Häufig sieht man sie im Umfeld spanischer Universitäten: die Tunas, Gruppen junger Menschen in mittelalterlicher Kleidung, die durch die Straßen ziehen, Musik machen und traditionelle Lieder singen.

POR COVADONGA JIMÉNEZ **INTERMEDIO**



### secular

- jahrhundertalt

### el tuno

- (hier) Mitglied einer Studentenkapelle

### la vestimenta

- Bekleidung

### la bandurria

- Bandurria (zwölfsaitiges Zupfinstrument)

### vinculado/a a

- verbunden mit

### la fonda

- Gasthaus

### el mesón

- Gasthaus, Restaurant

### el mesonero

- Gastwirt

### (comer) la sopa boba

- Wassersuppe; (ugs.) schnorren

### el juglar

- Spielmann, fahrender Sänger

### la vivienda benéfica

- (hist.) Art Sozialwohnung

### el escudero

- Schildknappe



La tuna o estudiantina es una de las tradiciones españolas más antiguas que se conocen en el ámbito universitario y que, por su carácter viajero, se extendió, a partir del siglo XIX, a otros países de

Europa y a América Latina, como Perú, Chile, México, Portugal y Holanda. A las agrupaciones o hermandades de tunos se las reconoce enseguida por su vestimenta de color negro, de corte medieval, y por sus alegres canciones y coplas, que acompañan con instrumentos muy sonoros, como panderetas, guitarras, bandurrias o mandolinas...

### Los sopistas

Los orígenes de la tuna se cree que están vinculados a dos de las universidades más antiguas de España, la de Palencia y la de Salamanca. Y los primeros tunos, según algunos historiadores, podrían haber heredado la tradición de "los sopistas": estudiantes universitarios, que provenían de las clases más humildes y que tocaban música y cantaban

coplas populares en las fondas y en los mesones de las distintas ciudades, para poder pagar sus estudios y cubrir sus necesidades... Se cuenta que era habitual que, después de la serenata y como pago, los mesoneros les ofrecieran un plato de sopa, y de ahí, la referencia a ellos como los estudiantes que vivían de "la sopa boba". Alfonso X el Sabio los denominó los juglares universitarios.

Pero sería a partir de 1538 cuando "los sopistas" se convirtieron en los tunos tal como los conocemos actualmente. A partir de entonces, a los estudiantes con escasas posibilidades económicas les proporcionaron viviendas benéficas, y así ya no tenían que cantar por necesidad. En adelante, los "ex sopistas", o estudiantes veteranos, servían como escuderos a los llamados "bobos", estudiantes nuevos que a su vez les apoyaban y, a cambio, los veteranos les seguían transmitiendo sus conocimientos musicales y la tradición de estas agrupaciones.

### ¡Una forma de vida!

Según ha ido evolucionando la universidad, también se ha ido modernizando la tuna, y hoy en día las agrupaciones de tunos y tunas son más abiertas; en ellas pueden participar estudiantes de cualquier condición económica,





pero se siguen manteniendo vivas las costumbres y las tradiciones heredadas de los estudiantes universitarios de entonces.

Casi todas las universidades españolas tienen su tuna, y en ella pueden participar alumnos de todos los cursos, pero también repetidores e incluso antiguos estudiantes.

Estas agrupaciones a través de la música y el compañerismo disfrutan de una forma original y divertida los años universitarios, llenando este tiempo de vivencias inolvidables, con muchos viajes y gozando de la gastronomía de los lugares que visitan. Son muchos los que afirman: “Una vez que se entra en una tuna, ya se es tuno hasta que se muere”.

Las tunas se distinguen entre sí a través de los escudos que llevan cosidos, que significan el recorrido y los viajes que han realizado por diferentes ciudades de España y el extranjero.

## Tunas femeninas

Aunque la tuna durante un tiempo perdió popularidad en España, desde hace unos cuantos años las nuevas generaciones de estudiantes volvieron a ponerla de moda. Ahora, sin perder su tradición, las agrupaciones de tunos se han modernizado, y ya no sólo están integradas por hombres como era tradición, sino que cada vez hay más tunas de mujeres. Algunas de las más representativas son las tunas femeninas holandesas o la femenina de Medicina de Málaga; esta última se formó hace unos cinco años, y desde entonces se siente muy apoyada por los tunos de otras agrupaciones, que les han inculcado los valores de estas hermandades estudiantiles: convivencia, compañerismo y espíritu de equipo. Para muchos jóvenes y veteranos, la tuna se ha convertido en una forma de vida.



**el repetidor**  
- Sitzenbleiber

**el escudo**  
- Wappen

**cosido/a**  
- aufgenäht

**estar integrado/a por**  
- bestehen aus

**inculcar**  
- jdm. einimpfen; beibringen

## ¿Sabía usted que...?

El término **tuna** viene de la palabra “tunante”, que era la forma de llamar a aquellos que llevaban una vida trasnochadora y alegre. El Diccionario de la RAE lo define como “pícaro, bribón y taimado”, y hace referencia a la palabra “tunar”, que significa: “andar vagando en vida libre”.

## CURIOSIDADES

### La vestimenta del tuno/a

Al traje negro que visten los tunos se denomina pájaro, grillo o cuervo, y tiene muchas similitudes con las ropas que vestían los estudiantes de universidades españolas del Siglo de Oro. Está compuesto de un jubón o corpiño, beca, camisa, medias, bombachos y zapatos o botas.

**La beca o cinta que cruza la capa:** se usa para indicar que el que la viste pertenece a una comunidad que le proporciona una suma de dinero para cubrir parte de sus estudios. Los colores de la beca y el escudo bordado en ella identifican la universidad y la escuela o facultad a la que se pertenece. La beca se la dan al tuno sus compañeros cuando estos consideran que tiene suficiente experiencia y está en condiciones de representar a su tuna y a su universidad.

**La capa tradicional:** Sirve de abrigo cuando cantan por la calle y también para coser el escudo de todas las ciudades y países que el tuno va visitando en sus viajes, así como cintas de colores con dedicatorias que recibió de alguna mujer. De ahí la letra de una canción tradicional de la tuna: “Cada cinta que adorna su capa guarda un trocito de corazón”.



**trasnochador**  
- Nachtschwärmer-

**el pícaro**  
- Schelm

**el bribón**  
- Taugenichts

**el taimado**  
- geriebener, verschlagener Mensch

**el Siglo de Oro**  
- Goldenes Zeitalter (Male-rei, Literatur, 16./17. Jh.)

**estar compuesto/a de**  
- bestehen aus

**el jubón**  
- Wams

**el corpiño**  
- Mieder

**la beca**  
- (hier) Studenten-Schärpe

**los bombachos**  
- Pumphosen

**la capa**  
- Umhang

**bordar**  
- aufsticken

**la dedicatoria**  
- Widmung



# Salma Hayek

## Una actriz multifacética

Exklusivinterview: Die mexikanische Schauspielerin ist eine Größe im Filmgeschäft. In ECOS spricht sie über ihre Anfänge und das Problem, als Latina in Hollywood akzeptiert zu werden.

POR ROSA GAMAZO **INTERMEDIO**



A Salma Hayek nunca se le ha regalado nada, ha luchado cada minuto por hacerse un hueco en el mundo del cine, desde que empezara en su México natal haciendo telenovelas como *Teresa* o *El Callejón de los Milagros*. Cuando decidió mudarse a Hollywood, consiguió un papel en *Desperado* (1995) y al año siguiente en *From Dusk Till Dawn* gracias al director también mexicano Robert Rodríguez. Pero lo que le hizo realmente subir a la liga profesional de las mejores actrices del mundo fue *Frida* (2002), la película que narra la vida de la gran pintora mexicana Frida Kahlo, y que ella sola levantó, y le valió tres nominaciones a mejor actriz para los premios BAFTA, Globos de Oro y del Sindicato de Actores.

Hoy tiene 50 años, y está casada con François-Henri Pinault, uno de los hombres más ricos de Francia, dueño de Kering, empresa a la que pertenecen marcas como Gucci, Yves Saint Laurent, Balenciaga o Alexander McQueen. Fruto de este matrimonio nació hace diez años su hija Valentina.

Salma Hayek se ha convertido en una mujer multifacética que produce programas de televisión, dirige *Nuance*, una marca de productos de maquillaje y cuidado de la piel, e invierte en la compañía *Juice Generation*, una empresa que produce jugos naturales y promueve la cocina sana.

Una de sus últimas películas es *Beatriz at Dinner*, un filme sobre una mexicana que es terapeuta



**multifacético/a**

• vielseitig

**hacerse un hueco**

• (ugs.) es zu etwas bringen, erfolgreich sein

**natal**

• Geburts-

**valer**

• (hier) einbringen, eintragen

**el maquillaje**

• Makeup

**el cuidado de la piel**

• Hautpflege

**promover**

• fördern





La gran actriz  
mexicana  
aprendió a luchar  
por sus propios  
proyectos.



y masajista, a la que una clienta adinerada invita a cenar. Entre los invitados hay un multimillonario de bienes raíces despiadado, a quien Salma rechaza desde el primer momento. En la película del director Miguel Arteta se desata una guerra de ingenio entre los dos personajes, que trata de la desigualdad, la inmigración y la discriminación.

Sobre llegar a los 50 años la actriz mexicana ha dicho: “Me di cuenta de que los mejores papeles para mujeres iban a llegar en mis cuarentas, porque es cuando una mujer tiene la mayor riqueza, experiencia y sabiduría, además de retos que son más profundos”.

Este año estrena en los cines *The Hitman's Bodyguard*, un filme de acción con toques cómicos, en el que Salma Hayek es la esposa de un asesino a sueldo (Samuel L. Jackson), que debe testificar ante la Corte Internacional de Justicia y es protegido por un guardaespaldas (Ryan Reynolds). El asesino y su guardaespaldas se ven obligados a poner de lado sus diferencias hasta llegar al juicio. Una película que ha tenido gran éxito en taquilla.

**ECOS – ¿Estás contenta de tu participación en *The Hitman's Bodyguard*?**

**Salma Hayek** – Mucho, y te adelanto que creo que va a haber una secuela. Considero que tanto Ryan Reynolds como Samuel Jackson combinan la acción con la comedia como pocos lo saben hacer.

**Llevas muchos años en esta profesión. ¿Se te pasó en algún momento por la cabeza dejarlo o dedicarte a algo completamente diferente?**

Antes de casarme con mi marido y no tener que preocuparme por mi situación financiera (risas), hubo muchos años que estuve preocupada porque no me salía nada. Probé con una línea de belleza, una empresa de zumos. He tenido que trabajármelo muy duro para llegar adonde estoy ahora.

**Imagino que en el mundo del cine, como en cualquier otra profesión, tienes en ocasiones que poner tus diferencias a un lado para llevarte bien con los compañeros. ¿Es algo que sucede a menudo?**

Me ha pasado a diario en un par de ocasiones, pero no es algo demasiado común. Lo bueno de trabajar en cine es que, si no te gusta alguien, solo lo tienes que aguantar durante unos meses. No es como estar en una oficina con un jefe o un compañero insoportable.

**¿Imagino que tras una experiencia así te aseguras que la próxima vez no te ocurra?**

Exacto. Hablando con Samuel L. Jackson, mi

compañero de reparto en *The Hitman's Bodyguard*, me he enterado que él tiene lo que aquí llaman “cast approval”, lo cual significa que tienes derecho a dar el visto bueno a otros actores que van a trabajar contigo en la película. Pero creo que esa práctica, como casi todo, todavía se le otorga más a los hombres que a las mujeres, desafortunadamente.

**¿Y han sido para ti más conflictivos los actores, o los directores?**

Pues aunque suene raro, nunca he tenido problemas con un actor, pero con directores en algunas ocasiones.

**La interpretación es una profesión dura, tienes que acostumbrarte al rechazo en incontables ocasiones.**

Cierto, pero acabas haciéndolo, y cuando ves que el papel que tanto deseas se lo dan a otra compañera, tienes que aceptarlo de buena gana porque es la decisión del director.

**¿Consideras que en ocasiones te han elegido para un papel sólo por tu aspecto físico?**

Creo que sí, pero siempre he intentado darle la vuelta. Cuando empecé, la mayor parte de papeles disponibles para una actriz latina eran de criada, mujer de traficante o cajera de supermercado. Así que tuve que ir pasito a pasito hasta que la cosa se fue abriendo.

**Frida ha sido una de las interpretaciones más relevantes de tu carrera.**

Cierto, me costó ocho años sacarla adelante yo sola. Nadie quería hacerla ni ayudarme. Poco a poco fueron cambiando de opinión. Fue para mí una experiencia inolvidable. Es haciendo *Frida* cuando me di cuenta de que uno tiene que desarrollar sus propios proyectos, porque nadie te va a ofrecer desde un primer momento lo que quieres hacer. Tras hacer *Frida* aprendí a cómo producir cine, escribir y dirigir, y lo aprendí bien. Prefiero llegar por el camino difícil a la excelencia que el fácil a la mediocridad. Creo que esto es una llamada para todos los latinos que quieran sobresalir en lo que hacen.

**Imagino que los principios fueron duros.**

Mucho. Recuerdo ir a un casting en el que no buscaban a una actriz latina, pero me presenté igualmente. Al entrar, las seis personas que estaban ahí se medio rieron diciéndome que qué hacía en un casting donde buscaban a una chica blanca. Al acabar mi audición, el mismo hombre que me había dicho eso me dijo que lo había hecho muy bien, y que sentía que el papel fuera para una mujer caucásica porque lo había bordado.



**adinerado/a**

– wohlhabend

**los bienes raíces**

– Immobilien

**despiadado/a**

– grausam; gnadenlos

**desatarse**

– entfesselt werden

**la guerra de ingenio**

– Art Ideenwettbewerb

**la sabiduría**

– Weisheit

**el asesino a sueldo**

– Auftragsmörder

**testificar**

– aussagen

**el guardaespaldas**

– Leibwächter

**poner de lado**

– beiseite legen

**la secuela**

– (hier) Fortsetzung, zweiter Teil, Sequel

**salir**

– (hier) gelingen

**el compañero de reparto**

– Filmpartner

**otorgar**

– erteilen; bewilligen

**la interpretación**

– (hier) Schauspielen

**el aspecto físico**

– Äußeres, Aussehen

**darle la vuelta**

– (hier, fig.) wenden

**se medio rieron**

– (mex., ugs.) sie lachten beinahe

**la audición**

– (hier) Vorsprechen

**bordar**

– (hier, ugs.) etw. hervor-ragend machen

**Rosa Gamazo**

es una periodista española con base en Los Ángeles. Se dedica a cubrir temas de cine para medios en España y Latinoamérica desde hace más de quince años.



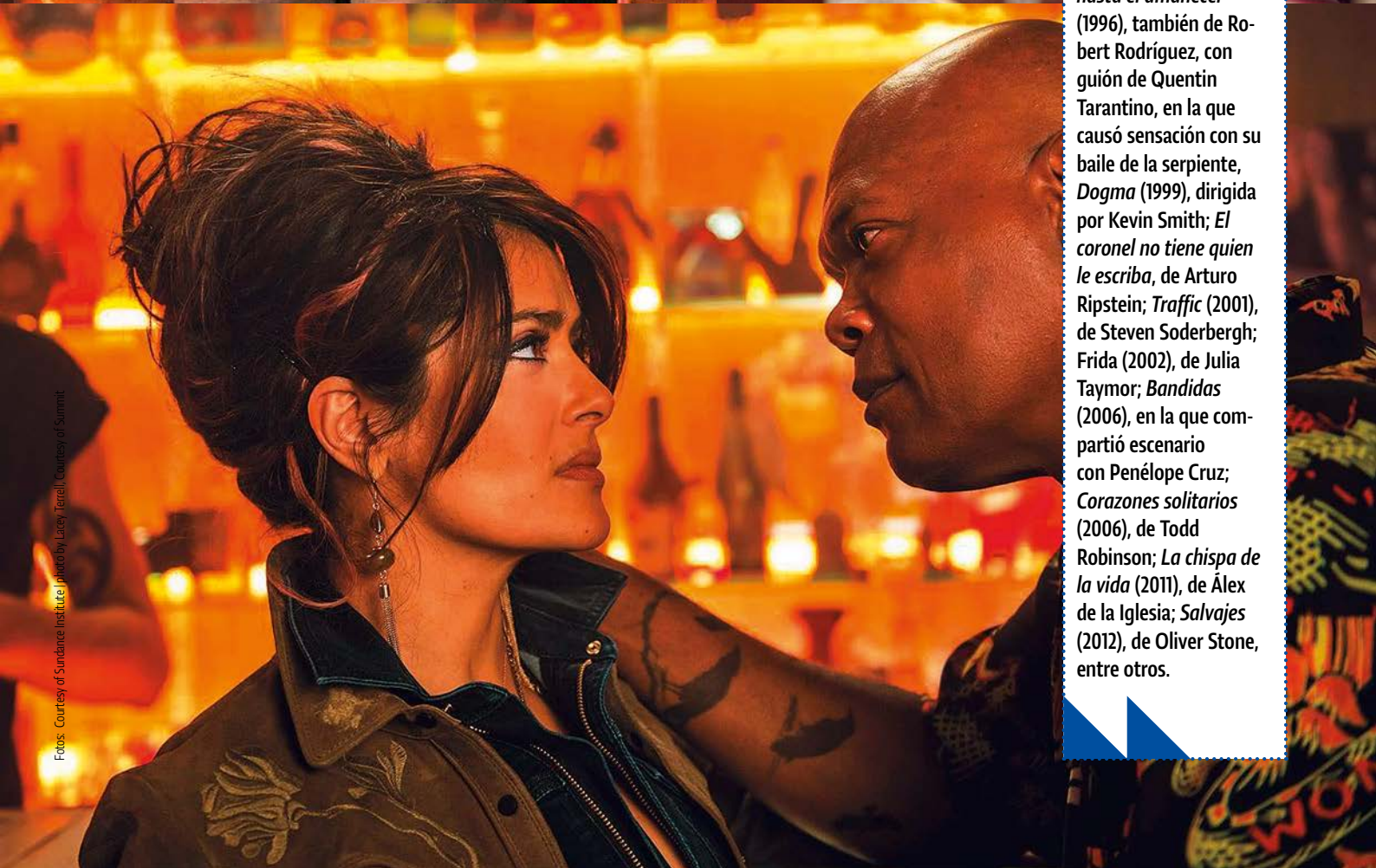


*Abierto hasta el amanecer, Beatriz at Dinner, The Hitman's Bodyguard* (izq. a der.)



### Salma Hayek

Nació el 2 de septiembre de 1966 en Coatzacoalcos, Veracruz (México). Debutó en Hollywood con *Mi vida loca* (1993), filme dirigido por Allison Anders; después vendrían: *Desperado* (1995), de Robert Rodríguez, *Abierto hasta el amanecer* (1996), también de Robert Rodríguez, con guión de Quentin Tarantino, en la que causó sensación con su baile de la serpiente, *Dogma* (1999), dirigida por Kevin Smith; *El coronel no tiene quien le escriba*, de Arturo Ripstein; *Traffic* (2001), de Steven Soderbergh; *Frida* (2002), de Julia Taymor; *Bandidas* (2006), en la que compartió escenario con Penélope Cruz; *Corazones solitarios* (2006), de Todd Robinson; *La chispa de la vida* (2011), de Álex de la Iglesia; *Salvajes* (2012), de Oliver Stone, entre otros.









# Miami

## Capital del arte latinoamericano

Seit Art Basel einen Hauptsitz in Miami Beach eröffnete, wurde die Stadt zum Mekka lateinamerikanischer Kunst. Nirgendwo sonst wird Kunst aus Lateinamerika so hoch gehandelt wie in der Sonnenstadt Miami.

POR NÉSTOR MELÉNDEZ **AVANZADO**







Ana Carolina Moreno, en la galería Art Center Wynwood, con la obra de Billy Monslave Duffo. Der.: collage sin título, de Roberto Aizenberg.



Hace unos 30 años, Miami, Florida, Estados Unidos, era conocida por sus playas, los lujosos hoteles, que estaban en franca decadencia, y también por los excesos de los traficantes de droga, que vivieron

sus años más ostentosos y violentos en aquella época.

No era precisamente un lugar donde el **arte** encontrara un nido. Las pocas galerías que existían, ofrecían cuadros y esculturas de artistas no muy reconocidos a precios exorbitantes. El mercado estaba totalmente sin rumbo, estética y comercialmente, ya que el dinero malhabido no es garantía de buen gusto.

Pero al principio de los años 90, todo comenzó a cambiar. Se dio un renacer de South Beach, la zona de la playa que había sido hasta los años 50 el lugar turístico más importante para los estadounidenses, y se hizo la declaratoria gubernamental por la conservación del Art Deco District, creado en la década de los 30 del siglo XX, con sus edificios en tonos pastel, abundantes en bajorrelieves y decoraciones geométricas; y con ello cambió la percepción de la ciudad de Miami, tanto por parte de los estadounidenses como del resto del mundo. La ciudad dejó de ser un "paraíso perdido"; ahora renacía como la capital del sol, y se convertía en el hogar de famosos y millonarios, que disfrutaban de su eterno

verano y de la mezcla cultural de la ciudad, donde el idioma español es parte del paisaje cotidiano.

Miami se convirtió así en la sensación de la moda pop y en el referente de todo un acontecer cultural que estaba naciendo. La construcción de casas y edificios de lujo permitió a su vez generar condiciones de mercado para que se abrieran nuevas galerías; las cuales se fueron nutriendo de artistas plásticos latinoamericanos, entre otras razones por la cercanía geográfica y la mayoría de habitantes de habla hispana en el sur de Florida. Así, sin querer, Miami se convirtió, de manera inoficial, en la capital del arte plástico latinoamericano.

### La galerista

Conversamos con Ana Carolina Moreno, directora de la galería Art Center, una de las primeras que se estableció en la que es considerada, hoy por hoy, la zona del arte de la ciudad, el barrio de Wynwood en Midtown, un colorido barrio en el que han dejado su huella grandes artistas del graffiti.

Ella nos confirma que el arte latinoamericano está en una etapa de ascenso a nivel mundial. Destaca tres figuras muy importantes, con presencia en las más relevantes ferias y galerías del mundo, que son: el colombiano Fernando Botero; el franco-venezolano Carlos Cruz-Diez, y el brasileño de Miami Romero Britto. Maestros cuya obra es admirada internacionalmente.

Estos artistas son los consa-

### ¿Sabía usted que...?

El tema de las mayúsculas y minúsculas es eterno, y aquí tenemos que referirnos al **arte**. Se escribe casi siempre con minúscula; una excepción, la carrera universitaria **Historia del Arte**, ya que en este caso forma parte de un nombre.



**ostentoso/a**

► prahlerisch

**sin rumbo**

► orientierungslos, ziellos

**el dinero malhabido**

► (ugs.) schmutziges Geld

**la declaratoria gubernamental**

► Ankündigung der Regierung

**el bajorrelieve**

► Flachrelief

**la percepción**

► Wahrnehmung

**el acontecer**

► Geschehen

**irse nutriendo de**

► (fig.) sich allmählich nähren von

**el artista plástico, la artista plástica**

► bildender Künstler

**la etapa de ascenso**

► Phase des Aufstiegs

**consagrado/a**

► berühmt; etabliert





Izq.: Foundation  
Beyeler. Der.:  
Galería Gladstone.

grados; los ojos y las gruesas billetteras del mercado del arte buscan sus sucesores en figuras emergentes, que se abren camino en el mercado siguiendo el ejemplo de los artistas consagrados. Entre los creadores vigentes en el panorama artístico latinoamericano destacan artistas como la colombiana Doris Salcedo, con sus exóticas y atrevidas intervenciones de espacios masivos; el pintor mexicano Francisco Toledo, y el cubano-americano Humberto Calzada, entre muchos otros.

Posicionarse en el mundo del arte no es fácil. Un pintor, escultor, un artista plástico en general, tiene que mostrar sus obras en ferias de arte y en galerías. Para Ana Carolina Moreno, la presencia en ferias de arte es vital para los artistas y las galerías emergentes. Destaca el hecho de que en Miami, al mismo tiempo que la feria **Art Basel Miami Beach**, en la que participan los artistas y compradores de arte más importantes del planeta, se realizan más de 20 ferias y exposiciones paralelas, entre las que destacan: Art Miami, Context y Aqua.

## Semana del arte

Durante la primera semana de diciembre, Miami se transforma y toda la ciudad le da la bienvenida a la Semana del Arte, **Art Week**, con múltiples ferias y exposiciones. Y esto significa que las más importantes personalidades del mundo del arte van a Miami a ver, oír, sentir, palpar y degustar arte. Toda la capital del sol transpira arte durante esos días, desde Miami Beach, donde se celebra **Art Basel Miami Beach**, una

## Miami en diciembre

Cabe destacar que el clima en esa época del año es absolutamente delicioso, oscila entre 18 y 26 grados Celsius y la humedad es más bien baja.

extensión de la feria de arte de Basilea, la más importante del mundo, de la cual también hay una edición anual en Hong Kong, hasta Midtown y Wynwood o a la nueva área del Art Miami y del Context, frente a la bahía de Biscayne, muy cerca del renovado Downtown.

Por lo tanto, a los artistas se les presentan muchas oportunidades cuando en una misma ciudad todo gira en torno al arte y atrae a los más ricos expertos, coleccionistas y compradores. En esa semana es común que se vendan obras de arte con precios que oscilan desde unos modestos 100 dólares, hasta los 100 000 a 400 000 dólares.

En el 2016 más de 75 000 personas visitaron Art Basel Miami Beach, y se estima que el público que asistió a las ferias paralelas excedió el medio millón de personas. Los hoteles de lujo y los restaurantes fueron escenario de fabulosas fiestas, con la asistencia de figuras como Madonna, Paris Hilton o la familia de Picasso y otra gente rica y famosa. Ellos hacen de la Art Week un negocio redondo para la ciudad, que por supuesto brinda todo su apoyo logístico para un correcto desarrollo de estos eventos.

## El artista

Para llegar a las ferias, los artistas latinoamericanos deben pasar por muchas etapas en su vida profesional. Vivir del arte no es fácil en Latinoamérica, pero puede más el espíritu creativo y rebelde de muchos artistas, quienes, con su trabajo, contribuyen al desarrollo cultural de la sociedad.



### la billetera

► (SAm) Geldbeutel

### abrirse camino

► sich durchsetzen

### vigente

► aktuell

### el espacio masivo

► Massenszene

### palpar

► (hier) befühlen

### degustar

► kosten, probieren

### el/la coleccionista

► Sammler/in

### exceder

► hinausgehen über

### el escenario

► Schauplatz

### brindar

► (an)bieten, bereitstellen



Conversamos con el pintor colombiano Camilo Pinto, quien ha expuesto su obra en New York, Long Island, Panamá, República Dominicana y Costa Rica. Es “muy complicado salir” del país de origen, dice. Pero ahora, con internet y las redes sociales hay una forma independiente de llegar a más público, coleccionistas y galerías. Para Camilo, Miami se ha vuelto una plaza muy importante y planea asistir al Art Week este año 2017, y así lograr un espacio en las galerías que exponen durante esos días en la ciudad. El artista habla de lo complicado y costoso que es hacer una exposición fuera de la ciudad de origen, y que, en ocasiones, ha preferido viajar con sus obras sin marco, enrolladas cuidadosamente, y transportarlas en cilindros de cartón en la cabina del avión, para así ahorrarse los costos de embarque y otros.

Para este artista, pintar es “crear un sentimiento de sinceridad con uno mismo”. Mientras que sus compradores ven en su obra no sólo una hermosa pintura, sino también una inversión a futuro.

El mundo del arte mueve millones de dólares. Entre museos, coleccionistas, galerías, inversionistas y compradores espontáneos, hacen de esta industria una de las que más riqueza genera –para unos pocos– y más expectativas de riqueza –para otros muchos–. Integrarse a los grandes eventos y ferias hace más fácil lograr el reconocimiento que todo artista desea. Y Miami, con su Art Week, puede ser la ciudad que lo catapulte a la cima del nuevo arte mundial.



#### el país de origen

• Herkunftsland

#### los costos de embarque

• Versand-, Frachtkosten

#### la sinceridad

• Ehrlichkeit, Wahrhaftigkeit

#### el/la inversionista

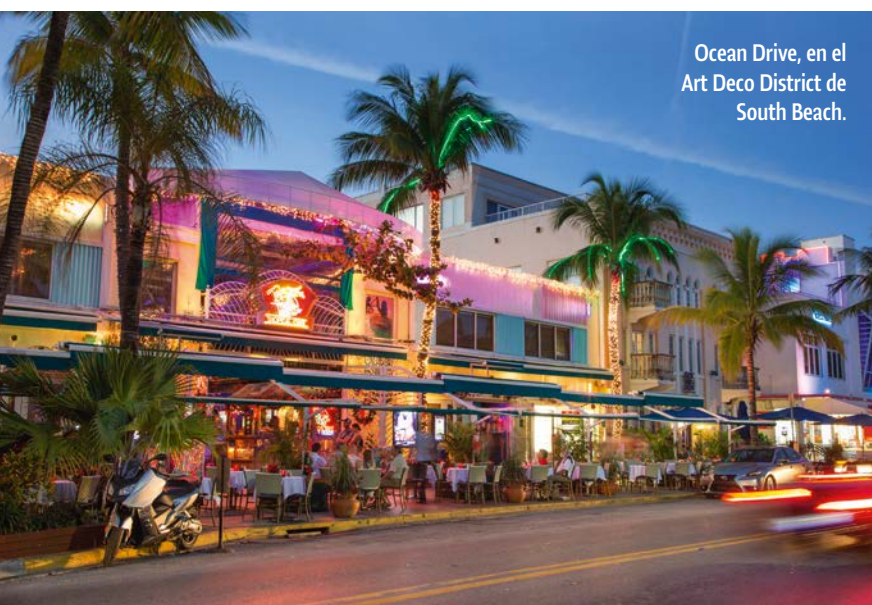
• Investor/in

#### la cima

• Gipfel, Spitze

#### Néstor

**Meléndez**, periodista colombiano que ha hecho de Miami uno de sus lugares de residencia. Ha trabajado en la industria de la música como promotor de artistas, y en diferentes medios de comunicación en Colombia y Estados Unidos.



Ocean Drive, en el Art Deco District de South Beach.

## Ferias de arte latinoamericano

### ARCOmadrid

Una de las más importantes para el arte latinoamericano se celebra en Europa, ARCO, la Feria Internacional de Arte Contemporáneo de Madrid, España. Se celebrará en febrero de 2018, en su edición número 37, y atrae a muchos coleccionistas, galerías, compradores y público en general. Latinoamérica siempre ocupa un lugar especial en esta feria y se destaca como uno de los principales mercados del arte contemporáneo.

### ARTBO Bogotá

Esta feria de arte se destaca como una de las más importantes vitrinas del arte latinoamericano. Se realiza todos los años durante el mes de octubre, y paralelamente a esta se desarrollan otras ferias alternativas en la ciudad, que igual que Miami aprovechan la visita de compradores, público y coleccionistas para exponer obras de artistas que no están presentes en el ARTBO.

### ArteBA Buenos Aires

Durante la última semana de mayo de todos los años, ARTEBA se está consolidando como una de las ferias más importantes del área, especialmente para artistas plásticos del llamado Cono Sur de América.

### Semana del arte de Ciudad de México

Al igual que en otras ciudades, en Ciudad de México la feria de arte se convirtió en un evento de muchas ferias y exposiciones. Esta se celebra durante el mes de septiembre y se destaca por la amplia oferta de artistas mexicanos.



#### el arte contemporáneo

• Zeitgenössische Kunst

#### la vitrina

• (LA, hier fig.) Schau-  
fenster

#### el Cono Sur

• Südkegel (Argentinien,  
Chile, Uruguay)



## SPRACHKURSE UND SPRACHFERIEN

### ¿Hablas Español?

Spanischschule



www.hablasespanolspanischschule.de  
Blutenburgstr. 41a. U1 Maillingerstr.  
Ganghoferstr. 25. U4/U5 Schwanthalerhöhe

info@hablasespanol.de  
+49(0) 172 6058 319  
+49(0) 89 2376 9318

**Costa de Valencia**  
ESCUELA DE ESPAÑOL  
2-Wochenkurs 295 €  
Max. 8 Schüler/Gruppe - Unterkunft  
Freizeitprogramm - Bildungsurlaub  
D.E.L.E. - Fiesta, playa, sol...  
www.costadevalencia.com  
oder Info Deutschland:  
Tel./Fax: 06721/46564

**k2internacional**  
Spanisch lernen in Cádiz  
k2internacional.com  
Plaza Mentidero, 19 11003 Cádiz - Spain  
e. info@k2internacional.com // t/f. (0034) 956 212 646

Haben Sie Fragen zu Anzeigenschaltungen in Ecos?

Tel. +49 (0)89/8 56 81-131/-135  
E-Mail: anzeige@spotlight-verlag.de  
www.Ecos-online.de

**Instituto Mediterraneo Sol**  
www.inmsol.es Tel./Fax: +34 958 293732  
www.cursos-profesores-ele.com  
seit 1992  
Granada - Andalusien  
SPANISCHKURSE IN SPANIEN

**DIALOG**  
Sprachreisen & Sprachkurse weltweit  
DIALOG-SPRACHREISEN  
T. 0761 286470 • www.dialog.de

WWW.SOLEASSPANISHSCHOOL.COM  
solea  
spanish school  
LERNE SPANISCH  
AM STRAND IN  
VALENCIA

## BERUFSAUSBILDUNG, FORTBILDUNG

**www.europasekretaerin.de**  
staatl. anerkannt, kleine Klassen, mit Uni.-Abschluss, BBS, ☎ (07221) 22661

## FERIENHÄUSER UND -WOHNUNGEN

**SEVILLA**  
35 qm mod. ruhiges Appartement mit  
großer Dachterrasse im Herzen von Triana.  
Nähe Kirche St. Ana, zu vermieten.  
Tel./Fax: 0 28 45-2 87 58  
eMail: Barbara.Starke@t-online.de

## VIDEOS

Mejora tu español  
gratis con videos  
subtitulados.  
**www.ganasdehablar.com**

## VERSCHIEDENES

**Gemeinsam brechen wir das Schweigen.**  
Es gibt Mädchen, die tragen ein schreckliches Geheimnis mit sich herum. Sie sprechen nicht über die sexuellen Übergriffe, die sie ertragen müssen. Sie fühlen sich dem Täter gegenüber verantwortlich, schämen sich oder haben einfach große Angst über ihre Qualen zu reden.  
Bitte helfen Sie mit:  
Sparkasse Mainfranken BLZ 790 500 00 Kto-Nr. 19216  
Tel. 0931/132 87 www.wildwasserwuerzburg.de

**Sexueller Missbrauch macht sprachlos.**

**Platz frei?**  
WERDEN SIE JETZT  
GASTFAMILIE UND  
ENTDECKEN SIE  
ZU HAUSE DIE WELT!  
040 22 70 02 -0  
gastfamilie@yfu.de  
www.yfu.de

## SPRACHPRODUKTE

**Spotlight Verlag**  
Besser mit Sprachen.

# Besser mit Sprachen

- ✓ Die Welt entdecken
- ✓ Sprachen lernen
- ✓ Kulturen verstehen

**spotlight-verlag.de**

Nächster Anzeigentermin:

**13. Dezember** für die Ecos-Ausgabe 2/18



# Von unseren Sprachprofis für Sie zusammengestellt:



## UNSER TIPP DES MONATS

### PONS Spanisch blicken statt büffeln



Der entspannte Sprachkurs für Lerner mit Vorkenntnissen: zwölf abwechslungsreiche Geschichten garantieren Lese- und Lernvergnügen. Die wichtigsten Grammatikthemen werden anhand von Beispielen aus den Geschichten aufgegriffen, erklärt und geübt.

Buch mit 208 Seiten. Deutsch-Spanisch  
€ 9,99 (D)/ € 10,30 (A)

## DVD-BOX

### Cinespañol Box 6



Mittlerweile etabliert beim Publikum, zeigt die sechste Edition der Filmtournee Cinespañol dieses Mal Filme aus Kolumbien, Kuba, Peru und Spanien. Die Filme richten sich an alle, die Freude an Spanien und/oder Lateinamerika und der spanischen Sprache haben. Aufgrund der deutschen und spanischen Untertitel sind die Filme für alle Sprachniveaus geeignet, vom Muttersprachler bis zum Anfänger.

Cinespañol DVD-Box. Deutsche und spanische Untertitel  
€ 38,90 (D)/ € 38,90 (A)

## KALENDER

### Sprachkalender 2018



Jeden Tag sprachlich am Ball bleiben mit dem Sprachkalender 2018! Der perfekte Mix aus Information, Unterhaltung und Sprachtraining ermöglicht es Ihnen, Ihre Spanischkenntnisse beständig zu verbessern.

Langenscheidt Sprachkalender 2018 Spanisch  
je € 9,99 (D)/ € 9,99 (A)

## WEIHNACHTSLIEDER

### ¡Feliz Navidad!



Dieser unentbehrliche Schatz von Weihnachtsliedern und -geschichten läutet die wichtigste Zeit des Jahres ein. Herausgeberin Michaela Schwermann hat lustige und nachdenkliche Geschichten und viele zeitlos schöne Lieder aus Spanien und Lateinamerika sorgfältig zusammengestellt, übersetzt und mit didaktischen sowie landeskundlichen Hinweisen versehen. So kann die Adventszeit mit gemeinsamem Singen und Vorlesen wunderbar auf Weihnachten einstimmen.

Buch mit 160 Seiten. Deutsch-Spanisch  
€ 29,80 (D)/ € 30,60 (A)





# Empfehlung aus der Sprachredaktion

## Secuestro en la pasarela



Dentro del programa Lextra, la editorial Cornelsen nos presenta una serie de novelas policíacas, protagonizada por la periodista Luisa Durango. Con ellas podrá aprender español con emocionantes historias de suspense. En *Secuestro en la pasarela*, la periodista Durango informa en su revista *Página 9* sobre el secuestro de una ex-modelo de Madrid. Pero el caso no está tan claro como parecía y la periodista tiene que seguir investigando.

"El libro está dividido en cuatro bloques: lectura, ejercicios basados en la lectura, las soluciones de éstos y un capítulo sobre cultura y tradiciones de España, Landeskunde en alemán. ¡Ideal para autodidactas!"

Leandra Pérez, Chef vom Dienst in der ECOS-Redaktion



Buch mit 48 Seiten m. MP3-Audio-CD. Deutsch-Spanisch  
€ 9,99 (D)/ € 10,30 (A)

### HUEBER SPRACHSPIEL

## ¡Buen viaje! Das Sprach- und Reisespiel



Auf Reisen passieren oft ungeplante Dinge – 100 solcher Reiseerlebnisse werden in kurzen Texten beschrieben. Die Spieler müssen zu den vorgelegten Erlebnissen Karten mit passenden Sätzen ausspielen.

Hueber Sprachspiel. Niveau: A2 bis B2. Spanisch  
€ 24,00 (D)/ € 24,00 (A)

### HUEBER SPRACHSPIEL

## QUICK BUZZ – Das Vokabelduell



Schnell denken, schnell reagieren, geschickt kombinieren – wer die Vokabel kennt und als erster auf die Tischglocke haut, gewinnt die Karte. Jeder Spieler versucht möglichst viele Karten zu sammeln. Außerdem gibt es für bestimmte Kartenkombinationen Bonuspunkte.

Sprachspiel. Niveau: A1 bis B1. Spanisch  
€ 19,99 (D)/ € 19,99 (A)

### HUEBER SPRACHSPIEL

## Interpol ermittelt – Spanisch lernen für Krimi-Fans



Auf spannende Art und Weise Spanisch lernen: In dem Krimispiel gilt es, knifflige Kriminalfälle aufzuklären und den Täter zu überführen. Ein Spieler ist der Täter, die Mitspieler bilden das Ermittlerteam. Zu Beginn jeder Runde wird ein Fall vorgelesen. Die Ermittler erhalten Ermittlungskarten und versuchen dann, durch die richtigen Fragen die Tatfakten herauszufinden.

Sprachspiel. Niveau: A2 bis B1. Spanisch  
€ 16,99 (D)/ € 16,99 (A)

### HUEBER SPRACHSPIEL

## Un fin de semana en Madrid



Mit dem Sprach- und Reisespiel „Un fin de semana en Madrid“ lernen Sie nicht nur Madrid und die Sehenswürdigkeiten der Stadt kennen, sondern verbessern auch spielerisch Ihre Spanischkenntnisse.

Sprachspiel. Niveau: A2 bis B1. Spanisch  
€ 29,99 (D)/ € 29,99 (A)

- ✓ Der Onlineshop für Sprachprodukte
  - ✓ Bücher, Hörbücher, Computerkurse, DVDs & mehr
  - ✓ Für abwechslungsreiches Lernen und Lehren
- Jetzt unter [www.sprachenshop.de](http://www.sprachenshop.de) oder telefonisch unter: +49 (0)89/95 46 99 55

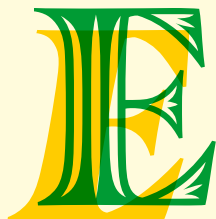
**sprachenshop.de**





## Un viaje a Extremadura

Edith Grassner aus Stockerau bei Wien ist nach Extremadura gereist, weil sie wissen wollte, woher die Eroberer der „Neuen Welt“ stammten. **FÁCIL**



Extremadura, una región española poco turística, limita con Castilla-La Mancha en el este, Castilla y León en el norte, Andalucía en el sur y Portugal en el oeste. Desde hace muchos años quería ir a esta región de la que provenían los conquistadores del Nuevo Mundo.

Fui con mi amiga Gerti en avión a Madrid desde Viena. Al día siguiente fuimos en tren a Cáceres. Durante el viaje pasamos por bosques de robles enormes y vimos muchos cerdos comiendo bellotas. Ajá, claro, pensé, de aquí viene el famoso jamón ibérico, el pata negra.

Llegamos a Cáceres, que me pareció una ciudad muy interesante. En 1986, la UNESCO declaró Patrimonio Cultural el casco antiguo. Nos encantó la Plaza Mayor y vimos muchos palacios de la aristocracia, decorados con escudos gigantes. Comimos solomillo y migas de la abuela.

De Cáceres nos fuimos en autobús de línea a Montánchez, con su castillo en una montaña, que se ve desde lejos. Montánchez es famoso por el mejor jamón ibérico.

Alquilamos un coche para ir a Trujillo, el pueblo natal del conquistador Francisco Pizarro. Pasamos la noche en el Parador, que es muy bonito. A la mañana siguiente visitamos la ciudad, en la que se pueden distinguir tres etapas históricas: arriba, vimos el castillo árabe; a sus pies, la ciudad románica-gótica; y más

abajo, alrededor de la Plaza Mayor, los palacios renacentistas de los conquistadores. Trujillo me gustó mucho, porque es tan variado e históricamente muy interesante.

La próxima ciudad de Extremadura que visitamos fue Mérida, la capital de la comunidad autónoma. El emperador romano Augusto (63 a. C. – 14 d. C.) la fundó para sus soldados veteranos, y hoy en día cuenta con un conjunto arqueológico impresionante (por ejemplo, el Teatro y el Puente Romano).

El arquitecto Santiago Calatrava diseñó el moderno Puente Lusitania sobre el río Guadiana. Los arcos del puente se reflejan en el río, ¡muy lindo! Muy importante es el Museo Nacional de Arte Romano. Vimos también la procesión de Nuestra Señora del Rosario, que fue muy impresionante.

Lamentablemente, el tiempo pasó demasiado rápido. Volvimos a Madrid y después a Viena con muchas impresiones inolvidables y un montón de fotos. Disfruté mucho en Extremadura, esta región española que casi nadie en Austria conoce.

### Erzählen Sie uns von Ihrer Reise!

**Cuadernos de viaje** ist eine Rubrik für Sie, liebe ECOS-Leser, und für Ihre wichtigste Erinnerung an eine Reise durch eines der spanischsprachigen Länder. Alle Leser, deren Muttersprache nicht Spanisch ist, können uns ihren Text (300 Wörter) sowie ihre persönlichen Daten und drei Bilder von der Reise schicken. Bitte schicken Sie uns alles an Spotlight Verlag, ECOS, per E-Mail an [ecos@spotlight-verlag.de](mailto:ecos@spotlight-verlag.de); Stichwort "Cuadernos de viaje".



Edith Grassner en el castillo de Trujillo



#### provenir de

- entstammen

#### el roble

- Eiche

#### la bellota

- Eichel

#### el escudo

- (hier) Wappen

#### el solomillo

- Filet

#### las migas de la abuela

- mit Knoblauch und Wurst gebratenes Brot

#### el pueblo natal

- Geburtsort, -dorf

#### el Parador

- staatliches Hotel in historischem Gebäude

#### renacentista

- Renaissance-

#### el conjunto

- Ensemble

#### diseñar

- (hier) entwerfen

#### el arco

- Bogen



## Avance ECOS en enero 2018

No se pierda el próximo mes:

**Viajes:** Escapadas de invierno en las Islas Canarias

**Reportaje:** El auténtico sombrero de Panamá es ecuatoriano.

Y les daremos consejos prácticos para "aprender español por su cuenta".

### Premio Barcelona Obertura

No quiero dejar de darles las gracias por los billetes de la 5ª y 6ª sinfonía de Beethoven en Barcelona. ¡Fue toda una gran experiencia para mí!

Tengo que confesarles que no me denominaría exactamente experta en música clásica. Más bien estaba algo desbordada con elegir entre todos los conciertos de Barcelona Obertura. A fin de cuentas, mi modo de elección fue poco usual: elegí primero por lugar, luego por director y orquesta y después por obra.

El Palau de la Música Catalana (un edificio modernista

construido entre 1905 y 1908 por Lluís Domènech i Montaner) me impresionó tanto con su rica decoración por dentro, que apenas me pude concentrar en la música.

Había leído varios artículos de periódico sobre el emergente y carismático director venezolano Gustavo Dudamel y sobre "El Sistema", que en parte forma la Simon Bolívar Youth Orchestra, lo que me causó curiosidad.

¡Basta con lo nuevo! La 5ª y 6ª sinfonía las había conocido de niña en el colegio.

¿Qué les digo? ¡Lo he elegido muy bien! Estoy muy feliz de haber conocido tantas

facetas culturales tan nuevas como interesantes para mí.

¡Muchas gracias!  
**Monika Schmitt**

Estamos encantados con su carta, pues siempre es útil saber cómo les fue a los ganadores de nuestros concursos. En el momento tenemos dos concursos: el sorteo de una estancia en La Rioja Alavesa, para hacer la ruta del vino; y una canasta con productos españoles entre todos los lectores que nos envíen sus vídeos con los diálogos de la familia Pérez. ¡Todavía está a tiempo de participar!

La Redacción

## Impressum ECOS

**Herausgeber**  
Rudolf Spindler

**Chefredakteurin**  
Elsa Mogollón-Wendeborn

**Stellvertretende Chefredakteurin**  
Virginia Azanedo

**Art Director**  
Michael Scheufler

**Chefin vom Dienst**  
Leandra Pérez Casanova

**Redaktion** José María Domínguez,  
Juan Ramón García Ober, Covadonga Jiménez, Klaus Walter  
**Mitarbeiter im Redaktionsbereich:**  
Ana Brenes, Eva Lloret, Alexis Soto

**Autoren Spanien:** Mercedes Abad, Luisa Moreno, María Sánchez, Laura Terré  
**Lateinamerika:** Alberto Amato (Argentina), Alberto Andreo (Ecuador), Marlene Aponte (Paraguay), Álex Ayala Ugarte (Bolivia), Fernando Briones (México), Martín Caparrós (Argentina), Hernán Neira (Chile), Florencia Pérez (Argentina), Alberto Salcedo Ramos (Colombia), Omilia Soria (Cuba), Rolly Valdívila Chávez (Perú).

**Bildredaktion** Giancarlo Sánchez-Aizcorbe  
**Gestaltung** Lisa Weller  
**Produktionsleitung** Ingrid Sturm  
**Leitung Redaktionsmanagement**  
Thorsten Mansch

**Litho** Mohn Media Mohndruck GmbH, 33311 Gütersloh  
**Druck** Vogel Druck, 97204 Höchberg

ECOS wird besonders umweltfreundlich auf chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

**Verlag und Redaktion**  
Spotlight Verlag GmbH  
Postanschrift: Postfach 1565, 82144 Planegg  
Hausanschrift: Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-0,  
Fax +49 (0)89/8 56 81-105  
Redaktion: ecos@spotlight-verlag.de

**Geschäftsführung** Rudolf Spindler, Jan Henrik Groß

**Leitung Lesermarkt** Holger Hofmann  
**Vertriebsleitung** Monika Wohlgemuth  
**Leserservice** Birgit Hess  
**Leitung Marketing B2C & PR** Heidi Kral

**Vertrieb Handel DPV** Deutscher Pressevertrieb GmbH www.dpv.de

**Bankverbindungen**  
Deutsche Bank AG Hamburg  
IBAN: DE802007000003343400  
SWIFT (BIC): DEUTDEHHXXX  
PSK Wien  
IBAN: AT306000000007000780  
SWIFT (BIC): BAWAATWW  
PostFinance  
IBAN: CH5809000000600087177  
SWIFT (BIC): POFICHBEXXX

**Gesamt-Anzeigenleitung**  
Matthias Weidling  
Tel. +49 (0)40/3280-142  
matthias.weidling@zeit.de

**Leitung Kooperationen Key Account Manager Sprachenmarkt**  
Iriet Yusuf  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
i.yusuf@spotlight-verlag.de  
**Sales Manager Sprachenmarkt**  
Eva-Maria Markus  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
e.markus@spotlight-verlag.de

**Heftpreis:** € 7,90  
**Erscheinungsweise** monatlich  
ISSN 2196-4335

© 2017 Spotlight Verlag, auch für alle genannten Autoren, Fotografen und Mitarbeiter.

## ECOS-Leserservice

**Fragen zu Themen im Heft**  
Dafür ist unser Leserservice da.  
Per Mail: ecos@spotlight-verlag.de  
Unser Leserservice ist Ihr Kontakt in die Redaktion – für alle Fragen, Anregungen und Kritik zu den Themen im Heft.

**Fragen zum Abonnement und zu Einzelbestellungen**  
Unser Kundenservice hilft gerne weiter!  
So erreichen Sie uns:

**Abonnenten und Buchhändler**  
Tel. +49 (0)89/12140710,  
Fax +49 (0)89/12140711  
abo@spotlight-verlag.de  
**Lehrer, Trainer und Firmen**  
Tel. +49 (0)89/95467707,  
Fax +49 (0)89/95467708  
lehrer@spotlight-verlag.de  
**Einzelverkauf und Shop**  
Tel. +49 (0)89/95469955,  
sprachenshop@spotlight-verlag.de

**Unsere Service-Zeiten**  
Montag bis Freitag 08:00 bis 20:00 Uhr, Samstag 09:00 bis 14:00 Uhr  
**Postanschrift**  
Spotlight Verlag GmbH  
Kundenservice, Postfach 1251, 82141 Planegg

**Bezugskonditionen Jahresabonnement**  
Deutschland € 85,20 inkl. MwSt. und Versandkosten  
Österreich € 85,20 zzgl. € 10,20 Versandkosten  
Schweiz sfr 120,60 zzgl. sfr 18 Versandkosten  
Übriges Ausland € 85,20 zzgl. Versandkosten  
Studentenermäßigung gegen Nachweis.  
Die Belieferung kann nach Ablauf des ersten Bezugsjahres jederzeit beendet werden – mit Geld-zurück-Garantie für bezahlte, aber noch nicht gelieferte Ausgaben.  
**CPPAP-Nr 0220 U 92668**



## Repräsentanz Empfehlungsanzeigen

Anzeigenleitung iq media marketing gmbh  
Anke Wiegel, Speersort 1, 20095 Hamburg  
Tel. +49 (0)40/3280-345, Mobil 0160/90 17 28 99, anke.wiegel@iqm.de

Kaja Bredemeyer, Nicolas Gauert, Susanne Janzen, Marion Weskamp, Martin Gehlen (Finanzen), Kasernenstraße 67, 40213 Düsseldorf, Tel. +49 (0)211/887-2055  
sales-duesseldorf@iqm.de

Oliver Mond, Carsten Thum, Christian Leopold, Eschersheimer Landstr. 50, 60322 Frankfurt, Tel. +49 (0)69/2424-4510  
sales-frankfurt@iqm.de

Jörg Bönsch, Anne Sasse, Tina Kreibich Nymphenburger Str. 14, 80335 München  
Tel. +49 (0)89/545907-29  
sales-muenchen@iqm.de

Jörg Bönsch, Thierry Kraemer, Tina Kreibich Mörikestr. 67, 70199 Stuttgart

Tel. +49 (0)711/96666-560  
sales-muenchen@iqm.de

Andreas Wulff, Sandra Holstein, Matthias Schalamon, Brandstwierte 1, 20457 Hamburg,  
Tel. +49 (0)40/30183-102  
sales-hamburg@iqm.de

Andreas Wulff, Michael Seidel, Matthias Schalamon, Gormanstr. 14, 10119 Berlin  
Tel. +49 (0)40/30183-102  
sales-hamburg@iqm.de

**Lifestyle**  
Patricia Rudigier, Anne Sasse, Tina Kreibich,  
Tel. +49 (0)89/545907-29  
sales-lifestyle@iqm.de

**International Sales Empfehlungsanzeigen**  
iq media marketing gmbh  
Gerda Gavric-Hollender, Gezim Berisha, Bettina Goedert, Vanessa Schäfer  
Tel. +49 (0)211/887-2347  
international@iqm.de

**Anzeigenpreisliste**  
Es gilt die Anzeigenpreisliste Nr. 26 ab Ausgabe 1/17  
**www.ecos-online.de**

**Spotlight Verlag**  
Besser mit Sprachen.



# COCINA DE ALTURA

Das Restaurant Gustu in La Paz (Bolivien) setzt auf lokale Produzenten, heimische Zutaten und Fantasie beim Experimentieren. Mit Erfolg!

POR ÁLEX AYALA UGARTE **AVANZADO**



Pareciera lógico que una ciudad que se halla a más de 3200 metros, tarde o temprano, apostara por la gastronomía gourmet –de altura–, pero en La Paz (Bolivia), donde la comida callejera es casi una ley, con bocados exquisitos elaborados con corazón de vaca y papa nativa, empanadas jugosísimas y platillos con nombres surrealistas, como “falso conejo”, ha tardado en hacerse hueco, y tiene como punta de lanza al restaurante Gustu.

Toda gran historia suele ser la consecuencia de giros inesperados. La de Gustu está ligada a la de Claus Meyer, un danés que cuando era niño se acostumbró a comer albóndigas enlatadas y verduras congeladas y secas. “A mis 15 años, yo pesaba unos 100 kilos y debía de ser uno de los chicos más gordos de Dinamarca”, recordaba, entre risas, en una de sus visitas. A los 20, convivió con una familia francesa que veneraba las hortalizas recién cosechadas, y aquella experiencia cambió su mirada drásticamente. “Empecé a relacionar la comida buena y sana con el amor por los niños, y la mala con los divorcios y un trato desagradable”, me dijo.

Años después, se convirtió en socio y fundador de uno de los restaurantes más premiados del mundo –el Noma de Copenhague–. Impulsó en su país un manifiesto que promovía el equilibrio en la relación del hombre con la naturaleza y una alimentación basada en los productos nativos. Enseñó a cocinar a un grupo de presos pensando en su reinserción, y en 2013 puso una única condición para invertir en la creación de Gustu: que todo fuera de Bolivia, desde Bolivia y para Bolivia.

Hoy, el menú de este restaurante en el corazón de América Latina no contiene nombres ni exóticos ni rimbombantes. Aquí siempre han ensalzado el papel de los agricultores, los pequeños ganaderos y los pescadores, y la carta se centra, sobre todo, en los ingredientes: caviar de amaranto con leche de almendra amazónica y trigo malteado, ají de lengua con cuero

y chivé de racacha, lagarto en escabeche con cáscara de sandía, frutillas, alcaparras de Tarija y flores de temporada (...). Están vetadas las bebidas manufacturadas en otros países. Y la esencia de muchos de los cócteles que se preparan es el singani, un trago local que se elabora en base a uva.

Kamilla Seidler, la anterior jefa de cocina, era una danesa con el cabello color mantequilla, que apuntaba las recetas en los azulejos de su oficina como si se tratara de complejas fórmulas químicas. “No estamos aquí ni para mantener las tradiciones ni para replicar la cocina de la abuela”, me dijo una tarde, unas horas antes del servicio. Por aquel entonces, el restaurante era también una suma de experimentos fallidos: en una ocasión, por ejemplo, intentaron ordeñar una llama y, tras varias horas de esfuerzo, la leche que le extrajeran apenas daba para llenar media lata vacía. Seidler lavaba todos los días personalmente sus utensilios de trabajo para dar una lección de humildad a sus cocineros, y era común verla rodeada de los aprendices. Dos de ellos, los bolivianos Marsia Taha y Mauricio López, son ahora sus herederos, la cara más reconocible de un proyecto que aboga por una alimentación saludable y se centra en la conexión con la Madre Tierra.

**Entrada al restaurante Gustu, creado por el chef danés Claus Meyer y ubicado en la calle 10 del barrio Colacoto de La Paz; un plato de papas nativas con flores de saúco [Holunder]; miso de quinua y scoby de café; y los jefes de cocina de Gustu: Marsia Taha y Mauricio López.**



## el bocado

• (hier ugs.) Bissen, Happen

## la papa nativa

• (LA) einheimische Kartoffel

## hacerse hueco

• (hier) erfolgreich sein

## la punta de lanza

• Speerspitze

## venerar

• verehren

## reinserción

• wieder eingegliedert, resozialisiert werden

## rimbombante

• (ugs.) pompös; wohlklingend

## ensalzar

• rühmen, preisen

## el trigo malteado

• gemälzter Weizen

## el ají

• (SAm) Chilischote; (hier) Gericht mit pikanter Soße

## el cuero (de racacha)

• (hier) Arakacha-Haut

## el lagarto en escabeche

• (bol.) mariniertes Fleisch vom Kaiman

## la frutilla

• (Anden) Erdbeere

## el trago

• (hier) alkohol. Getränk

## replicar

• (hier) bekannt machen

## fallido/a

• missglückt

## extraer

• (fig.) gewinnen

## abogar por

• sich aussprechen für





## Vocabulario de cocina

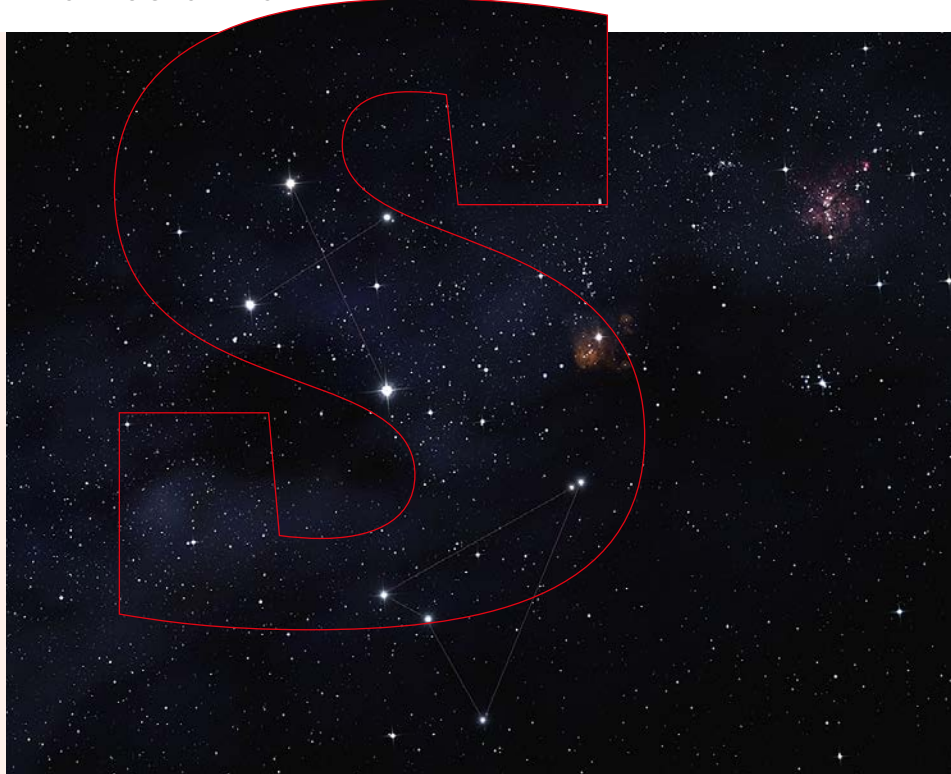
- 1) **Amaranto:** Planta con flores de color carmesí, blanco, amarillo o jaspeado.
- 2) **Ají de lengua:** Plato típico boliviano elaborado con lengua de vaca.
- 3) **Chivé:** Bebida típica del oriente de Bolivia.
- 4) **Racacha:** Raíz andina rica en calcio, hierro y magnesio.
- 5) **Singani:** Aguardiente elaborado de uvas moscatel.
- 6) **Alcaparra:** Arbusto de tallos espinosos y flores grandes y blancas



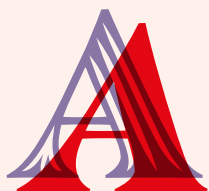
jaspeado/a  
- gesprenkelt







**El Sur profundo** Auf jeder Landkarte, schon seit den Zeiten der Ägypter, erscheinen die Länder des Südens unten, und da sind sie – in jeder Hinsicht. POR MARTÍN CAPARRÓS **AVANZADO**



Aunque ahora muchos quieran negarlo, las cosas van y vienen, y también las palabras que las nombran. La palabra Sur, la que reúne a los oscuros de este mundo, viene de un vocablo nubio germánico relacionado con el sol. Y el punto cardinal que define podría estar en lo más alto de los mapas o en un lado; pero no: siempre abajo, allá abajo. Lo decidieron unos egipcios hace cuatro o cinco mil años, cuando quisieron mostrar, en sus dibujos, que estaban por encima de esos que ellos llamaban nubios y nosotros africanos. La idea prosperó, y el Sur no sólo fue un punto cardinal: se volvió un concepto.

América Latina es –junto con África– el mejor ejemplo de esa idea. Aunque varios de sus países –los más duros– estén en el hemisferio norte, se suele pensar en América Latina como el Sur: esos grandes espacios

donde la naturaleza todavía se impone, donde los hombres trabajan poco y se matan demasiado, donde las mujeres cargan niños con mocos, donde todo es misterio porque no tenemos muchas ganas de saber cómo es.

El Sur, en general, es el espacio donde ponemos lo que no entendemos, lo que no queremos, lo que tememos; el Sur es un espacio que nos apena y nos conmueve y nos mueve a alguna caridad; el Sur es lo lejano, lo emocionante, lo brillante y oscuro y tantas veces olvidado.

Y, sobre todo, el Sur es tolerable siempre que siga siendo el Sur, que no se venga para el Norte. Cuando el Sur se desplaza mete miedo, produce rechazo –en el Mediterráneo, en el río Grande, en Arabia Saudí–. El Sur está muy bien y da penita y compasión mientras no trate de moverse: mientras siga siendo ese lugar lejano, exótico, entrañable, que llamamos el Sur aunque puede estar en cualquier parte.

## ¿Sabía usted que...?

El Sur va con mayúscula en el texto, porque está empleado como nombre. En cambio, los puntos cardinales y las direcciones se escriben con minúscula: sur, oeste, este, norte.



### el punto cardinal

• Himmelsrichtung

### prosperar

• gedeihen, Erfolg haben

### imponerse

• sich durchsetzen

### apenar

• leidtun; peinlich sein

### mover a alg. a

• jdn. veranlassen zu

### desplazarse

• sich auf den Weg machen

### entrañable

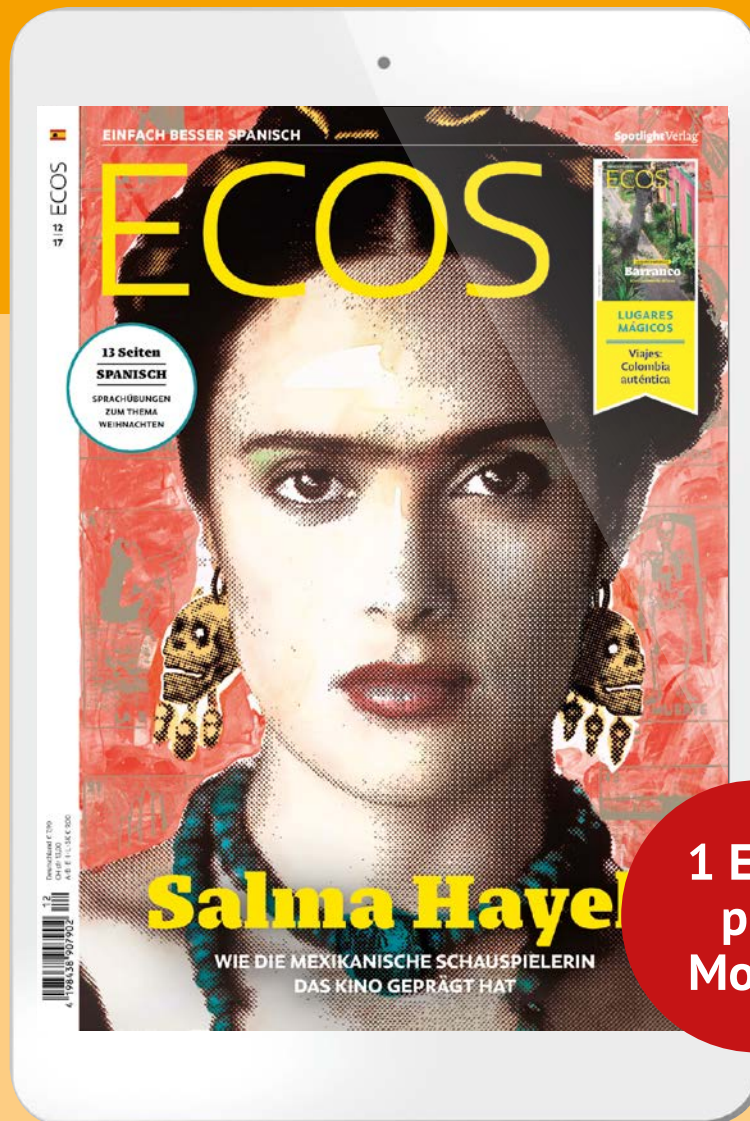
• liebenswert



**Martín Caparrós** (Buenos Aires, 1957), periodista y viajero incansable; es uno de los escritores más destacados de América Latina. Sus obras han obtenido prestigiosos premios. Entre sus obras tenemos: *Por Valfierno*, *El interior*, *Los Living*, *Pali, Pali* y *El hambre* (2015).



# Die digitale Ergänzung zu Ihrem Sprachmagazin.



Das Upgrade für Abonnenten zum Vorteilspreis!

- ✓ Das Magazin als App, online und als Download
- ✓ Das ideale Sprachtraining für unterwegs
- ✓ Mit Vorlesefunktion für ausgewählte Artikel

[ecos-online.de/upgrade](https://ecos-online.de/upgrade)



# world insight®



» Kolumbien entdecken.  
21 Tage ab € 2.799,-  
Auf Augenhöhe  
an meiner Seite! «

Camila Paramo ist eine unserer deutschsprachigen  
WORLD INSIGHT-Reiseleiterinnen und Reiseleiter in Kolumbien

#### Beispiele aus unserem Erlebnisreisen-Programm weltweit:

Indonesien 22 Tage ab € 2.199,- | Albanien 15 Tage ab € 1.399,- |  
Marokko 15 Tage ab € 1.299,- | Iran 15 Tage ab € 2.299,- | Kenia und  
Tansania mit Sansibar 21 Tage ab € 3.999,- | Laos und Kambodscha  
24 Tage ab € 2.699,- | Costa Rica 16 Tage ab € 1.850,-

Preise inkl. Flug, Rundreise, deutschsprachiger Reiseleitung, Eintrittsgeldern und R&F-Fahrkarte



**Erlebnisreisen weltweit in kleiner Gruppe**  
**Katalog? 02236 38360 | [world-insight.de](http://world-insight.de)**

**Lebe deinen Traum!**



EINFACH BESSER SPANISCH

Spotlight Verlag

12 / 2017

# ECOS

LUGARES MÁGICOS

## Barranco

El barrio bohemio de Lima





# Barranco

AUDIO FÁCIL

Lima está conformada por 43 distritos, Barranco es el corazón artístico y bohemio de la capital peruana. Es aquí donde muchos artistas nacionales (incluido el Nobel Vargas Llosa) han buscado refugio. Ubicado al sur de Lima y a orillas del océano Pacífico, Barranco no tiene comparación en la capital: sus casonas, su malecón y su vida nocturna lo han convertido en uno de los barrios preferidos de los limeños. No hay mejor lugar para salir de copas, bailar y escuchar música en directo. Es cierto que el vecino distrito de Miraflores le hace la competencia. Pero éste carece de algo muy importante: arte.



**estar conformado/a por**

➤ (Am.) bestehen aus

**el refugio**

➤ Zufluchts-, Rückzugsort

**la casona**

➤ (hier) alte Villa

**el malecón**

➤ Uferpromenade

**carecer de**

➤ nicht haben



*Elia Mogollón - Venedoborn*





## Puente de los Suspiros

Si a alguien le preguntaran ‘¿Qué es Barranco para ti?’, probablemente no dudaría en responder: ‘El Puente de los Suspiros’. El Puente de los Suspiros es Barranco. Está ubicado en pleno centro del distrito, a pocos pasos de la Plaza de Armas, y fue construido en 1876, con el fin de atravesar la quebrada de la Bajada de Baños. El puentecito, en sí mismo, no es muy especial: una estructura de madera de poco más de 30 metros de longitud. Pero al estar escondido entre “follajes y añoranzas” (Chabuca Granda) y no muy lejos de acantilados cortados a pico y del monstruoso océano Pacífico, quien camina sobre él tiene la sensación de estar acogedoramente a buen resguardo. Nadie ha sabido describirlo con más encanto que la cantautora peruana Chabuca Granda en su canción “Puente de los Suspiros”.

## Refugio de artistas

No nos engañemos: Lima es una ciudad hostil, particularmente para los artistas. En ella es el mercader quien goza de admiración y prestigio, mientras que el artista es considerado superfluo, o dicho en la terminología actual: un perdedor. Pero en este acantilado que una vez fue un suburbio alejado, los artistas encontraron una guarida. Aquí se instalaron Mario Vargas Llosa a principios de los años 70, tras sus largos años europeos, y una década más tarde el escritor Julio Ramón Ribeyro, para mí el prosista más impecable de la lengua española. Ambos construyeron sus casas sobre el acantilado. No así el pintor y escultor Víctor Delfín, quien empotró la suya en la mitad del acantilado, desafiando los terremotos. Su artística mansión está abierta al público.

## La Costa Verde

La ubicación del distrito de Barranco es fundamental para entenderlo. Barranco es, efectivamente, un barranco, o mejor dicho, está situado encima y al fondo de un barranco que se precipita sobre la Costa Verde y el océano Pacífico. La Costa Verde es el nombre que recibe un tramo del litoral limeño, caracterizado por sus altos acantilados sobre el océano Pacífico. Por eso, podríamos decir que Barranco se divide en dos partes: el centro urbano, encima del acantilado, y, abajo, la Costa Verde, donde hay playas, restaurantes y bares. Barranco es acantilado y playa.



### la quebrada

➤ Schlucht

### el follaje

➤ Laubwerk

### la añoranza

➤ Sehnsucht; Heimweh

### el acantilado

➤ Steilküste

### cortado/a a pico

➤ schroff abtürzend

### acogedoramente

➤ freundlich

### a buen resguardo

➤ gut geschützt



### la ubicación

➤ Lage

### precipitarse sobre

➤ (hier fig.) steil abstürzen

### el tramo

➤ Abschnitt

### el litoral

➤ Küste



### hostil

➤ feindselig

### el mercader

➤ Händler

### superfluo/a

➤ überflüssig

### la guarida

➤ Bau; Höhle

### el/la prosista

➤ Prosaschriftsteller/in

### impecable

➤ tadellos

### empotrar

➤ einbauen; einlassen

### la mansión

➤ Villa





Es probable que Barranco exista también de día, pero mucha gente sólo lo ha visto de noche, cuando las brumas

del Pacífico suben por los acantilados y se apoderan de la ciudad. Superada la quebrada que separa Miraflores de Barranco, entramos en un territorio más oscuro, donde las farolas iluminan las calles débilmente y los árboles son más frondosos. La clase media alta mirafloresina ha descendido un

escalón –se nota en las fa-

chadas de las casas– y

vemos barrios que

nos pueden pa-

recer hasta pe-

ligrosos. Pero

esto es precisa-

mente lo que

nos gusta de Bar-

rranco. Cuando

le preguntaron al

célebre borracho

que escribió el *Gran*

*Gatsby* que por qué bebía,

respondió: “Cuando bebo pasan

cosas”. En Barranco pasan cosas. Su

parte más luminosa es la Plaza de Ar-

mas, con la Biblioteca Municipal y la

Parroquia de la Santísima Cruz, lugar

perfecto para sentarse un rato en una

banca o recorrer los puestos de artesa-

nías. A solo unos pasos de allí, hacia el

este, comienza el famoso Boulevard o

Bulevar, de nombre Sánchez Carrión

(aunque nadie lo sabe), quizá la zona

más concurrida del distrito. A izquier-

da y derecha de esta calle peatonal hay

bares, mejores y peores, pero ninguno

tan bueno ni legendario como aquel

que se encuentra al final del Bulevar: La

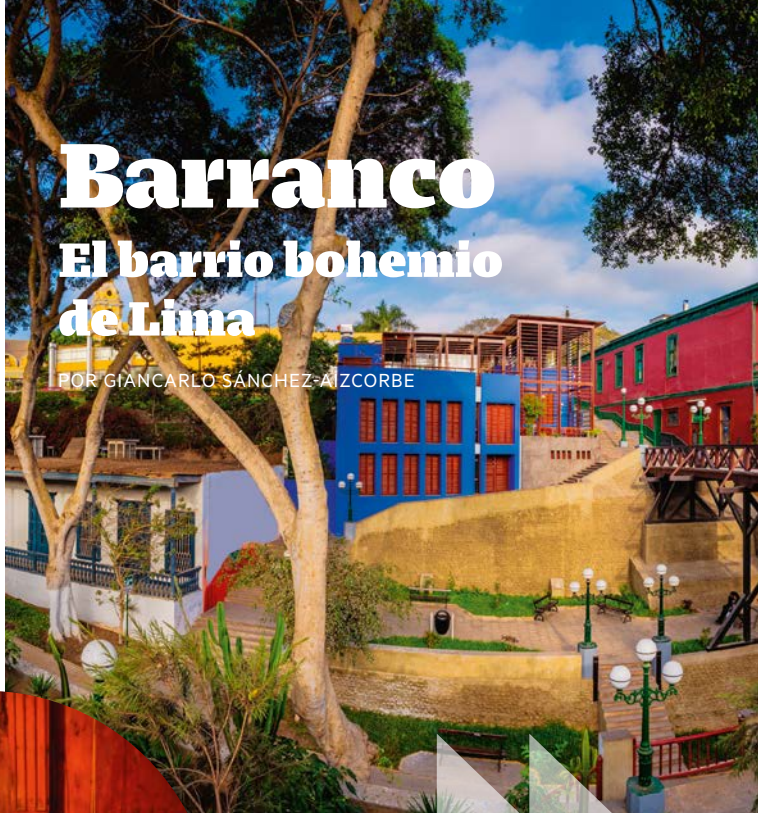
Noche. La Noche es el faro de la noche



# Barranco

## El barrio bohemio de Lima

POR GIANCARLO SÁNCHEZ-AÍZCORBE



barranquina. Bar

preferido por los

artistas conoci-

dos y escenario

de conciertos en

vivo, en este bar el

cantautor español

Joaquín Sabina suele

naufregar después de sus

conciertos en Lima. Fue en uno

de esos naufragios, precisamente,

cundo conoció a su novia peruana.

Y si Barranco en su conjunto es un

refugio de artistas, el refugio de artis-

tas en Barranco es el bar Juanito, en la

misma Plaza de Armas. Aquí, el que no

es artista al menos de la vida, no entra.

Aquí discuten los poetas sobre política

y cosas eternas, entre jarras de cerveza,

butifarras y sandwiches de jamón del

país. ¡Qué importa la despiadada luz

de neón, y qué importa que uno tenga

que contener la respiración antes de

entrar en el baño! Quien no ha estado

en el Juanito no ha estado en Barranco.

Punto. Hacia poniente se encuentra la



**la bruma**

• Dunst

**apoderarse de**

• sich bemächtigen

**frondoso/a**

• dicht belaubt

**el escalón** • Stufe

**luminoso/a**

• leuchtend

**concurrido/a**

• gut besucht

**el faro**

• Leuchtturm

**naufregar**

• (hier fig.) stranden

**la jarra** • Krug

**la butifarra**

• (hier per.) Schinken-sandwich

**despiadado/a**

• unbarmherzig

**contener la respiración**

• die Luft anhalten

**hacia poniente**

• in westlicher Richtung





### el anticucho

- Fleischspieß mit Rinderherz

### que le quiten lo bailado

- (ugs.) den Genuss nimmt Ihnen keiner mehr

### vertiginoso/a

- atemberaubend

### la sobriedad

- Nüchternheit

### esparcirse por

- verstreut sein über



### imprescindible

- unverzichtbar

### el pisco sour

- Cocktail aus Pisco, Limonensaft, Zucker u. geschlagenem Eiweiß

### inigualable

- unvergleichlich

En la primera página, el Puente de los Suspiros y el bar La Noche. Arr. el pub Ayahuasca, el bar Juanito, la Biblioteca Municipal y la Bajada de Baños.

zona más pintoresca del distrito: el Puente de los Suspiros y la Bajada de Baños. En la placita de la iglesia de la Ermita, al otro lado del puente, preparan unos anticuchos fenomenales. Un consejo: cómalos y después pregunte de qué están hechos. ¡Y que le quiten lo bailado! Con el sabor a anticucho en la boca vaya luego a la glorieta de la Posada del Mirador: la vertiginosa vista del acantilado y el océano Pacífico le devolverán la sobriedad, pero sólo para volver a perderla en la infinidad de bares que, como un campo minado, se esparcen por la ciudad.

## Bares

La oferta de bares, pubs y discotecas en Barranco es muy variada. Fuera de los bares mencionados, hay otros casi imprescindibles, según, claro, el gusto de cada cual. Uno que está hecho para todos los gustos es el Ayahuasca, instalado en una amplia casona antigua; aquí se beben pisco sours inigualables. Los hay de diversos sabores: maracuyá, coca, etc. Al lado de la Plaza de Armas, el Victoria Bar es la mejor opción. Quien busque algo más cool, el bar Picas, en plena Bajada de Baños, le ofrece un ambiente moderno. Para los nostálgicos está la Posada del Ángel, con música en vivo de Silvio Rodríguez y Pablo Milanés. Por último, el Dragón es la discoteca de aquellos que no quieren irse a la cama y están a la espera de que pasen cosas.





Las peñas criollas son una manera de festejar tradicional que sigue gozando de gran popularidad entre los jóvenes limeños.

### Las peñas criollas

Las peñas criollas limeñas se resisten a la modernidad, aplicando una fórmula que surgió en el siglo XIX y sigue gozando de gran popularidad: música criolla en directo, baile, trago y comida. En ese orden. La música criolla es la que se interpreta con instrumentos acústicos como el cajón y la guitarra, y cuyo repertorio consiste en vals tradicionales y ritmos afroperuanos. Las peñas criollas son explosivas, y no hay manera de pasarlo mal en una de ellas.

### El Señor de los Milagros

Podría parecer una contradicción que en este barrio, tan asociado con la vida licenciosa, haya una festividad religiosa tan importante como la procesión del Cristo Moreno de Barranco. Pero bueno, ahí está, y mucho antes que todos los bares, por lo menos desde 1948. Es la versión barranquina de la Procesión del Señor de los Milagros. Se celebra cada domingo del mes de noviembre. Un trono de 2350 kilos con la imagen de Cristo y de la Virgen recorre las callejuelas de Barranco.



#### la peña criolla

• Gruppe von Leuten, die in ein typ. Lokal gehen zum Tanzen

#### aplicar una fórmula

• (fig.) Formel anwenden

#### el trago

• (hier, SAm) alkohol. Getränk

#### el cajón

• Cajón, Kasten (Percussioninstrument)

### Museos

Para el visitante diurno de Barranco, el distrito ofrece una gran diversidad de museos. Cabe destacar el Museo Mario Testino, inaugurado en 2012, donde se exhibe, principalmente, la obra de este fotógrafo peruano. En el Museo Pedro de Osma se puede apreciar toda la riqueza del arte peruano desde el siglo XVI hasta el XIX. Por último, el Museo de Arte Contemporáneo de Lima,

inaugurado en 2013, es el único de la capital especializado en arte moderno y contemporáneo.



#### la vida licenciosa

• Lotterleben



#### diurno/a

• Tages-

#### exhibir

• ausstellen

#### apreciar

• bewundern

#### contemporáneo/a

• zeitgenössisch



## El español que se habla en Lima **AUDIO**

Es el español que llevaron a América los conquistadores extremeños y andaluces, caracterizado por el seseo y las eses aspiradas. El “vosotros” sólo existe en los libros de texto, teniendo el “ustedes” el monopolio de la segunda persona plural. La segunda persona singular siempre es “tú” o “usted”, diferenciando claramente el trato formal del tuteo, según la edad de la persona o la familiaridad que se tenga con ella. En Lima, sin embargo, el tuteo está muy extendido. Muy extendida está también la jerga, que a veces invade o contamina el lenguaje formal. Otra de las características es el uso casi exagerado de los diminutivos. A continuación, un breve diálogo.



### el seseo

► Seseo, z und c vor e und i wird wie s gesprochen

### aspirado/a

► verhaucht

### el libro de texto

► Lehrbuch

### el trato

► (hier) Anrede

### la familiaridad

► Vertrautheit

### la jerga

► Jargon

## Díálogo **AUDIO**

### En una cevichería barranquina.

- Bueno, compadre, ¿y tú qué vas a pedir?
- Me voy a pedir un cevichito. ¿Qué pedimos de tomar?
- ¿Unas chelitas?
- ¡Bacán! Y que el mozo no se olvide de traernos canchita.
- ¿Pedimos también unos choritos, para empezar?
- Claro, buenazo.
- Aunque quizá en vez de una chelita me pida un trago corto...
- ¡Caray, chochera, estás con sed!

## La comida

Hay muchos turistas que viajan a Lima sólo para comer. La culpa la tiene la cocina peruana (que es muy buena) y su mesías, el chef Gastón Acurio, gran valedor de ésta en su país y el extranjero. Pero recuerde que está al borde del mar, así que olvídense, si puede, de la carne y de la pasta, y concéntrase en lo esencial: el pescado y los mariscos. Les recomiendo dos cevicherías, opuestas en su filosofía: el Canta Rana, tradicional y al lado del mercado, y Cala, moderna, en la playa y con vistas al Pacífico. Cala no es sólo un restaurante, sino también un bar donde sirven muy buenos tragos. Pero me atrevo a darle una recomendación más, un poco más secreta: la Isolina.



### el compadre

► Gevatter; (hier, LA, ugs.) Kumpel

### la chela

► (LA, ugs.) Bier

### bacán

► (per., ugs.) super

### la canchita

► gerösteter Mais

### el choro

► (per.) Miesmuschel

### el trago corto

► (per., ugs.) Spirituose (Rum, Wodka, etc.)

### la chochera

► (per. ugs.) Kumpel



### el chef

► Koch

### el valedor

► (hier) Repräsentant

### la cevichería

► Lokal, wo Ceviche (Gericht aus rohem mariniertem Fisch) serviert wird

### opuesto/a

► entgegengesetzt





## Cómo llegar

La mejor manera de movilizarse en Lima es en taxi. Claro, en un taxi seguro. Para el turista es un poco arriesgado parar un taxi en la calle: no tienen taxímetro, así que es necesario negociar el precio, y no conociendo la ciudad, lo más probable es que lo engañen. Además, es posible que el paseo termine en otro lugar y usted sin dinero. Así que llame, mejor, por teléfono a alguna de las tantas compañías de taxi.



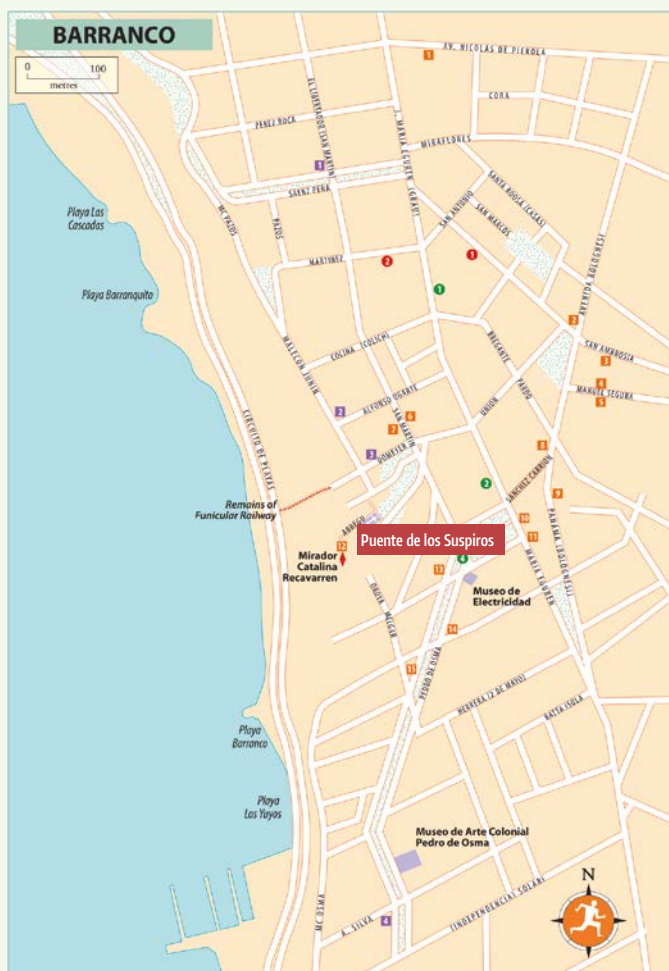
## Dónde dormir

La mayor oferta de hoteles la tiene el distrito de al lado, Miraflores. Nuestra recomendación es que se aloje en Miraflores y que luego haga una excursión en taxi a Barranco. En Miraflores, los hay de todos los colores. Sin embargo, si prefiere alojarse en una casa antigua típica de Barranco, está el hotelito Casa Falleri: Av Grau, 720, Barranco, Lima.

## Dónde bailar

Sin duda, la opción más tradicional y más divertida para el visitante que quiere bailar son las peñas

criollas. Barranco ofrece muchas, pero me gustaría destacar tres: La Oficina (Jr. Enrique Barrón 441, Barranco 15063), Don Porfirio (Manuel Segura 115, Barranco 15063) y Del Carajo (Catalino Miranda 158, Barranco 15049). Para quien prefiera, no obstante, el rock, los mejores locales son el Sargento Pimienta (Av. Francisco Bolognesi 757, Barranco 15063) y el Dragón (v. Nicolás de Piérola 168, 4 Barranco).



## ECOS

### IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei. Alle Texte sind auf der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens.

**Herausgeber**  
Rudolf Spindler

**Chefredakteurin**  
Elsa Mogollón-Wendeborn

**Art Director**  
Michael Scheufler

**Autor**  
Giancarlo Sánchez-Aizcorbe

**Titelbild:** Shutterstock

**Druck:** Schmidl & Rotaplan  
Druck GmbH,  
93057 Regensburg

**Gesamt-Anzeigenleitung**  
Matthias Weidling  
matthias.weidling@zeit.de

**Leitung Kooperationen**  
**Key Account Manager**  
Iriet Yusuf  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-135  
i.yusuf@spotlight-verlag.de

**Sales Manager**  
Eva-Maria Markus  
Tel. +49 (0)89/8 56 81-131  
e.markus@spotlight-verlag.de

**Verlag und Redaktion**  
Spotlight Verlag GmbH  
**Postanschrift**  
Postfach 1565, 82144 Planegg  
**Hausanschrift**  
Fraunhoferstr. 22, 82152 Planegg  
Tel +49 (0)89/8 56 81-0,  
Fax +49 (0)89/8 56 81-105  
ecos@spotlight-verlag.de